
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000001

2. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000002

3. 猎人巡逻队(hunter Patrol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎人巡逻队(Hunter Patrol)

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] - .
This etext was produced from Amazing Stories May 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 可能 - .

本文摘自1959年5月《惊奇故事》杂志。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
There is no evidence that the copyright on this publication was renewed .
那里 是 不 证据 那 这 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

没有证据表明该出版物的版权已续期。

['hʌntə(r)] [pə'trəʊl]
HUNTER PATROL
猎人 巡逻

猎人巡逻队

[baɪ] [eɪtʃ] . [biːm] ['paɪpə(r)] [ænd; ənd] [dʒɒn] [dʒeɪ] . [mə'gwaɪər]
By H . BEAM PIPER and JOHN J . McGUIRE
经过 H . 光束 派珀 和 约翰 J . 麦奎尔

作者：H·比姆·派珀和约翰·J·麦奎尔

['meni] [men] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [wɜːld] [piːs] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Many men have dreamed of world peace , but none have been able to achieve it .
许多 男人 有 梦见 的 世界 和平 , 但 没有任何 有 到过 有能力的 到 达到 它 .

许多人都梦想过世界和平，但没有人能够实现它。

[ɪf] [wʌn] [mæn] [dɪd] [hæv; həv] [ðæt] ['paʊə(r)] , [kʊd; kəd] [mæn'kaɪnd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ?
If one man did have that power , could mankind afford to pay the price ?
如果 一 男人 做过 有 那 力量 , 可以 人类 买得起 到 支付 这 价格 ?

如果一个人真的拥有这种力量，人类能承受得起付出的代价吗？

[æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['bensən] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
At the crest of the ridge , Benson stopped for an instant ,
在 这 波峰 的 这 岭 , 本森 停止 为了 一个 立即的 ,

在山脊顶端，本森停顿了一下。

['glɑːnsɪŋ] [fɜːst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
glancing first at his wrist - watch and then back over his shoulder .
瞥了一眼 第一的 在 他的 手腕 - 手表 和 然后 后退 超过 他的 肩膀 .

他先看了看手表，然后又回头看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ; [ðə; ði] ['bærɑːʒ] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ,
It was 0539 ; the barrage was due in eleven minutes ,
它 曾是 - ; 这 弹幕 曾是 到期的 在 十一 分钟 ,

当时是05:39；炮击还有11分钟就要开始了。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .
at the spot where he was now standing .
在 这 点 在哪里 他 曾是 现在 常设 .

就在他现在站立的地方。

[bɪ'haɪnd] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌnɔ:θ'i:st] [sləʊp] ,
Behind , on the long northeast slope ,
在后面 , 在 这 长的 东北 坡 ,

在后面，在长长的东北坡上，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [blæk] [ɔɪl] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n]
he could see the columns of black oil smoke rising from what had been
他 可以 看 这 列 的 黑色的 油 抽烟 上升 从 什么 有 到过
[ðə; ði][pæn] - ['səʊviət] [əd'vɑ:ns] [sə'plaɪ] [dʌmp] .
the Pan - Soviet advance supply dump .
这 平底锅 - 苏联 进步 供应 倾倒 .

他可以看到从曾经的泛苏前进补给站升起的滚滚黑油烟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bæk] [ðeə(r)] ;
There was a great deal of firing going on , back there ;
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 射击 去 在 , 后退 那里 ;

后面枪声很大；

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔmiz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['kɔ:nə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
he wondered if the Commies had managed to corner a few of his men ,
他 想知道 如果 这 共产主义者 有 管理 到 角落 一个 很少 的 他的 男人 ,

他想知道共产党人是否已经抓住了他的一些手下。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][pə'trəʊl][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skætəd] ,
after the patrol had accomplished its mission and scattered ,
后 这 巡逻 有 完成 它是 使命 和 疏散 ,

巡逻队完成任务后分散开来。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmjənɪst] ['ju:nɪts][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ʌp][ɪn]['mju:tʃuəl]
or if a couple of Communist units were shooting each other up in mutual
或者 如果 一个 夫妻 的 共产 单位 是 射击 每个 其他 向上 在 相互的
[mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] .
mistaken identity .
错误 身份 .

或者，如果几个共产党小队因为误认身份而互相射击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] — [rɪ'zɜ:v] ['ju:nɪts] [wʊd] [bi:; bi]
The result would be about the same in either case — reserve units would be
这 结果 会 是 关于 这 相同的 在 任何一个 案件 — 预订 单位 会 是
[dɪs'ɔ:gənaɪzd] ,
disorganized ,
混乱 ,

无论哪种情况，结果都差不多——预备役部队都会陷入混乱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pʊld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
and some men would have been pulled back from the front line .
和 一些 男人 会 有 到过 拉 后退 从 这 正面 线 .

一些士兵会被从前线调回来。

[hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] - [ɒd] [ən] ['regjuləz] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪʃ] [ˌpɑ:ti'zænz][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tu:; tə]
His dozen - odd UN regulars and Turkish partisans had done their best to
他的 打 - 奇怪的联合国 常客 和 土耳其 党派人士 有 完毕 他们的 最好的 到
['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] ['pærətru:p] [ə'tæk] [ɪn] [fɔ:s] .
simulate a paratroop attack in force .
模拟 一个 伞兵 攻击 在 力量 .

他的十几名联合国正规军士兵和土耳其游击队员竭尽全力模拟了一次大规模的伞兵袭击。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] ; [naʊ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] ['klæsɪk] ['ɪnfəntri] [mə'nuːvə(r)]
At least , his job was done ; now to execute that classic infantry maneuver
在 至少 , 他的 工作 曾是 完毕 ; 现在 到 执行 那 经典的 步兵 演习
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ,
described as ,
描述 作为 ,

至少，他的任务完成了；现在要执行的就是那次经典的步兵机动，其描述为：

" [lets] [get][ðə; ði] [hel] ['uːtə] [hɪə(r)] .
" Let's get the hell outa here .
" 我们来吧 得到 这 地狱 出 这里 .

“我们赶紧离开这个鬼地方。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst][pə'trəʊl][bɪ'fɔː(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n] [həʊm] .
" This was his last patrol before rotation home .
" 这 曾是 他的 最后的 巡逻 前 旋转 家 .

这是他轮换回国前的最后一次巡逻。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] ['hæpən] .
He didn't want anything unfortunate to happen .
他 没有 想 任何事物 不幸 到 发生 .

他不想发生任何不幸的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;
There was a little ravine to the left ;
那里 曾是 一个 小的 峡谷 到 这 左边 ;

左边有一条小沟壑；

[ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stiːp] ['sʌðən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʊd]
the stream which had cut it in the steep southern slope of the ridge would
这 溪流 哪个 有 切 它 在 这 陡 南部 坡 的 这 岭 会
[biː; bi][draɪ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] ,
be dry at this time of year ,
是 干燥 在 这 时间 的 年 ,

在每年的这个时候，切割山脊陡峭南坡的那条溪流会干涸。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['betə(r)] [taɪm] ,
and he could make better time ,
和 他 可以 制作 更好的 时间 ,

他可以做得更好。

[ænd; ənd][faɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['eni] [tʃɑːns] [ʃɒts] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'dɪktəri] ['bærɑːʒ]
and find protection in it from any chance shots when the interdictory barrage
和 寻找 保护 在 它 从 任何 机会 镜头 什么时候 这 禁令 弹幕
['stɑːtɪd] .
started .
开始 .

当敌军开始猛烈炮火攻击时，它能保护你免受任何意外射击。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [wʊd] [liːd]
He hurried toward it and followed it down to the valley that would lead
他 慌忙 朝向 它 和 随后 它 向下 到 这 谷 那 会 带领
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] — [ðə; ði] ['θɪnli] - [held] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [laɪnz] ,
toward the front — the thinly - held section of the Communist lines ,
朝向 这 正面 — 这 薄薄的 - 握住 部分 的 这 共产 线条 ,

他匆匆朝它走去，沿着它一路向下，来到通往前线的山谷——那是共产党防线薄弱的一段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ən] [laɪnz] [bɪ'jɒnd] ,
and the UN lines beyond ,
和 这 联合国 线条 超过 ,

以及更远处的联合国界线，

[weə(r)] [freʃ] [tru:ps] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊlz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]
where fresh troops were waiting to jump from their holes and begin the
在哪里 新鲜的 军队 是 等待 到 跳 从 他们的 孔 和 开始 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

那里有生力军正等着从掩体中跳出来发起进攻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rə'viːn] , [ðəʊ] .
There was something wrong about this ravine , though .
那里 曾是 某物 错误的 关于 这 峡谷 , 尽管 .

然而，这条峡谷似乎有些不对劲。

[æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] ,
At first , it was only a vague presentiment ,
在 第一的 , 它 曾是 仅有的 一个 模糊的 预感 ,

起初，这只是一种模糊的预感。

['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [draɪ] ['gʌli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
growing stronger as he followed the dry gully down to the valley below .
生长 更强 作为 他 随后 这 干燥 沟壑 向下 到 这 谷 以下 .

他沿着干涸的沟壑向下走到山谷，身体也越来越强壮。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [smeld] , [ɔː(r)] [hɜːd] , [ɔː(r)] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃn] .
Something he had smelled , or heard , or seen , without conscious recognition .
某物 他 有 闻起来 , 或者 听到 , 或者 已见 , 没有 有意识的 认出 .

他曾闻到、听到或看到过某种东西，但并未意识到。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [sænd] [weə(r)] [ðə; ði] [rə'viːn] [di'bautʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ,
Then , in the dry sand where the ravine debouched into the valley ,
然后 , 在 这 干燥 沙 在哪里 这 峡谷 出港 进入 这 谷 ,

然后，在沟壑汇入山谷的干燥沙地上，

[hiː; hi] [sɔː] [feɪnt] [tæŋk] - [træks] — ['əʊnli] [wʌn] [peə(r)] .
he saw faint tank - tracks — only one pair .
他 锯 头晕的 坦克 - 轨道 — 仅有的 一 一对 .

他看到了模糊的坦克履带——只有一对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] ['mæntld] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
There was something wrong about the vines that mantled one side of the ravine ,
那里 曾是 某物 错误的 关于 这 藤蔓 那 披风 一 边 的 这 峡谷 ,
[tuː] . . . .
too . . . .
也 . . . .

覆盖在峡谷一侧的藤蔓也有些不对劲......

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
An instant later , he was diving to the right ,
一个 立即的 之后 , 他 曾是 潜水 到 这 正确的 ,

片刻之后，他向右侧扑去。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəʊ] - ['kɑːbaɪn] , ['rəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
breaking his fall with the butt of his auto - carbine , rolling rapidly toward the
打破 他的 落下 和 这 屁股 的 他的 汽车 - 马枪 , 滚动 快速 朝向 这
['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] ,
cover of a rock ,
覆盖 的 一个 岩石 ,

他用自动步枪的枪托缓冲下落，迅速滚向一块岩石掩体。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['rekəg'naɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz]
and as he did so , the thinking part of his mind recognized what was
和 作为 他 做过 所以 , 这 思维 部分 的 他的 头脑 认可 什么 曾是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

当他这样做的时候，他理智的那部分意识到出了问题。

[ðə; ði][tæŋk] - [træks] [hæd; həd] [endid] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪn] - [grəʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,
The tank - tracks had ended against the vine - grown side of the ravine ,
这 坦克 - 轨道 有 结束 反对 这 藤 - 生长 边 的 这 峡谷 ,

坦克履带的尽头是长满葡萄藤的山沟一侧。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [smeld] [hæd; həd] [biːn] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['petrəl] ,
what he had smelled had been lubricating oil and petrol ,
什么 他 有 闻起来 有 到过 润滑 油 和 汽油 ,

他闻到的气味是润滑油和汽油的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪnz] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
and the leaves on some of the vines hung upside down .
和 这 树叶 在 一些 的 这 藤蔓 悬挂 上行 向下 .

有些藤蔓的叶子倒挂着。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][vaɪnz] , [ə; eɪ] [tæŋks] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [snɑːrld] [æt; ət]
Almost at once , from behind the vines , a tank's machine guns snarled at
几乎 在 一次 , 从 在后面 这 藤蔓 , 一个 坦克的 机器 枪支 纠缠 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

几乎就在同时，从藤蔓后面，一辆坦克的机枪朝他咆哮起来。

['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , [ðen] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst]
clipping the place where he had been standing , then shifting to rage against
剪裁 这 地方 在哪里 他 有 到过 常设 , 然后 转变 到 愤怒 反对
[ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [rɒk] .
the sheltering rock .
这 庇护所 岩石 .

他猛地撞向自己刚才站立的地方，然后转身怒吼着撞向那块遮蔽的岩石。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['məʊtə(r)] - [rɔː(r)] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tæŋk] - [gʌn] [pʊʃt] [aʊt]
With a sudden motor - roar , the muzzle of a long tank - gun pushed out
和 一个 突然 发动机 - 吼 , 这 枪口 的 一个 长的 坦克 - 枪 推动 出去
[θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] ,
through the vines ,
通过 这 藤蔓 ,

随着一声突如其来的引擎轰鸣，一门长坦克炮的炮口从藤蔓中探了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ləʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [stɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['tʌrət] [keɪm]
and then the low body of a tank with a red star on the turret came
和 然后 这 低的 身体 的 一个 坦克 和 一个 红色的 星星 在 这 炮塔 来了
['rʌmblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] [beɪ] .
rumbling out of the camouflaged bay .
隆隆声 出去 的 这 伪装 湾 .

然后，一辆炮塔上有一颗红星的低矮坦克从伪装的舱室里隆隆驶了出来。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [kept] [hɪm] [pɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] ;
The machine guns kept him pinned behind the rock ;
这 机器 枪支 保留 他 已置顶 在后面 这 岩石 ;

机枪将他压制在岩石后面；

[ðə; ði][tæŋk] [swəːv] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [waɪd] [left] [tred] [wɒz; wəz] [eɪmd] [də'rektli]
the tank swerved ever so slightly so that its wide left tread was aimed directly
这 坦克 急转弯 曾经 所以 轻微地 所以 那 它是 宽的 左边 踏 曾是 旨在 直接地
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ，

坦克微微偏转，宽大的左侧履带正好对准了他。

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] .
then picked up speed .
然后 挑选 向上 速度 .

然后加速。

[ɑːrnt] ['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [ʃel] [ɒn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Aren't even going to waste a shell on me , he thought .
不是 甚至 去 到 浪费 一个 壳 在 我 ， 他 想法 .

“你们连一枚贝壳都不肯浪费在我身上，”他心想。

['fjuːtaɪli] , [hiː; hi][let][gəʊ][ə; eɪ][klɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Futilely , he let go a clip from his carbine , trying to hit one of the
徒劳地 ， 他 让 去 一个 夹子 从 他的 马枪 ， 尝试 到 打 一 的 这
['vɪʒn] - [slɪts] ;
vision - slits ;
想象 - 缝隙 ；

他徒劳地从卡宾枪中射出一梭子弹，试图击中其中一个观察缝；

[ðen] [rəʊld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [drɒpt] [aʊt] [ðə; ði][klɪp] , [slæpt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
then rolled to one side , dropped out the clip , slapped in another .
然后 滚动 到 一 边 ， 掉落 出去 这 夹子 ， 被掌掴 在 其他 .

然后滚到一边，取出弹夹，换上另一个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [bluː] [mɪst] [ə'raʊnd] [hɪm] .
There was a shimmering blue mist around him .
那里 曾是 一个 闪闪发光 蓝色的 薄雾 大约 他 .

他周围笼罩着一层闪烁的蓝色薄雾。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli]['hædnt] [juːst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [grə'neɪd] , [bæk] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [dʌmp] . . . .
If he only hadn't used his last grenade , back there at the supply - dump . . . .
如果 他 仅有的 之前没有 用过的 他的 最后的 手榴弹 ， 后退 那里 在 这 供应 - 倾倒 . . . .

如果他当初没在补给站用掉最后那颗手榴弹就好了……

[ðə; ði][streɪndʒ] [bluː] [mɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['reɪdiəns] [ðæt] [ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz]
The strange blue mist became a flickering radiance that ran through all the colors
这 奇怪的 蓝色的 薄雾 成为 一个 闪烁 辐射 那 跑 通过 全部 这 颜色
[ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ʌtə(r)] ,
of the spectrum and became an utter ,
的 这 光谱 和 成为 一个 说出 ，

那奇异的蓝色薄雾变成了闪烁的光辉，流淌过光谱中的所有颜色，最终变成了一种彻底的、

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] . . . .
impenetrable blackness . . . .
坚不可摧 黑 . . . .

漆黑一片……

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒftnəs] ['ʌndə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)]
There were voices in the blackness , and a softness under him , but under
那里 是 声音 在 这 黑 ， 和 一个 柔软 在下面 他 ， 但 在下面
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ，

黑暗中传来人声，他身下感到柔软，但那柔软的感觉却在他的后背下。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn]
when he had been lying on his stomach , as though he were now on
什么时候 他 有 到过 说谎 在 他的 胃 ， 作为 尽管 他 是 现在 在
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .
a comfortable bed .
一个 舒服的 床 .

他原本趴着，现在却像躺在舒适的床上一样。

[ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː][ə'laɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['breɪnwɒʃɪŋ] !
They got me alive , he thought ; now comes the brainwashing !
他们 得到 我 活 ， 他 想法 ； 现在 来 这 洗脑 !

“他们把我活捉了,”他心想；“现在要开始洗脑了！”

[hiː; hi] [krækt] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] [ˌɪmpə'septəbli] .
He cracked one eye open imperceptibly .
他 裂纹 一 眼睛 打开 不易察觉地 .

他微微睁开了一只眼睛，几乎难以察觉。

[laɪts] , [waɪt] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ; [wɔːlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
Lights , white and glaring , from a ceiling far above ; walls as white as
灯 ， 白色的 和 刺眼 ， 从 一个 天花板 远的 多于 ； 墙壁 作为 白色的 作为
[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .

高高的天花板上透出刺眼的白色灯光；墙壁也和灯光一样白。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
Without moving his head , he opened both eyes and shifted them from
没有 移动 他的 头 ， 他 打开 两个都 眼睛 和 转移 他们 从
[raɪt] [tuː; tə] [left] .
right to left .
正确的 到 左边 .

他头没动，睁开双眼，然后从右向左转动。

['veɪgli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [mə'ʃiːnz] [səʊ] ['sɪmpli]
Vaguely , he could see people and , behind them , machines so simply
依稀 ， 他 可以 看 人们 和 ， 在后面 他们 ， 机器 所以 简单地
[dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌngɪsəbəl] .
designed that their functions were unguessable .
设计 那 他们的 函数 是 无法猜测 .

他隐约看到一些人，在他们身后是一些机器，这些机器的设计非常简单，以至于无法猜测它们的功能。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['grɒdʒɪli] .
He sat up and looked around groggily .
他 卫星 向上 和 看起来 大约 昏昏沉沉地 .

他坐起身，迷迷糊糊地环顾四周。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] — ['defɪnətli] [nɒt][pæn] - ['səʊviət]['juːnɪfɔːmz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]
The people , their costumes — definitely not Pan - Soviet uniforms — and the room
这 人们 ， 他们的 服装 — 确实 不是 平底锅 - 苏联 制服 — 和 这 房间
[ænd; ənd][ɪts] [mə'ʃiːnz] , [təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .
and its machines , told him nothing .
和 它是 机器 ， 讲述 他 没有什么 .

这些人，他们的服装——绝对不是泛苏维埃制服——以及房间里的机器，都无法告诉他任何信息。

[ðə; ði] ['hɑːdnəs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [sə'praɪz] ; [ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən]
The hardness under his right hip was a welcome surprise ; they hadn't taken
这 硬度 在下面 他的 正确的 时髦的 曾是 一个 欢迎 惊喜 ； 他们 之前没有 已采取
[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] !
his pistol from him !
他的 手枪 从 他 !

他右髋部下方的硬度让他感到惊喜；他们竟然没有拿走他的手枪！

[fein] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
Feigning even more puzzlement and weakness ,
假装 甚至 更多的 困惑 和 弱点 ,

假装更加困惑和无助，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] [ɒn]
he clutched his knees with his elbows and leaned his head forward on
他 紧握 他的 膝盖 和 他的 肘部 和 倾斜 他的 头 向前 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他用手肘紧紧抱住膝盖，头向前倾靠在手肘上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
trying to collect his thoughts .
尝试 到 收集 他的 想法 .

他努力整理思绪。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , ['gregəri] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" We shall have to give up , Gregory , " a voice trembled with disappointment .
" 我们 将 有 到 给 向上 , 格雷戈里 , " 一个 嗓音 颤抖 和 失望 .

“我们不得不放弃了，格雷戈里，”一个声音因失望而颤抖。

" [waɪ] , ['æntəni] ?
" Why , Anthony ?
" 为什么 , 安东尼 ?

“为什么，安东尼？”

" [ðə; ði] [njuː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] , [mɔː(r)] [ə'gresɪv] .
" The new voice was deeper , more aggressive .
" 这 新的 嗓音 曾是 更深 , 更多的 挑衅的 .

新的声音更低沉、更具攻击性。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[ə'nʌðə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] [ri'ækʃn] ; [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtəs] .
Another typical reaction ; retreat to the foetus .
其他 典型的 反应 ; 撤退 到 这 胎儿 .

另一种典型的反应是：退缩到胎儿身边。

" ['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" Footsteps approached .
" 脚步声 接近 .

脚步声靠近。

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['hevɪli] ['weɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] : " [jʊr; jər] [raɪt] .
Another voice , discouragement heavily weighting each syllable : " You're right .
其他 嗓音 , 沮丧 重度 权重 每个 音节 : " 你是 正确的 .

另一个声音，每个音节都带着沉重的沮丧：“你说得对。”

[hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He's like all the others .
他是 喜欢 全部 这 其他的 .

他和其他人一样。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [send] [hɪm] [bæk] . "
We'll have to send him back . "
出色地 有 到 发送 他 后退 . "

我们得把他送回去。

" [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ?
" And look for no more ?
" 和 看 为了 不 更多的 ?

“不再寻找了吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['æntəni] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] .
" The voice he recognized as Anthony faltered between question and statement .
" 这 嗓音 他 认可 作为 安东尼 犹豫不决 之间 问题 和 陈述 .

“他认出那是安东尼的声音，声音在疑问和陈述之间摇摆不定。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [dɪ'spjuːt] ; [ðen] , ['klɪəli] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['bensən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [æz; əz] ['gregəri] ,
A babel of voices , in dispute ; then , clearly , the voice Benson had come to label as Gregory ,
一个 巴别塔 的 声音 , 在 争议 ; 然后 , 清楚地 , 这 嗓音 本森 有 来 到 标签 作为 格雷戈里 ,

一阵嘈杂的声音，争论不休；然后，清晰地传来本森后来称之为格雷戈里的声音。

[kʌt] [ɪn] :
cut in :
切 在 :

插入：

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] !
" I will never give up !
" 我 将要 绝不 给 向上 !

我永不放弃！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" He raised his head ;
" 他 提高 他的 头 ;

他抬起头；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ən] [hæd; həd] ['evriweə(r)] [biːn] ['riːlɪŋ] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði][pæn] - ['səʊviət] ['hæmə(r)] - [bləʊz] .
there was something in the timbre of that voice reminding him of his own feelings in the dark days when the UN had everywhere been reeling back under the Pan - Soviet hammer - blows .
那里 曾是 某物 在 这 音色 的 那 嗓音 提醒 他 的 他的 自己的 情怀 在 这 黑暗的 天 什么时候 这 联合国 有 到处 到过 卷轴 后退 在下面 这 平底锅 - 苏联 锤 - 打击 .

那声音的音色让他想起了自己在联合国在泛苏主义的重击下节节败退的黑暗日子里的感受。

" ['æntəni] !
" Anthony !
" 安东尼 !

“安东尼！”

" ['grɛgəriz] [vɔɪs] [ə'gen] ; ['bensən] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ; [ʃɔːt] , ['stɒki] , [greɪ] - [heəd] , ['stʌbən] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .
" Gregory's voice again ; Benson saw the speaker ; short , stocky , gray - haired , stubborn lines about the mouth .
" 格雷戈里的 嗓音 再次 ; 本森 锯 这 扬声器 ; 短的 , 矮壮 , 灰色的 - 头发 , 固执的 线条 关于 这 嘴 .

“又是格雷戈里的声音；本森看到了说话的人；矮壮、敦实、头发灰白，嘴角有几道顽固的皱纹。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'kæptʃərəbəl] [driːm] .
The face of a man chasing an illusive but not uncapturable dream .
这 脸 的 一个 男人 追逐 一个 虚幻 但 不是 无法捕获 梦 .

一个男人追逐着一个虚幻却并非遥不可及的梦想的面孔。

" [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
" That means nothing .
" 那 方法 没有什么 .

"那说明不了什么。"

" [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] , [tuː] [liːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['tjuːnɪk] - [laɪk] ['gɑːmənt] [hiː; hi] [wɔː(r)] , [wɒz; wəz]
" A tall thin man , too lean for the tunic - like garment he wore , was
" 一个 高的 薄的 男人 , 也 倾斜 为了 这 束腰外衣 - 喜欢 服装 他 穿着 , 曾是
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking his head .
摇晃 他的 头 .

一个身材高瘦的男人，穿着类似束腰外衣的衣服，显得过于瘦弱，他摇着头。

[dɪ'lɪbərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['kɔːsɪz] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] , [hiː; hi] [fɔːst]
Deliberately , trying to remember his college courses in psychology , he forced
故意地 , 尝试 到 记住 他的 大学 课程 在 心理学 , 他 强制
[hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept] ,
himself to accept ,
他自己 到 接受 ,

他刻意回忆起大学心理学课程的内容，强迫自己接受这个事实。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'ses] , [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [ri'æləti] .
and to assess , what he saw as reality .
和 到 评估 , 什么 他 锯 作为 现实 .

并评估他眼中的现实。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [laɪk] [æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ;
He was on a small table , like an operating table ;
他 曾是 在 一个 小的 桌子 , 喜欢 一个 操作 桌子 ;

他躺在一张小桌子上，就像手术台一样；

[ðə; ðiː] [həʊl] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [læb] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['klɪnɪk] .
the whole place looked like a medical lab or a clinic .
这 所有的 地方 看起来 喜欢 一个 医疗的 实验室 或者 一个 诊所 .

整个地方看起来像个医学实验室或诊所。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd] [sɔɪld] [ðə; ðiː] [waɪt] [ʃiːts] [wɪð] [ðə; ðiː] [dʌst]
He was still in uniform ; his boots had soiled the white sheets with the dust
他 曾是 仍然 在 制服 ; 他的 靴子 有 脏的 这 白色的 纸张 和 这 灰尘
[ɒv; əv] [ɑː'miːniə] .
of Armenia .
的 亚美尼亚 .

他仍然穿着军装；他的靴子沾满了亚美尼亚的尘土，弄脏了白色的床单。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmbæt] - [naɪf] ; [hɪz; ɪz]
He had all his equipment , including his pistol and combat - knife ; his
他 有 全部 他的 设备 , 包括 他的 手枪 和 战斗 - 刀 ; 他的
['kɑːbaɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [haʊ'evə(r)] .
carbine was gone , however .
马枪 曾是 已消失 , 然而 .

他的所有装备都在，包括手枪和战斗刀；但是他的卡宾枪不见了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðiː] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
He could feel the weight of his helmet on his head .
他 可以 感觉 这 重量 的 他的 头盔 在 他的 头 .

他能感觉到头盔压在头上的重量。

[ðə; ðiː] [ruːm] [stɪl] [rɒkt] [ænd; ənd] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
The room still rocked and swayed a little ,
这 房间 仍然 摇滚 和 摇摆 一个 小的 ,

房间仍然微微摇晃着，

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .
but the faces of the people were coming into focus .
但 这 面孔 的 这 人们 是 未来 进入 重点 .

但人们的面孔渐渐清晰起来。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][hɪm'self] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv]
He counted them , saying each number to himself : one , two , three , four , five
他 计数 他们 , 说 每个 数字 到 他自己 : 一 , 二 , 三 , 四 , 五
[men] ; [wʌn] ['wʊmən] .
men ; one woman .
男人 ; 一 女士 .

他数着他们，一边数一边默念：一、二、三、四、五个男人；一个女人。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He swung his feet over the edge of the table ,
他 摇摆 他的 脚 超过 这 边缘 的 这 桌子 ,

他把脚甩到桌子边缘，

['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wen] [hiː; hi][rəʊz] ,
being careful that it would be between him and the others when he rose ,
存在 小心 那 它 会 是 之间 他 和 这 其他的 什么时候 他 玫瑰 ,

他小心翼翼地确保起身时只有他和其他人知道这件事。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
and began inching his right hand toward his right hip , using his left hand ,
和 开始 缓慢移动 他的 正确的 手 朝向 他的 正确的 时髦的 , 使用 他的 左边 手 ,

然后他开始用左手慢慢地将右手向右髋部移动，

[ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [tuː; tə][ˌmɪsdə'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .
on his brow , to misdirect attention .
在 他的 眉头 , 到 误导 注意力 .

在他的额头上，为了转移注意力。

" [ai] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][æz; əz][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] ['kɒnʃəs] ['efət] [æt; ət]['kɔːrtɪkoʊ] -
" I would classify his actions as arising from conscious effort at cortico -
" 我 会 分类 他的 行动 作为 产生 从 有意识的 努力 在 科尔蒂科 -
[θə'læmɪk] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ,
thalamic integration , " the woman said ,
丘脑 一体化 , " 这 女士 说 ,

“我会将他的行为归类为有意识地进行皮层-丘脑整合的结果，”这位女士说。

[laɪk][æn; ən] [ˌɑːki'ɒlədʒɪst] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ][keɪ] - ['ræʃ(ə)n][tɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
like an archaeologist who has just found a K - ration tin at the bottom
喜欢 一个 考古学家 WHO 有 只是 成立 一个 K - 配给 锡 在 这 底部
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌniːə'lɪθɪk] ['kɪtʃɪn] - ['mɪdn] .
of a neolithic kitchen - midden .
的 一个 新石器时代 厨房 - 粪堆 .

就像一位考古学家在新石器时代厨房垃圾堆底部发现了一个K口粮罐头一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [jʌŋ] - [əʊld] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnstə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [wɪð] [huːm]
She had the peculiarly young - old look of the spinster teachers with whom
她 有 这 奇特地 年轻的 - 老的 看 的 这 单身女子 教师 和 谁
['bensən][hæd; həd] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .
Benson had worked before going to the war .
本森 有 工作 前 去 到 这 战争 .

她有着一种奇特的年轻老态，就像本森在参战前共事过的那些老处女教师一样。

" [ai] [wɒnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] ,
" I want to believe it , but I'm afraid to ,
" 我 想 到 相信 它 , 但 我是 害怕的 到 ,

“我想相信，但我又害怕相信。”

" [ə'nʌðə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['bensən] [hæd; həd] [nəʊ] [neɪm] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [sed] .
" another man for whom Benson had no name - association said .
" 其他 男人 为了 谁 本森 有 不 姓名 - 协会 说 .

另一位本森不认识的男子说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔːtli] , [greɪ] - [heəd] , ['ærəgənt] - [feɪst] ; [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [blæk] ['dʒækɪt]
He was portly , gray - haired , arrogant - faced ; he wore a short black jacket
他 曾是 肥胖的 , 灰色的 - 头发 , 傲慢的 - 面对 ; 他 穿着 一个 短的 黑色的 夹克

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['zɪpə(r)] - [pʊl] ,
with a jewelled zipper - pull ,
和 一个 珠宝 拉链 - 拉 ,

他身材魁梧，头发灰白，一脸傲慢；他穿着一件黑色短夹克，拉链头上镶嵌着宝石。

[ænd; ənd] [straɪpt] ['traʊzəz] .
and striped trousers .
和 有条纹的 裤子 .

还有条纹裤。

['bensən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Benson cleared his throat .
本森 已清除 他的 喉 .

本森清了清嗓子。

" [dʒʌst] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ?
" Just who are you people ?
" 只是 WHO 是 你 人们 ?

你们究竟是哪些人?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" And just where am I ?
" 和 只是 在哪里 是 我 ?

"我到底身在何处? "

" ['æntəni] [græbd] ['grɛgəriz] [hænd] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] .
" Anthony grabbed Gregory's hand and pumped it frantically .
" 安东尼 抓住 格雷戈里的 手 和 泵 它 疯狂地 .

安东尼抓住格雷戈里的手，疯狂地捶打着。

" [aɪv] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] !
" I've dreamed of the day when I could say this !
" 我已经 梦见 的 这 天 什么时候 我 可以 说 这 !

"我一直梦想着有一天能说出这句话! "

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['gregəri] !
" Congratulations , Gregory !
" 恭喜! , 格雷戈里 !

"恭喜你，格雷戈里! "

" [ðæt] [tʌtʃt] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] ['bedləm] , [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
" That touched off another bedlam , of joy , this time , instead of despair .
" 那 感动 离开 其他 疯人院 , 的 喜悦 , 这 时间 , 反而 的 绝望 .

"这引发了另一场混乱，但这一次是喜悦，而不是绝望。"

['bensən] [hɪd][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]
Benson hid his amusement at the facility with which all of them were
本森 隐藏 他的 娱乐 在 这 设施 和 哪个 全部 的 他们 是
[dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][wʌn][ə'nʌðə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
discovering in one another the courage ,
发现 在 一 其他 这 勇气 ,

本森掩饰住心中的笑意，他们如此轻易地在彼此身上发现了勇气。

['vɪʒn] [ænd; ənd]['stæmɪnə][ɒv; əv] [tru:] ['peitriəts][ænd; ənd][ˌpaɪə'nɪəs] .
vision and stamina of true patriots and pioneers .
想象 和 耐力 的 真的 爱国者 和 先驱者 .

真正的爱国者和先驱者的远见卓识和坚韧不拔的精神。

[hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['moməntss] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə] [gli:n] [sʌm; səm] [klu:] .
He let it go on for a few moments , hoping to glean some clue .
他 让 它 去 在 为了 一个 很少 时刻 , 希望 到 收集 一些 线索 .

他让这种情况持续了一会儿，希望能从中找到一些线索。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Finally , he interrupted .
最后 , 他 中断 .

最后，他打断了对方。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I believe I asked a couple of questions , " he said ,
" 我 相信 我 问 一个 夫妻 的 问题 , " 他 说 ,

“我想我问了几个问题，”他说。

['ju:zɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd]['sekənd][lef'tenənt, lu:'t-] .
using the voice he reserved for sergeants and second lieutenants .
使用 这 嗓音 他 预订的 为了 中士 和 第二 中尉 .

他用对待中士和少尉的那种语气说话。

" [ai] [heɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['mju:tʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt]
" I hate to break up this mutual admiration session , but I would appreciate
" 我 恨 到 休息 向上 这 相互的 钦佩 会议 , 但 我 会 欣赏
[sʌm; səm] ['ɑ:nsəz] .
some answers .
一些 答案 .

“我很不想打断你们互相欣赏的氛围，但我希望得到一些答案。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][lɑ:st][rɪ'membə(r)] . . . . "
This isn't anything like the situation I last remember . . . . "
这 不是 任何事物 喜欢 这 情况 我 最后的 记住 . . . . "

这和我记忆中的情况完全不一样……

" [hi:; hi] [ri'membə] !
" He remembers !
" 他 记得 !

他记得！

" ['gregəri] [ɪk'skleɪmd] .
" Gregory exclaimed .
" 格雷戈里 惊呼 .

格雷戈里惊呼道。

" [ðæt] [kən'fɜ:mz][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [ðə; ði]
" That confirms your first derivation by symbolic logic , and it strengthens the
" 那 确认 你的 第一的 推导 经过 象征性的 逻辑 , 和 它 加强 这
[və'lɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] . . . .
validity of the second . . . .
有效性 的 这 第二 . . . .

“这证实了你通过符号逻辑得出的第一个推导，并且加强了第二个推导的有效性……”

" [ðə; ði] ['skuːlˌtɪtʃərɪʃ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['dʒæbərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ;
" The schoolteacherish woman began jabbering excitedly ;
" 这 学校教师 女士 开始 喋喋不休 兴奋地 ;

“那位女教师开始兴奋地喋喋不休；

[ʃiː; ʃi] [ræn] [θruː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ['gɒbldiguːk] [tuː; tə] ['bensən] ,
she ran through about a paragraph of what was pure gobbledegook to Benson ,
她 跑 通过 关于 一个 段落 的 什么 曾是 纯的 胡言乱语 到 本森 ,

她对本森说了一大段完全不知所云的话，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ærəgənt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['zɪpə(r)] - [pʊl] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
before the man with the arrogant face and the jewelled zipper - pull broke in on her .
前 这 男人 和 这 傲慢的 脸 和 这 珠宝 拉链 - 拉 打破 在 在 她 .

在那个面容傲慢、拉链上镶着珠宝的男人闯入她家之前。

" [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪtə(r)] , ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .
" Save that for later , Paula , " he barked .
" 节省 那 为了 之后 , 宝拉 , " 他 吠叫 .

“保拉，留着以后再说吧。”他厉声说道。

" [aɪ'd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəriz] [ə'baʊt] [waɪ] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪm'peəd] [wen] [juː; jʊ] [taɪm] - [dʒʌmp] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lɒst] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['prəʊses] ,
" I'd be very much interested in your theories about why memories are unimpaired when you time - jump forward and lost when you reverse the process ,
" ID 是 非常 很多 感兴趣的 在 你的 理论 关于 为什么 回忆 是 未受损 什么时候 你 时间 - 跳 向前 和 丢失的什么时候 你 撤销 这 过程 ,

“我对您关于为什么时间跳跃到未来时记忆不受影响，而时间逆转时记忆却会丢失的理论非常感兴趣。”

[bʌt; bət] [lets] [stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
but let's stick to business .
但 我们来吧 戳 到 商业 .

但我们还是谈正事吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ; [naʊ] [lets] [juːz] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] . "
We have what we wanted ; now let's use what we have . "
我们 有 什么 我们 通缉 ; 现在 我们来吧 使用 什么 我们 有 . "

我们已经得到了想要的东西；现在让我们好好利用我们所拥有的。

" [ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [ə; eɪ] [dɑːk] - [feɪst] , [kə'dævərəs] [mæn] [sed] ,
" I never liked the way you made your money , " a dark - faced , cadaverous man said ,
" 我 绝不 喜欢 这 方式 你 制成 你的 钱 , " 一个 黑暗的 - 面对 , 尸体的 男人 说 ,

“我一直都不喜欢你赚钱的方式，”一个面色黝黑、面容憔悴的男人说道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] .
" but when you talk , it makes sense .
" 但 什么时候 你 讲话 , 它 制作 感觉 .

“但是当你开口说话时，就说得通了。”

[lets] [get][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's get on with it .

我们来吧 得到 在 和 它 .

我们开始吧。

" ['bensən] [juːst] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][sɪks] .

" Benson used the brief silence which followed to study the six .

" 本森 用过的 这 简短的 沉默 哪个 随后 到 学习 这 六 .

“本森利用随后的短暂沉默观察了这六个人。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] ,

With the exception of the two who had just spoken ,

和 这 例外 的 这 二 WHO 有 只是 说 ,

除了刚才说话的那两个人之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][ə'pɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['piːp(ə)l]

there was the indefinable mark of the fanatic upon all of them — people

那里 曾是 这 无法定义的 标记 的 这 狂热分子 之上 全部 的 他们 — 人们

[fə'nætɪkl] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

fanatical about different things ,

狂热的 关于 不同的 事物 ,

他们身上都有一种难以言喻的狂热特质——这些人狂热于不同的事物。

[ju'naɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['pɜːpəs] .

united for different reasons in a single purpose .

团结的 为了 不同的 原因 在 一个 单身的 目的 .

因不同原因走到一起，为了同一个目标。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tiːtʃə(r)z] - [kə'mɪti] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɪəd] [ə; eɪ]

It reminded him sharply of some teachers ' committee about to beard a

它 提醒 他 尖锐地 的 一些 教师 - 委员会 关于 到 胡须 一个

[skuːl] - [bɔːd] [wɪð] [æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

school - board with an unpopular and expensive recommendation .

学校 - 木板 和 一个 不受欢迎的 和 昂贵的 推荐 .

这让他想起某个教师委员会即将向学校董事会提出一项不受欢迎且代价高昂的建议。

['æntəni] — [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ɪn][ə; eɪ] [niː] - [leŋkθ; leŋθ]['tjuːnɪk] — [tɜːnd] [tuː; tə]

Anthony — the oldest of the lot , in a knee - length tunic — turned to

安东尼 — 这 最老 的 这 很多 , 在 一个 膝盖 - 长度 束腰外衣 — 转向 到

['gregəri] .

Gregory .

格雷戈里 .

安东尼——这群人中最年长的，穿着及膝长袍——转向格雷戈里。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] . . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

" I believe you had better . . . . " he began .

" 我 相信 你 有 更好的 . . . . " 他 开始 .

“我相信你最好……”他开口说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiːl; wil][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['pɑːʃəli] , ['leɪtə(r)] .

" As to who we are , we'll explain that , partially , later .

" 作为 到 WHO 我们 是 , 出色地 解释 那 , 部分 , 之后 .

“至于我们是谁，我们稍后会部分地解释一下。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , - [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? - [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

As for your question , ' Where am I ? ' that will have to be

作为 为了 你的 问题 , - 在哪里 是 我 ? - 那 将要 有 到 是

[riː'freiz] .

rephrased .

改写 .

至于你的问题“我在哪里？”，需要重新措辞。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] , - [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? -
If you ask , ' When and where am I ? '
如果 你 问 , - 什么时候 和 在哪里 是 我 ? -

如果你问：“我何时何地？”

[ai][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['ɑːnsə(r)] .
I can furnish a rational answer .
我 能 提供 一个 合理的 回答 .

我可以给出合理的解释。

[ɪn][ðə; ði] ['tempərəl] [daɪ'menʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
In the temporal dimension , you are fifty years futureward of the day of
在 这 颞 方面 , 你 是 五十 年 面向 的 这 天 的
[jɔː(r); jə(r)] [deθ] ;
your death ;
你的 死亡 ;

从时间维度来看，你比你的死亡日期提前了五十年；

['speɪʃəli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
spatially , you are about eight thousand miles from the place of your
空间上 , 你 是 关于 八 千 英里 从 这 地方 的 你的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

从空间位置上看，你距离你的死亡地点大约有八千英里。

[ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kæpɪtl] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
in what is now the World Capitol , St . Louis .
在 什么 是 现在 这 世界 国会大厦 , 英石 . 路易斯 .

在如今的世界之都圣路易斯。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [meɪd] [sens] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" Nothing in the answer made sense but the name of the city .
" 没有什么 在 这 回答 制成 感觉 但 这 姓名 的 这 城市 .

“答案中除了城市名称之外，没有一句有意义的话。”

['bensən] ['tʃʌkl] .
Benson chuckled .
本森 轻笑 .

本森轻笑了一声。

" [wɒt] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['kɑːrdɪnlz] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ?
" What happened ; the Cardinals conquer the world ?
" 什么 发生 ; 这 红雀队 征服 这 世界 ?

“发生了什么事？红雀队征服了世界吗？”

[ai] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [gʊd] . "
I knew they had a good team , but I didn't think it was that good . "
我 知道 他们 有 一个 好的 团队 , 但 我 没有 思考 它 曾是 那 好的 . "

我知道他们有一支不错的队伍，但我没想到他们竟然那么强。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['gregəri] [təʊld][hɪm] ['ɜːnɪstli] .
" No , no , " Gregory told him earnestly .
" 不 , 不 , " 格雷戈里 讲述 他 切实 .

“不，不，”格雷戈里认真地告诉他。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θi'ɒkrəsi] .
" The government isn't a theocracy .
" 这 政府 不是 一个 神权政治 .

“政府不是神权政治。”

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] .
At least not yet .
在 至少 不是 然而 .

至少目前还没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] [kiːps] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
But if The Guide keeps on insisting that only beautiful things are good and
但 如果 这 指导 保持 在 坚持 那 仅有的 美丽的 事物 是 好的 和
[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ju'niːkli] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['bjuːti] ,
that he is uniquely qualified to define beauty ,
那 他 是 独一无二 合格的 到 定义 美丽 ,

但如果这位指南者继续坚持认为只有美好的事物才是好的，并且他才是唯一有资格定义美的人，

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [dʒʌst] [ðæt] . "
watch his rule change into just that . "
手表 他的 规则 改变 进入 只是 那 . "

看着他的规则变成那样吧。

" [aɪv] [biːn] [dɪ'tektɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpærə'nɔɪə] , [ˌmesi'ænɪk] [dɪ'lʊʒən] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" I've been detecting symptoms of religious paranoia , messianic delusions , about his
" 我已经 到过 检测 症状 的 宗教 妄想症 , 弥赛亚式的 妄想 , 关于 他的
['pʌblɪk] ['steɪtmənts] . . . . " [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] .
public statements . . . . " the woman began .
民众 声明 . . . . " 这 女士 开始 .

“我从他的公开言论中察觉到一些宗教偏执、弥赛亚妄想的迹象……”这位女士说道。

" [aɪ'dɒlətri] !
" Idolatry !
" 偶像崇拜 !

“偶像崇拜！”

" [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] ,
" another member of the group , who wore a black coat fastened to the neck ,
" 其他 成员 的 这 团体 , WHO 穿着 一个 黑色的 外套 系紧 到 这 脖子 ,

“该团伙的另一名成员，身穿一件系在脖子上的黑色外套，

[ænd; ənd] [waɪt] [nek] - [bændz] , [rɑːspt] .
and white neck - bands , rasped .
和 白色的 脖子 - 乐队 , 粗糙的 .

以及被锉过的白色颈带。

" [aɪ'dɒlətri] [ɪn] [diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['spɪrɪt] !
" Idolatry in deed , as well as in spirit !
" 偶像崇拜 在 契据 , 作为 出色地 作为 在 精神 !

“行为上的偶像崇拜，以及精神上的偶像崇拜！”

" [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] , ['pɑːʃəli] [dɪ'speld] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
" The sense of unreality , partially dispelled , began to return .
" 这 感觉 的 不真实 , 部分 驱散 , 开始 到 返回 .

“那种不真实感虽然有所消退，但又开始回来了。”

['bensən] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Benson dropped to the floor and stood beside the table ,
本森 掉落 到 这 地面 和 站立 旁 这 桌子 ,

本森跌坐在地上，站在桌子旁。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
getting a cigarette out of his pocket and lighting it .
获得 一个 卷烟 出去 的 他的 口袋 和 灯光 它 .

他从口袋里掏出一支烟，点燃了它。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪtə(r)] [ə'weɪ] .
" I made a joke , " he said , putting his lighter away .
" 我 制成 一个 开玩笑 , " 他 说 , 推杆 他的 打火机 离开 .

"我开了个玩笑,"他一边说着，一边收起了打火机。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:(r)][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
" The fact that none of you got it has done more to prove that I am
" 这 事实 那 没有任何 的 你 得到 它 有 完毕 更多的 到 证明 那 我 是
['fɪfti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] .
fifty years in the future than anything any of you could say .
五十 年 在 这 未来 比 任何事物 任何 的 你 可以 说 .

"你们谁都没听懂，这比你们说的任何话都更能证明我领先五十年。"

" [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hu:] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ['kɑ:rdɪnlz] [wɜ:(r); wə(r)] .
" He went on to explain who the St . Louis Cardinals were .
" 他 去 在 到 解释 WHO 这 英石 . 路易斯 红雀队 是 .

他接着解释了圣路易斯红雀队的情况。

" [jes] ; [ai][rɪ'membə(r)] !
" Yes ; I remember !
" 是的 ; 我 记住 !

"是的，我记得！"

['beɪsbɔ:l] !
Baseball !
棒球 !

棒球！

" ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] .
" Anthony exclaimed .
" 安东尼 惊呼 .

安东尼惊呼道。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['beɪsbɔ:l] , [naʊ] .
" There is no baseball , now .
" 那里 是 不 棒球 , 现在 .

"现在已经没有棒球比赛了。"

[ðə; ði] [gaɪd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [kəm'petətɪv] [spɔ:ts] ; [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒstə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
The Guide will not allow competitive sports ; he says that they foster the spirit of
这 指导 将要 不是 允许 竞争的 运动的 ; 他 说道 那 他们 促进 这 精神 的
['vaɪələns] . . . .
violence . . . .
暴力 . . . .

该指南不允许竞技体育运动；他认为竞技体育运动会助长暴力精神......

" [ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪt] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['gɑ:mənt]
" The cadaverous man in the blue jacket turned to the man in the black garment
" 这 尸体的 男人 在 这 蓝色的 夹克 转向 到 这 男人 在 这 黑色的 服装
[ɒv; əv]['sɪmələ(r)][kʌt] .
of similar cut .
的 相似的 切 .

"身穿蓝色夹克的面容憔悴的男人转向身穿款式相似的黑色衣服的男人。

" [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [mɔ:(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You probably know more history than any of us , " he said ,
" 你 大概 知道 更多的 历史 比 任何 的 我们 , " 他 说 ,

"你可能比我们任何人都更了解历史,"他说。

['getɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
getting a cigar out of his pocket and lighting it .
获得 一个 雪茄 出去 的 他的 口袋 和 灯光 它 .

他从口袋里掏出一支雪茄，点燃了它。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][end][ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
He lighted it by rubbing the end on the sole of his shoe .
他 照明 它 经过 擦 这 结尾 在 这 唯一 的 他的 鞋 .

他用鞋底摩擦火柴头点燃了它。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði][skɔː(r)][ɪz] .
" Suppose you tell him what the score is .
" 认为 你 告诉 他 什么 这 分数 是 .

"假设你告诉他比分是多少。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bensən] .
" He turned to Benson .
" 他 转向 到 本森 .

他转向本森。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [deɪts] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] ; [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] ['strɪktli]
" You can rely on his dates and happenings ; his interpretation's strictly
" 你 能 依靠 在 他的 日期 和 事件 ; 他的 解释的 严格
['kæpɪtəlɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
capitalist , of course , " he said .
资本家 , 的 课程 , " 他 说 .

"你可以相信他提供的日期和事件；当然，他的解读完全是资本主义式的，"他说。

[blæk] - ['dʒækɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Black - jacket shook his head .
黑色的 - 夹克 摇晃 他的 头 .

黑夹克男摇了摇头。

" [juː; jʊ][fɜːst] , ['gregəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You first , Gregory , " he said .
" 你 第一的 , 格雷戈里 , " 他 说 .

"你先来，格雷戈里，"他说。

" [tel] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [hɪm] [waɪ] . "
" Tell him how he got here , and then I'll tell him why . "
" 告诉 他 如何 他 得到 这里 , 和 然后 患病的 告诉 他 为什么 . "

"告诉他他是怎么到这儿来的，然后我再告诉他为什么。"

" [ai] [bɪ'liːv] , " ['gregəri] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɪəriəd] ,
" I believe , " Gregory began , " that in your period ,
" 我 相信 , " 格雷戈里 开始 , " 那 在 你的 时期 ,

"我相信，"格雷戈里开口说道，"在你那个时期，

['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][taɪm] - ['træv(ə)l] .
fiction writers made some use of the subject of time - travel .
小说 作家 制成 一些 使用 的 这 主题 的 时间 - 旅行 .

一些小说家曾利用过时间旅行这个主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪv(ə)n] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]
It was not , however , given serious consideration , largely because of certain
它 曾是 不是 , 然而 , 给定 严肃的 考虑 , 很大程度上 因为 的 肯定
[ə'ledʒd] ['perəˌdɑːksɪz] [ɪn'vɒlvd] ,
alleged paradoxes involved ,
据称 悖论 涉及 ,

然而，由于其中涉及某些所谓的悖论，该方案并未得到认真考虑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɛlɪˌmɛntə'lɪstɪk] [ænd; ənd][əb'dʒektifai, ɔb-] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and because of an elementalistic and objectifying attitude toward the
和 因为 的 一个 元素主义 和 物化 态度 朝向 这
[həʊl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][taɪm] .
whole subject of time .
所有的 主题 的 时间 .

这是因为对时间这一主题抱有一种元素主义和客观化的态度。

[ai][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk] [ɪn'vɒlvd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]
I won't go into the mathematics and symbolic logic involved , but we have
我 惯于 去 进入 这 数学 和 象征性的 逻辑 涉及 , 但 我们 有
[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ;
disposed of the objections ;
处置 的 这 反对意见 ;

我不会深入探讨其中涉及的数学和符号逻辑，但我们已经消除了反对意见；

[mɔː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
more , we have succeeded in constructing a time - machine , if you want to
更多的 , 我们 有 成功了 在 建造 一个 时间 - 机器 , 如果 你 想 到
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
call it that .
称呼 它 那 .

更重要的是，我们成功制造了一台时间机器，如果你愿意这么称呼它的话。

[wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tempərəl] - ['speɪʃ(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] [fiːld] ['dʒenəreɪtə(r)] . "
We prefer to call it a temporal - spatial displacement field generator . "
我们 更喜欢 到 称呼 它 一个 颞 - 空间 位移 场地 发电机 . "

我们更愿意称其为时空位移场发生器。

" [ɪts] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['pɔːlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" It's really very simple , " the woman called Paula interrupted .
" 它是 真的 非常 简单的 , " 这 女士 称为 宝拉 中断 .

“这其实很简单，”名叫宝拉的女子插话道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [ɪk'spændɪŋ] , [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['spaɪrəl] ; [ɪf] [kən'træktɪŋ] , [ə; eɪ]
" If the universe is expanding , time is a widening spiral ; if contracting , a
" 如果 这 宇宙 是 扩展 , 时间 是 一个 扩大 螺旋 ; 如果 承包 , 一个
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['spaɪrəl] ;
diminishing spiral ;
减少 螺旋 ;

“如果宇宙在膨胀，时间就是一个不断扩大的螺旋；如果宇宙在收缩，时间就是一个不断缩小的螺旋；

[ɪf] ['stætɪk] , [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]['spaɪrəl] .
if static , a uniform spiral .
如果 静止的 , 一个 制服 螺旋 .

如果静止不动，则为均匀螺旋线。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [pʌl'seɪʃn] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['wʌri] . . . . "
The possibility of pulsation was our only worry . . . . "
这 可能性 的 脉动 曾是 我们的 仅有的 担心 . . . . "

我们唯一担心的就是脉动的可能性……

" [ðæts] [nəʊ] ['wʌri] , " ['gregəri] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] .
" That's no worry , " Gregory reproved her .
" 那就是 不 担心 , " 格雷戈里 责备 她 .

“那没什么好担心的，”格雷戈里责备道。

" [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] . . . . "
" I showed you that the rate was too slow to have an effect on . . . . "
" 我 显示 你 那 这 速度 曾是 也 慢的 到 有 一个 影响 在 . . . . "

“我已经向你证明，这个速度太慢，不足以产生任何影响……”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['maɪkrəʊsekənd] ,
" Oh , nonsense ; you can measure something which exists within a microsecond ,
" 哦 , 废话 ; 你 能 措施 某物 哪个 存在 之内 一个 微秒 ,

“哦，胡说；你可以测量存在于微秒级的事物，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] ['tempərəl] [pʌl'seɪʃn] [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [j'iəz] . . . ?
but where is the instrument to measure a temporal pulsation that may require years . . . ?
但 在哪里 是 这 乐器 到 措施 一个 颞 脉动 那 可能 要求 年 . . . ?

但是，哪里有仪器可以测量这种可能需要数年才能完成的时间脉动呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] . "
You haven't come to that yet . "
你 还没有 来 到 那 然而 . "

你还没到那一步呢。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Be quiet , both of you !
" 是 安静的 , 两个都 的 你 !

你们两个都安静点!

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bændz] [kə'mɑːnd] .
" the man with the black coat and the white bands commanded .
" 这 男人 和 这 黑色的 外套 和 这 白色的 乐队 命令 .

"身穿黑外套、佩戴白条纹的男子命令道。"

" [waɪl] [juː; jʊ]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] ['vænətɪz] , [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒdləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,
" While you argue about vanities , thousands are being converted to the godlessness of The Guide ,
" 尽管 你 争论 关于 虚荣心 , 数千 是 存在 转换 到 这 无神论 的 这 指导 ,

"当你们还在争论虚荣心的时候，成千上万的人正在皈依《指南》所宣扬的无神论。"

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dj'uːps][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] , [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðeə(r)] ['meɪkə(r)] ! "
and other thousands of his dupes are dying , unprepared to face their Maker ! "
和 其他 数千 的 他的 重复 是 垂死 , 毫无准备 到 脸 他们的 制造商 ! "

还有成千上万被他蒙蔽的人正在死去，他们毫无准备地面对造物主!

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃiːn] , " ['bensən] [sed] .
" All right , you invented a time - machine , " Benson said .
" 全部 正确的 , 你 发明 一个 时间 - 机器 , " 本森 说 .

"好吧，你发明了一台时光机，"本森说。

" [ɪn] ['sɪviz] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['kemɪstri] ['tiːtʃə(r)] .
" In civvies , I was only a high school chemistry teacher .
" 在 便服 , 我 曾是 仅有的 一个 高的 学校 化学 老师 .

"在平民生活中，我只是一名高中化学老师。"

[ai][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv]['dʒuːniəs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] H2O [ænd; ənd] H2SO4 ,
I can tell a class of juniors the difference between H2O and H2SO4 ,
我 能 告诉 一个 班级 的 青少年 这 不同之处 之间 H2O 和 H2SO4 ,

我可以给一群高二学生讲解H2O和H2SO4的区别。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [taɪm] - ['træv(ə)l][ɪz] ['weɪstɪd] [ɒn][ˌem 'iː] . . . .
but the theory of time - travel is wasted on me . . . .
但 这 理论 的 时间 - 旅行 是 浪费 在 我 . . . .

但时间旅行的理论对我来说毫无意义……

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] ;
Suppose you just let me ask the questions ;
认为 你 只是 让 我 问 这 问题 ;

假设你让我问问题;

[ðen] [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
then I'll be sure of finding out what I don't know .
然后 患病的 是 当然 的 寻找 出去 什么 我 不 知道 .

这样我就能确保弄清楚我不知道的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [wʌn] [ðə; ði][wɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ,
For instance , who won the war I was fighting in ,
为了 实例 , WHO 韩元 这 战争 我 曾是 斗争 在 ,

例如，我参加的那场战争的胜负如何?

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
before you grabbed me and brought me here ?
前 你 抓住 我 和 带来 我 这里 ?

在你抓住我把我带到这里之前?

[ðə; ði] ['kɔmiz] ? "
The Commies ? "
这 共产主义者 ? "

共产党人?

" [nəʊ] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] , " ['æntəni] [təʊld][hɪm] .
" No , the United Nations , " Anthony told him .
" 不 , 这 团结的 国家 , " 安东尼 讲述 他 .

“不，是联合国,”安东尼告诉他。

" [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [bəuθ] [saɪdz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kwɪt] . "
" At least , they were the least exhausted when both sides decided to quit . "
" 在 至少 , 他们 是 这 至少 筋疲力尽的 什么时候 两个都 侧面 决定 到 辞职 . "

“至少，当双方决定退出时，他们是最不疲惫的。”

" [ðen] [wʌts] [ðɪs] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] . . . .
" Then what's this dictatorship . . . .
" 然后 是什么 这 专政 . . . .

“那么，这又是什么独裁统治呢……”

[ðə; ði] [gaɪd] ?
The Guide ?
这 指导 ?

指南?

[ɪk'striːm] ['raɪtɪst] ? "
Extreme Rightist ? "
极端 右倾 ? "

极右翼分子?

" ['wɔːltə] , [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] , " ['gregəri] [sed] .
" Walter , you'd better tell him , " Gregory said .
" 沃尔特 , 你会 更好的 告诉 他 , " 格雷戈里 说 .

“沃尔特，你最好告诉他,”格雷戈里说。

" [wiː; wi] [dæm] [nɪə(r)] [lɒst] [ðə; ði][wɔː(r)] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [straɪpt]
" We damn near lost the war , " the man in the black jacket and striped
" 我们 该死 靠近 丢失的 这 战争 , " 这 男人 在 这 黑色的 夹克 和 有条纹的
['traʊzəz] [sed] ,
trousers said ,
裤子 说 ,

“我们差点就输掉了这场战争,”穿着黑色夹克和条纹裤子的男人说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] [piːs] .
" but for once , we won the peace .
" 但 为了 一次 , 我们 韩元 这 和平 .

但这一次，我们赢得了和平。

[ðə; ði] ['səʊviət] [blɒk] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ʌp] — ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] , [ˌɪndə'niːʒə; ˌɪndə'niːziə] , [mɒŋ'gəʊliə] ,
The Soviet Bloc was broken up — India , China , Indonesia , Mongolia ,
这 苏联 集团 曾是 破碎的 向上 — 印度 , 中国 , 印度尼西亚 , 蒙古 ,
['rʌʃə] , [ðə; ði] [juː'kreɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [steɪts] .
Russia , the Ukraine , all the Satellite States .
俄罗斯 , 这 乌克兰 , 全部 这 卫星 各州 .

苏联集团瓦解了——印度、中国、印度尼西亚、蒙古、俄罗斯、乌克兰以及所有卫星国。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] , [laɪk] [ðə; ði] ['lætɪn] [ə'merɪkən] ['kʌntriz]
Most of them turned into little dictatorships , like the Latin American countries
最多 的 他们 转向 进入 小的 独裁政权 , 喜欢 这 拉丁 美国人 国家
['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [speɪn] ,
after the liberation from Spain ,
后 这 解放 从 西班牙 ,

它们中的大多数都变成了小型独裁政权，就像拉丁美洲国家在摆脱西班牙统治后那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsən(ə)l] , [nɒn] - [ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] [bə'nevələnt] , [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ,
but they were personal , non - ideological , generally benevolent , dictatorships ,
但 他们 是 个人的 , 非 - 思想 , 一般来说 仁慈 , 独裁政权 ,
[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [grəʊ] ['ɪntuː] [di'mɔkrəsiz] ,
the kind that can grow into democracies ,
这 种类 那 能 生长 进入 民主国家 ,

但它们是个人独裁政权，非意识形态独裁政权，总体上是仁慈的独裁政权，是那种可以发展成为民主政权的独裁政权。

[ɪf] ['ðer] ['gɪv(ə)n] [taɪm] . "
if they're given time . "
如果 它们是 给定 时间 . "

如果他们有足够的时间的话。

" [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] , [hiː; hi] [miːnz] , " [ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt]
" Capitalistic dictatorships , he means , " the cadaverous man in the blue jacket
" 资本主义 独裁政权 , 他 方法 , " 这 尸体的 男人 在 这 蓝色的 夹克
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“他指的是资本主义独裁政权，”那个穿着蓝色夹克、面容憔悴的男人解释道。

" [biː; bi] ['kwaɪət] , [kɑːl] , " ['æntəni] [təʊld] [hɪm] .
" Be quiet , Carl , " Anthony told him .
" 是 安静的 , 卡尔 , " 安东尼 讲述 他 .

“安静点，卡尔，”安东尼对他说。

" [lets] [nɒt] [kən'fjuːz] [ðɪs] [wɪð] ['eni] [klɑːs] - ['strʌg(ə)l] [stʌf] . "
" Let's not confuse this with any class - struggle stuff . "
" 我们来吧 不是 迷惑 这 和 任何 班级 - 斗争 东西 . "

“我们不要把这件事和阶级斗争混为一谈。”

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] , " ['wɔːltə] [kən'tɪnjuːd] .
" Actually , the United Nations rules the world , " Walter continued .
" 实际上 , 这 团结的 国家 规则 这 世界 , " 沃尔特 持续 .

“实际上，联合国统治着世界，”沃尔特继续说道。

" [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [juː'kreɪn] [ɔː(r)] ['lætviə] [ɔː(r)] [mæn'tʃʊəriə] [ɪz] [ə'baʊt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [wɒt]
" What goes on in the Ukraine or Latvia or Manchuria is about analogous to what
" 什么 去 在 在 这 乌克兰 或者 拉脱维亚 或者 满洲 是 关于 类似的 到 什么
[went] [ɒn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [ɪn] ,
went on under the old United States government in ,
去 在 在下面 这 老的 团结的 各州 政府 在 ,

“乌克兰、拉脱维亚或满洲发生的事情，与美国旧政府时期发生的事情大致类似，

[lets] [seɪ] , ['tæməni] - [ruːld] [njuː] [jɔːk] .
let's say , Tammany - ruled New York .
我们来吧 说 , 坦慕尼 - 裁决 新的 约克 .

比如说，由坦慕尼协会统治的纽约。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [kætʃ] .
But here's the catch .
但 这里是 这 抓住 .

但这里有个问题。

[ðə; ði] [ən] [ɪz] [ruːld] ['æbsəluːtli] [baɪ][wʌn][mæn] . "
The UN is ruled absolutely by one man . "
这 联合国 是 裁决 绝对地 经过 一 男人 . "

联合国完全由一个人统治。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['hæpən] ?
" How could that happen ?
" 如何 可以 那 发生 ?

“怎么会发生这种事？”

[ɪn][maɪ][taɪm] ,
In my time ,
在 我的 时间 ,

在我那个年代，

[ðə; ði] [ən] [hæd; həd][ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [səʊ][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd][ænd; ənd] [kəm'pɑːtm(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
the UN had its functions so subdivided and compartmented that it
这 联合国 有 它是 函数 所以 细分 和 分隔式 那 它
['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][rʌn][ə; eɪ][wɔː(r)] ['prɒpəli] .
couldn't even run a war properly .
不能 甚至 跑步 一个 战争 适当地 .

联合国的职能划分得如此细致、如此割裂，以至于它甚至无法妥善指挥一场战争。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [kə'mændər] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)][baɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "
Our army commanders were making war by systematic disobedience . "
我们的 军队 指挥官 是 制作 战争 经过 系统 不服从 . "

我们的军队指挥官们通过系统性的违抗命令来发动战争。

" [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] . . .
" The charter was changed shortly after . . .
" 这 宪章 曾是 已更改 不久 后 . . .

“章程随后不久便进行了修改……”

[ɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] . . . .
er , that is , after . . . .
呃 , 那 是 , 后 . . . .

呃，也就是说，在……之后。

" ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
" Walter was fumbling for words .
" 沃尔特 曾是 笨拙 为了 字 .

沃尔特一时语塞。

" ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] .
" After my death .
" 后 我的 死亡 .

“在我死后。”

" ['bensən] ['fɪnɪʃt] [pə'laɪtli] .
" Benson finished politely .
" 本森 完成的 礼貌地 .

本森礼貌地结束了谈话。

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['tʃɑːtə(r)] , [haʊ] [dɪd][wʌn][mæn][get][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ?
Even with a changed charter , how did one man get all the powers into his hands ?
甚至 和 一个 已更改 宪章 , 如何 做过 一 男人 得到 全部 这 权力 进入 他的 双手 ?
"
"
"

即使修改了章程，一个人又是如何将所有权力集中到自己手中的呢?

" [baɪ] ['sɔːsəri] ! " [blæk] - [kəʊt] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [bændz] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] .
" By sorcery ! " black - coat - and - white - bands fairly shouted .
" 经过 巫术 ! " 黑色的 - 外套 - 和 - 白色的 - 乐队 相当 喊叫 .

“我的天哪！”身穿黑白相间外套的人大声喊道。

" [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['seɪtn] ! "
" By the help of his master , Satan ! "
" 经过 这 帮助 的 他的 掌握 , 撒但 ! "

“多亏了他的主人撒旦！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θɪəri] [tempt] [ˌem 'iː] , " ['pɔːlə] [sed] .
" You know , there are times when some such theory tempts me , " Paula said .
" 你 知道 , 那里 是 时代 什么时候 一些 这样的 理论 诱惑 我 , " 宝拉 说 .

“你知道，有时候这种理论会让我心动,”保拉说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['mʌnibægz] , " [kɑːl] [sed] .
" He was a big moneybags , " Carl said .
" 他 曾是 一个 大的 财主 , " 卡尔 说 .

“他是个大富翁,”卡尔说。

" [hiː; hi] [braib] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
" He bribed his way in .
" 他 受贿 他的 方式 在 .

他通过行贿进入了公司。

[siː] , [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [bɒmd] [flæt] .
See , New York was bombed flat .
看 , 新的 约克 曾是 轰炸 平坦的 .

你看，纽约被炸成了平地。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ən] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪts] [stɪl] [hɒt] .
Where the old UN buildings were , it's still hot .
在哪里 这 老的 联合国 建筑物 是 , 它是 仍然 热的 .

原联合国大楼所在的地方，现在依然很热。

[səʊ][ðə; ði] [gaɪd] ['dəʊneɪtɪd][ə; eɪ][bɪg][trækt][ɒv; əv][lænd][ˌaʊt'saɪd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
So The Guide donated a big tract of land outside St . Louis ,
所以 这 指导 捐赠 一个 大的 通道 的 土地 外部 英石 . 路易斯 ,

所以，《指南》杂志捐赠了圣路易斯郊外的一大片土地。

[bɪlt] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] — [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [raɪt] [naʊ] ,
built these buildings — we're in the basement of one of them , right now ,
建造 这些 建筑物 — 是 在 这 地下室 的 一 的 他们 , 正确的 现在 ,

这些建筑都是我们建造的——我们现在就在其中一栋楼的地下室里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] — [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
if you want a good laugh — and before long ,
如果 你 想 一个 好的 笑 — 和 前 长的 ,

如果你想开怀大笑——而且很快，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
he had the whole organization eating out of his hand .
他 有 这 所有的 组织 吃 出去 的 他的 手 .

他把整个组织都玩弄于股掌之间。

[ðeɪ] [dʒʌst]['vəʊtɪd][hɪm]['ɪntuː]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː]['sleɪvəri] .
They just voted him into power , and the world into slavery .
他们 只是 投票 他 进入 力量 , 和 这 世界 进入 奴隶制 .

他们投票让他掌权，却让全世界沦为奴隶。

" ['bensən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] [ɪn] ['veəriɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .
" Benson looked around at the others , who were nodding in varying degrees of agreement .
" 本森 看起来 大约 在 这 其他的 , WHO 是 点头 在 变化 学位 的 协议 .

“本森环顾四周，其他人都在点头表示不同程度的同意。

" [səb'stænʃəli] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Substantially , that's it .
" 实质性 , 那就是 它 .

“基本上就是这样。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['evribɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æltruɪzəm] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , " ['wɔːltə] [sed] .
He managed to convince everybody of his altruism , integrity and wisdom , " Walter said .
他 管理 到 说服 大家 的 他的 利他主义 , 正直 和 智慧 , " 沃尔特 说 .

沃尔特说：“他成功地让每个人都相信了他的利他主义、正直和智慧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .
" It was almost blasphemous to say anything against him .
" 它 曾是 几乎 亵渎神明 到 说 任何事物 反对 他 .

“说他的坏话几乎就是亵渎神明。”

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . . . . "
I really don't understand how it happened . . . . "
我 真的 不 理解 如何 它 发生 . . . . "

我真的不明白这是怎么发生的……

" [wel] , [wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?
" Well , what's he been doing with his power ?
" 出色地 , 是什么 他 到过 正在做 和 他的 力量 ?

“那么，他用自己的权力做了些什么呢？”

" ['bensən] [ɑːskt] .
" Benson asked .
" 本森 问 .

“本森问道。”

" [waɪz] [θɪŋz] , [ɔː(r)]['stjuːpɪd][wʌnz] ? "
" Wise things , or stupid ones ? "
" 明智的 事物 , 或者 愚蠢的 一个 ? "

“明智的事，还是愚蠢的事？”

" [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,
" I could be general ,
" 我 可以 是 一般的 ,

我可以概括地说，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
and say that he has deprived all of us of our political and other
和 说 那 他 有 被剥夺的 全部 的 我们 的 我们的 政治的 和 其他
['libətiz] .
liberties .
自由 .

并说他剥夺了我们所有人的政治自由和其他自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] , " ['æntəni] [sed] .
It is best to be specific , " Anthony said .
它 是 最好的 到 是 具体的 , " 安东尼 说 .

“最好具体一点，”安东尼说。

" ['gregəri] ? "
" Gregory ? "
" 格雷戈里 ? "

“格雷戈里？”

" [maɪ] [əʊn] [fiːld] — [daɪ'menʃən(ə)l] ['fɪzɪks] — ['hæznt] [biːn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [mʌtʃ] , [jet] .
" My own field — dimensional physics — hasn't been interfered with much , yet .
" 我的 自己的 场地 — 维度 物理 — 还没有 到过 干扰 和 很多 , 然而 .

“我所在的领域——维度物理学——目前还没有受到太多干扰。”

[ɪts] ['dɪfrənt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] .
It's different in other fields .
它是 不同的 在 其他 字段 .

其他领域的情况则不同。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔːl] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn]['sɒnɪks][hæz; həz] [biːn] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [stɒpt] .
For instance , all research in sonics has been arbitrarily stopped .
为了 实例 , 全部 研究 在 声波 有 到过 任意地 停止 .

例如，所有声学研究都被任意停止了。

[səʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ɔː'gænɪk][ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['kemɪstri] .
So has a great deal of work in organic and synthetic chemistry .
所以 有 一个 伟大的 交易 的 工作 在 有机的 和 合成的 化学 .

因此，他在有机化学和合成化学领域做了大量工作。

[saɪ'kɒlədʒi] [ɪz][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ɒv; əv] . . .
Psychology is a madhouse of . . .
心理学 是 一个 疯人院 的 . . .

心理学简直就是个疯人院……

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [wɜːd] , [laɪ'senʃəsnəs] ?
what was the old word , licentiousness ?
什么 曾是 这 老的 单词 , 放荡 ?

古语中“放荡不羁”是什么意思？

[nəʊ] , [li'seŋkəuizəm] .
No , lysenkoism .
不 , 李森科主义 .

不，是李森科主义。

['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] — [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['prəʊgræm][ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri]
Medicine and surgery — well , there's a huge program of compulsory
药品 和 外科手术 — 出色地 , 有 一个 巨大的 程序 的 强制性的
[ˌsterəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː'dʒenɪk] ['mærɪdʒ] - [kən'trəʊl] .
sterilization , and another one of eugenic marriage - control .
消毒 , 和 其他 一 的 优生学 婚姻 - 控制 .

医学和外科——嗯，这里有一个庞大的强制绝育计划，还有一个优生婚姻控制计划。

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] [huː] [doʊnt] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['stændədz] [doʊnt] [sə'vaɪv] .
And infants who don't conform to certain physical standards don't survive .
和 婴儿 WHO 不 符合 到 肯定 身体的 标准 不 存活 .

不符合某些生理标准的婴儿无法存活。

['naɪðə(r)] [duː; də] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dɪs'fɪɡərɪŋ] ['æksɪdənts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['plæstɪk] ['sɜːdʒəri] .
Neither do people who have disfiguring accidents beyond the power of plastic surgery .
两者都不 做 人们 WHO 有 毁容 事故 超过 这 力量 的 塑料 外科手术 .

那些遭遇严重事故导致毁容，而整形手术又无法解决问题的人也不例外。

" ['pɔːlə] [spəʊk] [nekst] .
" Paula spoke next .
" 宝拉 辐 下一个 .

接下来是宝拉的发言。

" [maɪ] [fiːld] [ɪz] [tʃaɪld] ['welfeə(r)] .
" My field is child welfare .
" 我的 场地 是 孩子 福利 .

我的领域是儿童福利。

[wel] , [aɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːdiəʊ] - ['vɪʒuəl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['vɪlɪdʒ] ,
Well , I'm going to show you an audio - visual of an interesting ceremony in a Hindu village ,
出色地 , 我是 去 到 展示 你 一个 声音的 - 视觉的 的 一个 有趣的 仪式 在 一个 印度教徒 村庄 ,

接下来，我将向你们展示一段关于印度教村庄里一个有趣仪式的音视频资料。

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌtiː; sʌ'tiː] .
derived from the ancient custom of the suttee .
衍生的 从 这 古老的 风俗 的 这 萨蒂 .

源自古代殉葬习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] .
It is the Hindu method of conforming to The Guide's demand that only beautiful children be allowed to grow to maturity .
它 是 这 印度教徒 方法 的 符合 到 这 指南 要求 那 仅有的 美丽的 孩子们 是 允许 到 生长 到 到期 .

这是印度教遵循《指南》要求的做法，即只允许长相漂亮的孩子长大成人。

" [ðə; ði] [fɪlm] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪfəli] [briːf] .
" The film was mercifully brief .
" 这 电影 曾是 仁慈地 简短的 .

“这部电影很短，这真是太好了。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [ɡɒŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Even in spite of the drums and gongs , and the chanting of the crowd ,
甚至 在 尽管如此 的 这 鼓 和 锣 , 和 这 吟唱 的 这 人群 ,

即使鼓声、锣声和人群的呼喊声此起彼伏，

['bensən] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['laʊdli] [ə; eɪ] ['njuːbɔːn] ['ɪnfənt] [kæn; kən] [skriːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
Benson found out how loudly a newborn infant can scream in a fire .
本森 成立 出去 如何 高声 一个 新生 婴儿 能 尖叫 在 一个 火 .

本森发现，新生儿在火灾中能发出多么响亮的哭声。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] ;
The others looked as though they were going to be sick ;
这 其他的 看起来 作为 尽管 他们 是 去 到 是 生病的 ;

其他人看起来都像是要呕吐了;

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
he doubted if he looked much better .
他 怀疑 如果 他 看起来 很多 更好的 .

他怀疑自己看起来是否好多了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] - ['maɪndɪd]['pi:p(ə)l] ,
" Of course , we are a more practical and mechanical - minded people ,
" 的 课程 , 我们 是 一个 更多的 实际的 和 机械的 - 有思想 人们 ,
[hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] ,
here and in Europe ,
这里 和 在 欧洲 ,

"当然，无论是在这里还是在欧洲，我们都是一个更务实、更注重机械的民族。"

" ['pɔ:lə] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [gɔ:dʒ] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] .
" Paula added , holding down her gorge by main strength .
" 宝拉 额外 , 保持 向下 她 峡谷 经过 主要的 力量 .

保拉补充道，她用尽全力按住喉咙。

" [wi:; wi][hæv; həv]['li:θ(ə)l] - [gæs] ['tʃeɪmbəz] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['hɪtlə] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] . "
" We have lethal - gas chambers that even Hitler would have envied . "
" 我们 有 致命 - 气体 房间 那 甚至 希特勒 会 有 令人羡慕 . "

"我们拥有连希特勒都会羡慕的致命毒气室。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , " ['æntəni] [sed] .
" I am a musician , " Anthony said .
" 我 是 一个 音乐家 , " 安东尼 说 .

"我是一名音乐家，"安东尼说。

" [ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)] .
" A composer .
" 一个 作曲家 .

一位作曲家。

[ɪf] ['gregəri] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'trəʊld] ,
If Gregory thinks that the sciences are controlled ,
如果 格雷戈里 思考 那 这 科学 是 受控 ,

如果格雷戈里认为科学是被控制的，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [raɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pi:s] [ɒv; əv]['mju:zɪk] .
he should try to write even the simplest piece of music .
他 应该 尝试 到 写 甚至 这 最简单的 片 的 音乐 .

他应该尝试创作哪怕是最简单的乐曲。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['sensəʃɪp] [ænd; ənd][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
The extent of censorship and control over all the arts , and especially
这 程度 的 审查制度 和 控制 超过 全部 这 艺术 , 和 尤其
['mju:zɪk] , [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
music , is incredible .
音乐 , 是 极好的 .

对所有艺术形式，尤其是音乐的审查和控制程度令人难以置信。

" [hi:; hi] [kɔ:f] ['slaɪtli] .
" He coughed slightly .
" 他 咳嗽 轻微地 .

他轻轻咳嗽了一声。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['selfɪʃ] [wʌn] .
" And I have another motive , a more selfish one .
" 和 我 有 其他 动机 , 一个 更多的 自私 一 .

“我还有另一个动机，一个更自私的动机。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪəmənt] [eɪdʒ] ;
I am approaching the compulsory retirement age ;
我 是 接近 这 强制性的 退休 年龄 ;

我即将达到强制退休年龄；

[ai] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['heivnz] .
I will soon be invited to go to one of the Havens .
我 将要 很快 是 受邀 到 去 到 一 的 这 避风港 .

我很快将受邀前往其中一个避难所。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðiːz] ['heivnz] [ɑː(r); ə(r)][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði][məʊst]['bærən]['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Even though these Havens are located in the most barren places , they are
甚至 尽管 这些 避风港 是 位于 在 这 最多 荒芜 地方 , 他们 是
['bjuːti] - [spɒts] , ['vɜːd(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
beauty - spots , verdant beyond belief .
美丽 - 地点 , 葱茏 超过 信仰 .

尽管这些避难所位于最荒凉的地方，但它们却是风景优美、绿意盎然的胜地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['əʊnli] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] , [waɪl] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][gəʊ][ðeə(r)]
It is of only passing interest that , while large numbers of the aged go there
它 是 的 仅有的 通过 兴趣 那 , 尽管 大的 数字 的 这 老年人 去 那里
['jɪəli] ,
yearly ,
每年 ,

值得一提的是，虽然每年都有大量老年人去那里，

[ðeə(r)] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [rɪ'meɪn] ['kɒnstənt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
their populations remain constant , and , to judge from the quantities of
他们的 人口 保持 持续的 , 和 , 到 法官 从 这 数量 的
[sə'plaɪz] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'striːmli] [smɔːl] . "
supplies shipped to them , extremely small . "
补给品 已发货 到 他们 , 极其 小的 . "

它们的人口数量保持不变，而且从运往它们的物资数量来看，数量极其稀少。

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['sæmjʊəl] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] [sed] .
" They call me Samuel , in this organization , " the man in the long black coat said .
" 他们 称呼 我 塞缪尔 , 在 这 组织 , " 这 男人 在 这 长的 黑色的 外套 说 .

“在这个组织里，他们都叫我塞缪尔，”穿着黑色长外套的男人说道。

" [huː'evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eɪliəs][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn]
" Whoever gave me that alias must have chosen it because I am here in
" 谁 给予 我 那 别名 必须 有 选定 它 因为 我 是 这里 在
[æn; ən] ['efət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
an effort to live up to it .
一个 努力 到 居住 向上 到 它 .

“给我取这个化名的人一定是想方设法要不负这个名号才选择它的。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔː'deɪnd] [baɪ][nəʊ] [tʃɜːtʃ] , [ai] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Although I am ordained by no church , I fight for all of them .
虽然 我 是 受戒 经过 不 教会 , 我 斗争 为了 全部 的 他们 .

虽然我没有获得任何教会的任命，但我为所有教会而战。

[ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [gaɪd] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['æntikraɪst] ! "
The plain fact is that this man we call The Guide is really the Antichrist ! "
这 清楚的 事实 是 那 这 男人 我们 称呼 这 指导 是 真的 这 敌基督 ! "

事实很简单，我们称之为“向导”的这个人，其实就是敌基督！

" [wel] , [ai] ['hævnt] [kwaɪt] [səʊ] ['lɒfti] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ,
" Well , I haven't quite so lofty a motive ,
" 出色地 , 我 还没有 相当 所以 高远 一个 动机 ,

"嗯，我的动机可没那么高尚。"

[bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['faɪnæns] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , " ['wɔːltə] [sed] .
but it's good enough to make me willing to finance this project , " Walter said .
但 它是 好的 足够的 到 制作 我 愿意的 到 金融 这 项目 , " 沃尔特 说 .

"但这足以让我愿意为这个项目提供资金，"沃尔特说。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

"这很简单。"

[ðə; ði] [gaɪd] [woʊnt] [let] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [hiː; hi] ['tæksɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
The Guide won't let people make money , and if they do , he taxes it away from them .
这 指导 惯于 让 人们 制作 钱 , 和 如果 他们 做 , 他 税收 它 离开 从 他们 .

这位向导不会让人们赚钱，如果他们赚钱了，他就会征税把钱夺走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːz] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ɪn'herɪtəns] ; [wɒt] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'kjuːmjəleɪt] ,
And he has laws to prohibit inheritance ; what little you can accumulate ,
和 他 有 法律 到 禁止 遗产 ; 什么 小的 你 能 积累 ,

而且他还制定了禁止继承的法律；你所能积累的那点财富，

[juː; jʊ] [kænt] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] . "
you can't pass on to your children . "
你 不能 经过 在 到 你的 孩子们 . "

你不能把这种东西传给你的孩子。

" [ai] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [doʊnt] [fə'get] , " [kɑːl] [təʊld] [hɪm] .
" I put up a lot of the money , too , don't forget , " Carl told him .
" 我 放 向上 一个 很多 的 这 钱 , 也 , 不 忘记 , " 卡尔 讲述 他 .

"别忘了，我也投入了很多钱，"卡尔告诉他。

" [ɔː(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [dɪd] ; [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [maɪ'self] .
" Or the Union did ; I'm a poor man , myself .
" 或者 这 联盟 做过 ; 我是 一个 贫穷的 男人 , 我 .

"或者说是工会干的；我自己是个穷人。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,
" He was smoking an excellent cigar , for a poor man ,
" 他 曾是 吸烟 一个 出色的 雪茄 , 为了 一个 贫穷的 男人 ,

"对于一个穷人来说，他抽的雪茄相当不错。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪlə(r)] [æz; əz] [wɔːltərz] .
and his clothes could have come from the same tailor as Walter's .
和 他的 衣服 可以 有 来 从 这 相同的 裁缝 作为 沃尔特的 .

他的衣服可能和沃尔特的衣服出自同一个裁缝之手。

" [lʊk] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['juːniən] — [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ɔːl] [j'uːniənz] .
" Look , we got a real Union — the Union of all unions .
" 看 , 我们 得到 一个 真实的 联盟 — 这 联盟 的 全部 工会 .

"瞧，我们拥有一个真正的工会——所有工会中的工会。"

['evri] ['wɜːkɪŋ] [mæn][ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , ['jʊərəp] , [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] [bi'lɔŋz]
Every working man in North America , Europe , Australia and South Africa belongs
每一个 在职的 男人 在 北 美国 , 欧洲 , 澳大利亚 和 南 非洲 属于
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

北美、欧洲、澳大利亚和南非的每一位劳动者都属于它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæz; həz][ˌjuː 'es][ɔːl][hɒg] - [taɪd] . "
And The Guide has us all hog - tied . "
和 这 指导 有 我们 全部 猪 - 系 . "

《指南》把我们都绑住了。

" [hiː; hi][woʊnt][let][juː; jʊ] [straɪk] , " ['bensən] ['tʃʌkl] .
" He won't let you strike , " Benson chuckled .
" 他 惯于 让 你 罢工 , " 本森 轻笑 .

"他不会让你出手的,"本森轻笑着说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
And what can we do ?
和 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[waɪ] , [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [meɪk] ['aʊə(r)] [kləʊzd] - [ʃɒp] ['kɒntrækts; kən'trækts] [stɪk] .
Why , we can't even make our closed - shop contracts stick .
为什么 , 我们 不能 甚至 制作 我们的 关闭 - 店铺 合同 戳 .

为什么我们连封闭式合同都无法有效执行?

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪ] - [reɪz] . . . . "
And as far as getting anything like a pay - raise . . . . "
和 作为 远的 作为 获得 任何事物 喜欢 一个 支付 - 增加 . . . . "

至于加薪之类的……

" [gʊd] [θɪŋ] .
" Good thing .
" 好的 事物 .

好事。

[ə'nʌðə(r)] [peɪ] - [reɪz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəniz] [wʊd] ['bæŋkrʌpt] [ðem; ðəm] ,
Another pay - raise in some of my companies would bankrupt them ,
其他 支付 - 增加 在 一些 的 我的 公司 会 破产 他们 ,

在我旗下的一些公司，如果再涨一次工资，它们就会破产。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [gaɪd] [hæz; həz][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] . . . .
the way The Guide has us under his thumb . . . .
这 方式 这 指导 有 我们 在下面 他的 拇指 . . . .

《向导》这本书完全掌控了我们……

" ['wɔːltə] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .
" Walter began , but he was cut off .
" 沃尔特 开始 , 但 他 曾是 切 离开 .

沃尔特刚开口，就被打断了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [gaɪd] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] ,
It seems as though this Guide has done some good ,
它 似乎 作为 尽管 这 指导 有 完毕 一些 好的 ,

看来这份指南确实起到了一些作用。

[ɪf] [hiːz] [meɪd] [juː; jʊ] [tuː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [bəʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,
if he's made you two realize that you're both on the same side ,
如果 他是 制成 你 二 意识到 那 你是 两个都 在 这 相同的 边 ,

如果他让你们俩意识到你们是站在同一阵线上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [həːts] [wʌn] [həːts] [bəʊθ] , " ['bensən] [sed] .
and that what hurts one hurts both , " Benson said .
和 那 什么 疼痛 一 疼痛 两个都 , " 本森 说 .

“伤害一方的，也会伤害双方，”本森说。

" [wen] [ai] [ʃɪpt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːki] [ɪn] - - , ['naɪðə(r)] ['leɪbə(r)] [nɔː(r)] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd]
" When I shipped out for Turkey in ' 77 , neither Labor nor Management had
" 什么时候 我 已发货 出去 为了 火鸡 在 - - , 两者都不 劳动 也不 管理 有
['lɜːnɪd] [ðæt] .
learned that .
学习 那 .

“1977 年我被派往土耳其时，劳工部和管理层都还没有意识到这一点。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" He looked from one to another of them .
" 他 看起来 从 一 到 其他 的 他们 .

他环顾四周。

" [ðə; ði] [gaɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['bɒdigɑːd] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['enəmɪz] [hiːz]
" The Guide must have a really good bodyguard , with all the enemies he's
" 这 指导 必须 有 一个 真的 好的 保镖 , 和 全部 这 敌人 他是
[meɪd] .
made .
制成 .

“鉴于这位向导树敌众多，他肯定有个非常厉害的保镖。”

" ['gregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Gregory shook his head .
" 格雷戈里 摇晃 他的 头 .

格雷戈里摇了摇头。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [ən] ['kæpɪtl] [graʊndz] .
" He lives virtually alone , in a very small house on the UN Capitol grounds .
" 他 生活 几乎 独自的 , 在 一个 非常 小的 房子 在 这 联合国 国会大厦 理由 .

“他几乎独自一人住在联合国总部大楼内的一栋非常小的房子里。”

[ɪn] [fækt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'liːs] - [fɔːs] , [ɑːmd] ['əʊnli] [wɪð] [nɒn] - ['liːθ(ə)l] [stʌn] - [gʌnz]
In fact , except for a small police - force , armed only with non - lethal stun - guns
在 事实 , 除了 为了 一个 小的 警察 - 力量 , 武装 仅有的 和 非 - 致命 眩晕 - 枪支
,
,
,

事实上，除了少数只配备非致命性电击枪的警察部队外，

[jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪz] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] . "
your profession of arms is non - existent . "
你的 职业 的 武器 是 非 - 存在的 . "

你的军人职业根本不存在。

" [aɪv] [biːn] [gesɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] , " ['bensən] [sed] .
" I've been guessing what you want me to do , " Benson said .
" 我已经 到过 猜测 什么 你 想 我 到 做 , " 本森 说 .

“我一直在猜你想让我做什么，”本森说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] [gaɪd] [bʌmpt] [ɒf] .
" You want this Guide bumped off .
" 你 想 这 指导 撞 离开 .

你想让这位指南消失吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [kænt] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
But why can't any of you do it ?
但 为什么 不能 任何 的 你 做 它 ?

但为什么你们中没有人能做到呢?

[ɔː(r)] , [ɪf] [ɪts] [tuː] ['rɪski] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] ?
Or , if it's too risky , at least somebody from your own time ?
或者 , 如果 它是 也 风险 , 在 至少 某人 从 你的 自己的 时间 ?

或者，如果风险太大，至少找个同龄人吧?

[waɪ] [ˌem 'iː] ? "
Why me ? "
为什么 我 ? "

为什么是我?

" [wiː; wi] [kænt] .
" We can't .
" 我们 不能 .

我们不能。

['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'deɪ] [ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'genst] ['vaɪələns] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,
Everybody in the world today is conditioned against violence , especially the taking of human life ,
大家 在 这 世界 今天 是 条件反射 反对 暴力 , 尤其 这 采取 的 人类 生活 ,

当今世界，每个人都反对暴力，尤其是反对夺取他人生命。

" ['æntəni] [təʊld] [hɪm] .
" Anthony told him .
" 安东尼 讲述 他 .

安东尼告诉他。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !
" Now , wait a moment !
" 现在 , 等待 一个 片刻 !

“等等！”

" [ðɪs] [taɪm] ,
" This time ,
" 这 时间 ,

“这次，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌænə'təʊliən] ['pez(ə)nt] [ˌpɑːti'zænz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fiːld] - ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
he was using the voice he would have employed in chiding a couple of Anatolian peasant partisans who were field - stripping a machine gun the wrong way .
他 曾是 使用 这 嗓音 他 会 有 受雇 在 责备 一个 夫妻 的 安纳托利亚 农民 党派人士 WHO 是 场地 - 脱衣舞 一个 机器 枪 这 错误的 方式 .

他用那种语气训斥几个安纳托利亚农民游击队员，因为他们错误地拆卸了一挺机枪。

" [ðəʊz] ['beɪbiz] [ɪn] [ðæt] [fɪlm] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɜːrnt] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] . . . . "
" Those babies in that film you showed me weren't dying of old age . . . . "
" 那些 婴儿 在 那 电影 你 显示 我 不是 垂死 的 老的 年龄 . . . . "

“你给我看的那部电影里的那些婴儿并不是死于年老……”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['vaɪələns] , " ['pɔːlə] [sed] ['bɪtəli] .
" That is not violence , " Paula said bitterly .
" 那 是 不是 暴力 , " 宝拉 说 苦涩地 .

“那不是暴力，”保拉愤愤不平地说。

" [ðæt] [ɪz] [hjuː'meɪn] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
" That is humane beneficence .
" 那 是 人道 行善 .

“这就是人道主义的善举。”

['ʌgli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [ʌn'hæpi] ,
Ugly people would be unhappy , and would make others unhappy ,
丑陋的 人们 会 是 不开心 , 和 会 制作 其他的 不开心 ,

长相丑陋的人会不快乐，也会让别人不快乐。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['evribɒdi] [els] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
in a world where everybody else is beautiful . "
在 一个 世界 在哪里 大家 别的 是 美丽的 . "

在一个每个人都很漂亮的世界里。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [lɔːz] , " ['bensən] [kən'tɪnjuːd] .
" And all these oppressive and tyrannical laws , " Benson continued .
" 和 全部 这些 压迫性的 和 强横 法律 , " 本森 持续 .

“还有所有这些压迫性和暴政的法律，”本森继续说道。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːs] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , ['æktʃuəl] [ɔː(r)] ['θret(ə)nd] ?
" How does he enforce them , without violence , actual or threatened ?
" 如何 做 他 执行 他们 , 没有 暴力 , 实际的 或者 威胁 ?

“他如何在不使用暴力（包括实际暴力和威胁暴力）的情况下执行这些规定？”

" ['sæmjʊəl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ; ['pɔːlə] ,
" Samuel started to say something about the Power of the Evil One ; Paula ,
" 塞缪尔 开始 到 说 某物 关于 这 力量 的 这 邪恶的 一 ; 宝拉 ,
[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] , [sed] :
ignoring him , said :
忽略 他 , 说 :

塞缪尔刚要开口谈论邪恶势力，保拉却不理他，说道：

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I really don't know ; he just does it .
" 我 真的 不 知道 ; 他 只是 做 它 .

“我真的不知道；他就是这么做的。”

[mæs] ['hɪpnətɪzəm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
Mass hypnotism of some sort .
大量的 催眠术 的 一些 种类 .

某种形式的集体催眠。

[ai] [nəʊ] ['mjuːzɪk] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
I know music has something to do with it , because there is always
我 知道 音乐 有 某物 到 做 和 它 , 因为 那里 是 总是
['mjuːzɪk] , ['evriweə(r)] .
music , everywhere .
音乐 , 到处 .

我知道这与音乐有关，因为音乐无处不在。

[ðɪs] [lə'bɒrətri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['saundpruːf] ; [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]
This laboratory , for instance , was secretly soundproofed ; we couldn't have
这 实验室 , 为了 实例 , 曾是 偷偷 隔音 ; 我们 不能 有
[wɜːkt] [hɪə(r)] , ['ʌðəwaɪz] . "
worked here , otherwise . "
工作 这里 , 否则 . "

例如，这个实验室做了秘密隔音处理；否则我们根本无法在这里工作。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊd] [niːd] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , ['prefrəbli] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
I can see that you'd need somebody from the past , preferably a soldier ,
我 能 看 那 你会 需要 某人 从 这 过去的 , 最好 一个 士兵 ,

我明白你需要一个来自过去的人，最好是个军人。

[huːz] [kən'dɪʃənɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['feɪvə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'genst] ['vaɪələns] .
whose conditioning has been in favor rather than against violence .
谁 调理 有 到过 在 偏爱 相当 比 反对 暴力 .

他们的思想观念从小就倾向于暴力而不是反对暴力。

[aɪm][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][juː; jʊ] [snætʃt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I'm not the only one you snatched , I take it ? "
我是 不是 这 仅有的 一 你 抢夺 , 我 拿 它 ? "

看来你抢走的不止我一个?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wɪv] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [men] [frɒm; frəm] ['bætlˌfiːldz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
We've been using that machine to pick up men from battlefields all over the
我们已经 到过 使用 那 机器 到 挑选 向上 男人 从 战场 全部 超过 这
[wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
world and all over history ,
世界 和 全部 超过 历史 ,

我们一直用那台机器从世界各地、各个历史时期的战场上寻找阵亡士兵。

" ['gregəri] [sed] .
" Gregory said .
" 格雷戈里 说 .

格雷戈里说道。

" [ʌn'tɪl] [naʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ə'dʒʌst] . . . . [ʌg] !
" Until now , none of them could adjust . . . . Uggh !
" 直到 现在 , 没有任何 的 他们 可以 调整 . . . . 呃 !

“直到现在，他们都无法适应……唉！”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] , ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n]['sɪkə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][fɪlm][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] .
" He shuddered , looking even sicker than when the film was being shown .
" 他 颤抖 , 寻找 甚至 更病 比 什么时候 这 电影 曾是 存在 所示 .

他浑身颤抖，看起来比电影放映时还要病重。

" [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] , " ['wɔːltə] [sed] ,
" He's thinking , " Walter said ,
" 他是 思维 , " 沃尔特 说 ,

“他在思考，”沃尔特说。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm] [ˌwɔːtə'luː] [huː] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] -
" about a French officer from Waterloo who blew out his brains with a pocket -
" 关于 一个 法语 官 从 滑铁卢 WHO 吹 出去 他的 大脑 和 一个 口袋 -
['pɪst(ə)l][ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,
pistol on that table ,
手枪 在 那 桌子 ,

“关于一位滑铁卢战役中的法国军官，他用桌上的袖珍手枪自杀了。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃə(r)][frɒm; frəm] ['ædʒinkɔːt] [huː] [ræn][ə'mɒk] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪə(r)] ,
and an English archer from Agincourt who ran amok with a dagger in here ,
和 一个 英语 射手 从 阿金库尔 WHO 跑 阿莫克 和 一个 匕首 在 这里 ,

还有一名来自阿金库尔战役的英国弓箭手，他在这里拿着匕首横冲直撞。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['kæv(ə)lri][frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌstə(r)]['mæsəkə(r)] .
and a trooper of the Seventh Cavalry from the Custer Massacre .
和 一个 骑警 的 这 第七 骑兵 从 这 卡斯特 屠杀 .

还有一名在卡斯特大屠杀中服役的第七骑兵团士兵。

" ['gregəri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
" Gregory managed to overcome his revulsion .
" 格雷戈里 管理 到 克服 他的 厌恶 .

格里高利最终克服了他的厌恶感。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['lɑːdʒli] [æt; ət]['rændəm] [wɪð]
" You see , we were forced to take our subjects largely at random with
" 你 看 , 我们 是 强制 到 拿 我们的 主题 很大程度上 在 随机的 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
regard to individual characteristics ,
看待 到 个人 特征 ,

“你看，我们被迫在很大程度上随机选择研究对象，而忽略了个人特征。”

['ment(ə)l] ['ætətjʊd] , [əˌdæptə'bɪləti] , [et] ['setərə] .
mental attitudes , adaptability , et cetera .
精神的 态度 , 适应性 , 等 等等 .

心理态度、适应能力等等。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [æb'strækʃənz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'trəʊl][hɪm'self] .
" As long as he stuck to high order abstractions , he could control himself .
" 作为 长的 作为 他 卡住 到 高的 命令 抽象 , 他 可以 控制 他自己 .

只要他专注于高阶抽象问题，他就能控制自己。

" [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] ,
" Aside from their professional lack of repugnance for violence ,
" 旁边 从 他们的 专业的 缺少 的 厌恶 为了 暴力 ,

“除了他们职业上对暴力缺乏反感之外，

[wiː; wi] [tʊk] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm] ['bætlˌfiːldz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [men] ['feɪsɪŋ]
we took soldiers from battlefields because we could select men facing
我们 采取 士兵 从 战场 因为 我们 可以 选择 男人 面向
[ɪ'miːdiət] [deθ] ,
immediate death ,
即时 死亡 ,

我们从战场上挑选士兵，因为我们可以选择那些即将战死的士兵。

[huːz] [rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæʒuəl] [tʃeɪn]
whose removal from the past would not have any effect upon the casual chain
谁 移动 从 这 过去的 会 不是 有 任何 影响 之上 这 随意的 链
[ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
of events affecting the present .
的 活动 影响 这 展示 .

即使将过去的事情移除，也不会对影响现在的因果事件链产生任何影响。

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['bʌzə(r)] [rɑːspt] [ɪn] ['bɛnsənz] [breɪn] .
" A warning buzzer rasped in Benson's brain .
" 一个 警告 蜂鸣器 粗糙的 在 本森 脑 .

“本森的脑海中响起了一阵刺耳的警报声。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['pəʊkə(r)] - [feɪst] .
He nodded , poker - faced .
他 点头 , 扑克 - 面对 .

他面无表情地点了点头。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" I can see that , " he agreed .
" 我 能 看 那 , " 他 同意 .

“我明白了，”他同意道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pɑːst] .
" You wouldn't dare do anything to change the past .
" 你 不会 敢 做 任何事物 到 改变 这 过去的 .

你不敢做任何事来改变过去。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['perəˌdɑːksɪz][ɪn] [taɪm] - ['træv(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] . . . .
That was always one of the favorite paradoxes in time - travel fiction . . . .
那 曾是 总是 一 的 这 最喜欢的 悖论 在 时间 - 旅行 小说 . . . .

那一直是时间旅行小说中最受欢迎的悖论之一……

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɪktʃə(r)] .
Well , I think I have the general picture .
出色地 , 我 思考 我 有 这 一般的 图片 .

嗯，我想我已经大致了解情况了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪk'teɪtə(r)] [huː] [ɪz] ['tɪrənaɪz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ;
You have a dictator who is tyrannizing you ; you want to get rid of him ;
你 有 一个 独裁者 WHO 是 暴政 你 ; 你 想 到 得到 摆脱 的 他 ;

你有一个独裁者，他正在压迫你；你想摆脱他；

[juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [hɪm] [jɔː'selvz] .
you can't kill him yourselves .
你 不能 杀 他 你们自己 .

你们自己杀不死他。

[aɪm] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][dik'teitə, 'dikteitə] , [maɪ'self] ; [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lektɪv] ['sɜːvɪs] [lɔː] ,
I'm opposed to dictators , myself ; that — and the Selective Service law ,
我是 反对 到 独裁者 , 我 ; 那 — 和 这 选择性 服务 法律 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] — [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
of course — was why I was a soldier .
的 课程 — 曾是 为什么 我 曾是 一个 士兵 .

我本人反对独裁者；当然，还有兵役法，这就是我当兵的原因。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['mɒrəl][ɔː(r)][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tə'buːz] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [dik'teitə, 'dikteitə] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .
I have no moral or psychological taboos against killing dictators , or anybody else .
我 有 不 道德 或者 心理 禁忌 反对 杀 独裁者 , 或者 任何人 别的 .

我对杀害独裁者或任何人没有任何道德或心理上的禁忌。

[sə'pəʊz] [ai][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ; [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Suppose I cooperate with you ; what's in it for me ?
认为 我 合作 和 你 ; 是什么 在 它 为了 我 ?

假设我与你合作，我能得到什么好处？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

['wɔːltə] [ænd; ənd] [kɑːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['dɪðər] ['helpləsli] .
Walter and Carl looked at one another inquiringly ; the others dithered helplessly .
沃尔特 和 卡尔 看起来 在 一 其他 询问地 ; 这 其他的 抖动 无助地 .

沃尔特和卡尔互相疑惑地看了一眼；其他人则茫然不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɑːl] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .
It was Carl who answered .
它 曾是 卡尔 WHO 回答 .

接电话的是卡尔。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . "
" Your return to your own time and place . "
" 你的 返回 到 你的 自己的 时间 和 地方 . "

“你回到你自己的时代和地方。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" And if I don't cooperate with you ? "
" 和 如果 我 不 合作 和 你 ? "

“如果我不配合你呢？”

" [ges] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][send][juː; jʊ] , " ['wɔːltə] [sed] .
" Guess when and where else we could send you , " Walter said .
" 猜测 什么时候 和 在哪里 别的 我们 可以 发送 你 , " 沃尔特 说 .

“猜猜我们还能把你送到哪里去？”沃尔特说。

['bensən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] .
Benson dropped his cigarette and tramped it .
本森 掉落 他的 卷烟 和 践踏 它 .

本森扔下香烟，踩了过去。

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Exactly the same time and place ? " he asked .
" 确切地 这 相同的 时间 和 地方 ? " 他 问 .

“完全相同的时间和地点？”他问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] [dɪ'mɑːndz] . . . .
" Well , the structure of space - time demands . . . .
" 出色地 , 这 结构 的 空间 - 时间 需求 . . . .

“嗯，时空结构要求……”

" ['pɔːlə] [bɪ'gæn] .
" Paula began .
" 宝拉 开始 .

宝拉开始说道。

" [ðə; ði]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] [dɪs'pleɪsmənt] [fiːld] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðæt] [spɒt] — "
" The spatio - temporal displacement field is capable of identifying that spot — "
" 这 空间 - 颞 位移 场地 是 有能力的 的 识别 那 点 — "
['gregəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sɜːk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [sliːk] - ['kæbɪnɪtɪd]
Gregory pointed to a ten - foot circle in front of a bank of sleek - cabineted
格雷戈里 尖 到 一个 十 - 脚 圆圈 在 正面 的 一个 银行 的 光滑 - 橱柜
,
,
,

“时空位移场能够识别那个点——”格雷戈里指着一排线条流畅的橱柜前一个十英尺的圆圈，

['daɪəl] - ['stʌdɪd] [mə'ʃiːnz] " — [wɪð] ['eni] [set] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] [ɪn] [ðə; ði]
dial - studded machines " — with any set of space - time coordinates in the
拨号 - 带钉的 机器 " — 和 任何 放 的 空间 - 时间 坐标 在 这
['juːnɪvɜːs] .
universe .
宇宙 .

带有刻度盘的机器——可以与宇宙中的任何一组时空坐标一起使用。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] - [taɪm] ,
However , to avoid disruption of the structure of space - time ,
然而 , 到 避免 中断 的 这 结构 的 空间 - 时间 ,

然而，为了避免破坏时空结构，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .
we must return you to approximately the same point in space - time .
我们 必须 返回 你 到 大约 这 相同的 观点 在 空间 - 时间 .

我们必须将你送回大致相同的时空点。

" ['bensən] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Benson nodded again , this time at the confirmation of his earlier suspicion .
" 本森 点头 再次 , 这 时间 在 这 确认 的 他的 早些时候 怀疑 .

"本森再次点头，这次是证实了他之前的怀疑。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Well , while he was alive , he still had a chance .
出色地 , 尽管 他 曾是 活 , 他 仍然 有 一个 机会 .

嗯，在他还活着的时候，他还有机会。

" [ɔːl] [raɪt] ; [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
" All right ; tell me exactly what you want me to do .
" 全部 正确的 ; 告诉 我 确切地 什么 你 想 我 到 做 .

"好的，请告诉我你到底想让我做什么。"

" [ə; eɪ] [θɜːd] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['bedləm] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['fræntɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" A third outbreak of bedlam , this time of relief and frantic explanation .
" 一个 第三 暴发 的 疯人院 , 这 时间 的 宽慰 和 疯狂的 解释 .

"第三次混乱爆发，这次是如释重负和慌乱的解释。"

" [ʃʌt] [ʌp] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Shut up , all of you !
" 关闭 向上 , 全部 的 你 !

你们都闭嘴！

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [θɪn] [ə; eɪ][mæn] , [kɑːl] [hæd; həd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [vɔɪs] .
" For so thin a man , Carl had an astonishing voice .
" 为了 所以 薄的 一个 男人 , 卡尔 有 一个 惊人 嗓音 .

"卡尔虽然很瘦，但他的嗓音却非常动听。"

" [ai] [wɜːkt] [ðɪs] [aʊt] , [səʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
" I worked this out , so let me tell it .
" 我 工作 这 出去 , 所以 让 我 告诉 它 .

"我已经想明白了，所以让我来告诉你。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bensən] .
" He turned to Benson .
" 他 转向 到 本森 .

他转向本森。

" ['meɪbi] [aɪm] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] ['diːpli] [kən'dɪʃ(ə)nd] .
" Maybe I'm tougher than the rest of them , or maybe I'm not as deeply conditioned .
" 或许 我是 更难 比 这 休息 的 他们 , 或者 或许 我是 不是 作为 深 条件反射 .

"也许我比其他人更坚强，或者也许我没有被驯服得那么深。"

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪm] [təʊn] - [def] .
For one thing , I'm tone - deaf .
为了 一 事物 , 我是 语气 - 聋 .

首先，我五音不全。

[wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well , here's the way it is .
出色地 , 这里是 这 方式 它 是 .

事情就是这样。

['gregəri] [kæn; kən] [set] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .
Gregory can set the machine to function automatically .
格雷戈里 能 放 这 机器 到 功能 自动地 .

格雷戈里可以设置机器自动运行。

[ju:; jʊ] [stænd] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ju:; jʊ] , [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ju:; jʊ] ,
You stand where he shows you , press the button he shows you ,
你 站立 在哪里 他 演出 你 , 按 这 按钮 他 演出 你 ,

你站在他指示的地方，按下他指示的按钮，

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] ['itl] [teɪk] [ju:; jʊ] ['fɔ:wəd] [ɪn] [taɪm] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
and fifteen seconds later it'll take you forward in time five seconds
和 十五 秒 之后 它将 拿 你 向前 在 时间 五 秒
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪ'lɒmɪtə(r); 'kɪləmi:tə(r)] [ɪn] [speɪs] ,
and about a kilometer in space ,
和 关于 一个 公里 在 空间 ,

十五秒后，它会将你带到未来五秒钟，以及大约一公里的太空中。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gaɪdz] ['ɒfɪs] .
to The Guide's office .
到 这 指南 办公室 .

前往《指南》办公室。

[hi:l] [bi:; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [naʊ] .
He'll be at his desk now .
地狱 是 在 他的 桌子 现在 .

他现在应该在办公桌前了。

[jʊl] [hæv; həv] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
You'll have forty - five seconds to do the job ,
你会 有 四十 - 五 秒 到 做 这 工作 ,

你有四十五秒的时间完成这项工作。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fi:ld] [kə'læpsɪz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌri:'bild, 'ri:ˌbild] .
from the time the field collapses around you till it rebuilds .
从 这 时间 这 场地 崩溃 大约 你 直到 它 重建 .

从你周围的田地坍塌到它重建的这段时间。

[ðen] [jʊl] [bi:; bi] ['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] [ə'gen] .
Then you'll be taken back to your own time again .
然后 你会 是 已采取 后退 到 你的 自己的 时间 再次 .

然后你就会被送回你自己的时代。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [ˌɔ:tə'mætɪk] . "
The whole thing's automatic . "
这 所有的 事物 自动的 . "

整个过程都是自动的。

" [kæn; kən] [du:; də] , " ['bensən] [ə'gri:d] .
" Can do , " Benson agreed .
" 能 做 , " 本森 同意 .

“没问题，”本森同意道。

" [haʊ] [du:; də] [ai] [kɪl] [hɪm] ? "
" How do I kill him ? "
" 如何 做 我 杀 他 ? "

“我该怎么杀他？”

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] !
" I'm getting sick !
" 我是 获得 生病的 !

“我感觉要生病了！”

" ['pɔːlə] [m'ɜːməd] ['wiːkli] .
" **Paula murmured weakly .**
" 宝拉 低声说道 弱 .

“宝拉虚弱地低声说道。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
Her face was whiter than her gown .
她 脸 曾是 更白 比 她 袍 .

她的脸比她的长袍还要白。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['sæmjʊəl] .
" **Take care of her , Samuel .**
" 拿 关心 的 她 , 塞缪尔 .

“照顾好她，塞缪尔。”

[bəuθ][ɒv; əv] [jʊd] ['betə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " ['gregəri] [sed] .
Both of you'd better get out of here , " Gregory said .
两个都 的 你会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 格雷戈里 说 .

“你们两个最好赶紧离开这里,”格雷戈里说。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts][ɪz][maɪ] [streŋθ] , [hiː; hi] [wɪl] . . . . [ʌg] !
" **The Lord of Hosts is my strength , He will . . . . Uggggh !**
" 这 主 的 主持人 是 我的 力量 , 他 将要 . . . . 啊啊啊 !

万军之耶和华是我的力量，他必……啊！

" ['sæmjʊəl] [gɑːspt] .
" **Samuel gasped .**
" 塞缪尔 倒吸一口气 .

塞缪尔倒吸了一口气。

" - ['getɪŋ] [hɪm] , [tuː] ; [wiː; wi] ['gɒtə] [biː; bi] [kwɪk] , " [kɑːl] [sed] .
" **Conditioning's getting him , too ; we gotta be quick , " Carl said .**
" - 获得 他 , 也 ; 我们 必须 是 快的 , " 卡尔 说 .

“体能训练也让他吃不消了；我们得抓紧时间,”卡尔说。

" [hɪə(r)] .
" **Here .**
" 这里 .

“这里。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [jʊl] [juːz] .
This is what you'll use .
这 是 什么 你会 使用 .

这就是你要用到的东西。

" [hiː; hi]['hændɪd] ['bensən] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [gləʊb] [ɒv; əv] [blæk] ['plæstɪk] .
" **He handed Benson a two - inch globe of black plastic .**
" 他 递交 本森 一个 二 - 英寸 地球 的 黑色的 塑料 .

他递给本森一个两英寸的黑色塑料球。

" [teɪk] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] , [kwɪk] !
" **Take the damn thing , quick !**
" 拿 这 该死 事物 , 快的 !

“快把那玩意儿拿走！”

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ; [pres] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [get] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [fɑːst] . . . .
Little button on the side ; press it , and get it out of your hand fast . . . .
小的 按钮 在 这 边 ; 按 它 , 和 得到 它 出去 的 你的 手 快速地 . . . .

侧面有个小按钮；按下它，就能迅速把它从手里拿开……

" [hiː; hi] [retʃ] .
" He retched .
" 他 令人作呕 .

他干呕了。

" ['lɪmɪtɪd] - [ɪ'fekt] [bɒm] ; ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː] - ['miːtə(r)]['sɜːk(ə)l] [bɜːnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
" Limited - effect bomb ; everything within two - meter circle burned to nothing ;
" 有限的 - 影响 炸弹 ; 一切 之内 二 - 仪表 圆圈 烧伤 到 没有什么 ;
[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] , [greɪt] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [hiːt] .
outside that , great but not unendurable heat .
外部 那 , 伟大的 但 不是 难以忍受 热 .

"有限效应炸弹；两米圆圈内的所有东西都被烧成了灰烬；圆圈外，温度很高，但并非无法忍受。"

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Shut your eyes when you throw it .
关闭 你的 眼睛 什么时候 你 扔 它 .

扔的时候要闭上眼睛。

[flæʃ] ['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] .
Flash almost blinding .
闪光 几乎 失明 .

闪光灯几乎晃瞎眼。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" He dropped his cigar and turned almost green in the face .
" 他 掉落 他的 雪茄 和 转向 几乎 绿色的 在 这 脸 .

他扔掉了雪茄，脸色几乎涨得发绿。

['wɔːltə] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [pɔː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
Walter had a drink poured and handed it to him .
沃尔特 有 一个 喝 倾倒 和 递交 它 到 他 .

沃尔特让人给他倒了一杯酒，然后递给了他。

" [ʌg] !
" Uggh !
" 呃 !

"呃！"

[θæŋks] , ['wɔːltə] .
Thanks , Walter .
谢谢 , 沃尔特 .

谢谢你，沃尔特。

" [hiː; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He downed it .
" 他 倒下 它 .

他一口干了。

" [pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɒn] - ['vaɪələnt]['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] , "
" Peculiar sort of thing for a non - violent people to manufacture , "
" 奇特 种类 的 事物 为了 一个 非 - 暴力 人们 到 生产 , "
['bensən] [sed] ,
Benson said ,
本森 说 ,

"对于一个爱好和平的民族来说，制造出这样的东西真是奇怪，"本森说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɒm] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
looking at the bomb and then putting it in his jacket pocket .
寻找 在 这 炸弹 和 然后 推杆 它 在 他的 夹克 口袋 .

他看了看炸弹，然后把它放进了外套口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wepən] .
" It isn't a weapon .
" 它 不是 一个 武器 .

“它不是武器。”

[ɪn'dʌstriəl] ; [wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['maɪnɪŋ] .
Industrial ; we use it in mining .
工业的 ; 我们 使用 它 在 矿业 .

工业用途；我们在采矿业中使用它。

[ai] [juːst] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [wɔːltərz] ['aɪən] [maɪnz] .
I used plenty of them , in Walter's iron mines .
我 用过的 很多 的 他们 , 在 沃尔特的 铁 矿井 .

我在沃尔特的铁矿里用过很多。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [weə(r)] [duː; də][ai][stænd] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where do I stand , now ? " he asked .
" 在哪里 做 我 站立 , 现在 ? " 他 问 .

“我现在处于什么位置？”他问道。

" [raɪt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
" Right over here .
" 正确的 超过 这里 .

就在这儿。

" ['gregəri] [pleɪst] [hɪm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [wɪð] [θriː] ['bʌtnz] .
" Gregory placed him in front of a small panel with three buttons .
" 格雷戈里 放置 他 在 正面 的 一个 小的 控制板 和 三 按钮 .

格雷戈里把他放在一个有三个按钮的小面板前。

" [pres] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌn] ,
" Press the middle one ,
" 按 这 中间 一 ,

按中间那个键，

[ænd; ənd][step] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [red] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [fiːld]
and step back into the small red circle and stand perfectly still while the field
和 步 后退 进入 这 小的 红色的 圆圈 和 站立 完美 仍然 尽管 这 场地
[bɪldz] [ʌp][ænd; ənd] [kə'læpsɪz] .
builds up and collapses .
建造 向上 和 崩溃 .

然后退到红色小圆圈内，一动不动地站着，看着场逐渐形成和消失。

[feɪs] [ðæt] [wei] .
Face that way .
脸 那 方式 .

面向那边。

" ['bensən] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌmægə'ziːn] [fʊl] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" Benson drew his pistol and checked it ; magazine full , a round in the
" 本森 画 他的 手枪 和 已检查 它 ; 杂志 满的 , 一个 圆形的 在 这
['tʃeɪmbə(r)] , ['seɪfti] [ɒn] .
chamber , safety on .
房间 , 安全 在 .

“本森拔出手枪检查了一下；弹匣已满，枪膛里有一发子弹，保险已打开。”

" [pʊt] [ðæt] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
" Put that horrid thing out of sight !
" 放 那 可怕的 事物 出去 的 视线 !

“把那可怕的东西收起来！”

" ['æntəni] [gɑːspt] .
" Anthony gasped .
" 安东尼 倒吸一口气 .

安东尼倒吸了一口气。

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . . . [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] . "
" The . . . the other thing . . . is what you want to use . "
" 这 . . . 这 其他 事物 . . . 是 什么 你 想 到 使用 . "

“另一件事……就是你想用什么。”

" [ðə; ði] [bɒm] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ˌɑːr 'iː] - [bɪldz] ,
" The bomb won't be any good if some of his guards come in before the field re - builds ,
" 这 炸弹 惯于 是 任何 好的 如果 一些 的 他的 守卫 来 在 前 这 场地 关于 - 建造 ,

“如果他的一些卫兵在场地重建之前进入场地，炸弹就没用了。”

" ['bensən] [sed] .
" Benson said .
" 本森 说 .

“本森说道。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [gɑːdz] .
" He has no guards .
" 他 有 不 守卫 .

他没有卫兵。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] .
He lives absolutely alone .
他 生活 绝对地 独自的 .

他完全独居。

[wiː; wi] [təʊld] [juː; jʊ] . . . . "
We told you . . . . "
我们 讲述 你 . . . . "

我们已经告诉过你们了……

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] .
" I know you did .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
You probably believed it , too .
你 大概 相信 它 , 也 .

你可能也相信了。

[ai] [doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] .
And by the way , you're sending me forward .
和 经过 这 方式 , 你是 发送 我 向前 .

顺便说一句，你派我上前去。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] - [dʒʌmp] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
What do you do about the fact that a time - jump seems to make me
什么 做 你 做 关于 这 事实 那 一个 时间 - 跳 似乎 到 制作 我
[pɑːs] [aʊt] ? "
pass out ? "
经过 出去 ? "

如果时间跳跃导致我昏厥，你打算怎么办？

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

"这里。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Before you press the button , swallow it .
前 你 按 这 按钮 , 吞 它 .

按下按钮前，先把它吞下去。

" ['gregəri] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [pɪl] .
" Gregory gave him a small blue pill .
" 格雷戈里 给予 他 一个 小的 蓝色的 丸 .

格雷戈里给了他一颗蓝色小药丸。

" [wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] , " ['gregəri] [kən'tɪnjuːd] .
" Well , I guess that's all there is , " Gregory continued .
" 出色地 , 我 猜测 那就是 全部 那里 是 , " 格雷戈里 持续 .

"好吧，我想这就是全部了，"格雷戈里继续说道。

" [ai] [həʊp] . . . .
" I hope . . . .
" 我 希望 . . . .

我希望……

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
" His face twitched , and he dropped to the floor with a thud .
" 他的 脸 抽搐 , 和 他 掉落 到 这 地面 和 一个 砰的一声 .

"他的脸抽搐了一下，然后砰的一声倒在了地上。"

[kɑːl] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [keɪm] ['fɔːwəd] , [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Carl and Walter came forward , dragged him away from the machine .
卡尔 和 沃尔特 来了 向前 , 拖拽 他 离开 从 这 机器 .

卡尔和沃尔特走上前去，把他从机器旁拖开。

" [kən'dɪʃənɪŋ] [gɒt] [hɪm] .
" Conditioning got him .
" 调理 得到 他 .

"体能训练让他吃亏了。"

['getɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['wɔːltə] [sed] .
Getting me , too , " Walter said .
获得 我 , 也 , " 沃尔特 说 .

"我也被骗了，"沃尔特说。

" ['hʌri] [ʌp] , [mæn] !
" Hurry up , man !
" 匆忙 向上 , 男人 !

"快点，伙计！"

" ['bensən] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [pɪl] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] ['sɜːk(ə)l] ,

" Benson swallowed the pill , pressed the button and stepped back into the red circle ,

" 本森 吞咽 这 丸 , 按下 这 按钮 和 步 后退 进入 这 红色的 圆圈 ,

“本森吞下药丸，按下按钮，然后退回到红色圆圈内。”

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪfti] .

drawing his pistol and snapping off the safety .

绘画 他的 手枪 和 啪啪 离开 这 安全 .

他拔出手枪，打开保险。

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .

The blue mist closed in on him .

这 蓝色的 薄雾 关闭 在 在 他 .

蓝色的迷雾向他逼近。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['θɪkən] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

This time , however , it did not thicken into blackness .

这 时间 , 然而 , 它 做过 不是 加厚 进入 黑 .

然而这一次，它并没有变成黑色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎人巡逻队(Hunter Patrol)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈluːmɪnəs] , [ˈbraɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdæz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪmɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ə; eɪ]
It became luminous , brightening to a dazzle and dimming again to a
它 成为 发光的 , 提亮 到 一个 炫 和 调光 再次 到 一个
[ˈkʌləd] [mɪst] ,
colored mist ,
有色 薄雾 ,

它变得闪闪发光，时而耀眼夺目，时而又黯淡成一片彩色薄雾。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪəd] , [waɪl] [ˈbensən] [stʊd] [æt; ət] [reɪz] [ˈpɪst(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [ə; eɪ]
and then it cleared , while Benson stood at raise pistol , as though on a
和 然后 它 已清除 , 尽管 本森 站立 在 增加 手枪 , 作为 尽管 在 一个
[ˈtɑːgɪt] [reɪndʒ] .
target range .
目标 范围 .

然后，一切都恢复了平静，本森举起手枪站在那里，就像在靶场上一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [desk] [æt; ət] [ˈtwenti] [fiːt] , [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [θɪk] - [paɪld] [bluː] [rʌg] .
He was facing a big desk at twenty feet , across a thick - piled blue rug .
他 曾是 面向 一个 大的 桌子 在 二十 脚 , 穿过 一个 厚的 - 堆积 蓝色的 小地毯 .

他面对着二十英尺外的一张大桌子，桌子对面铺着一块厚厚的蓝色地毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
There was a man seated at the desk ,
那里 曾是 一个 男人 坐着 在 这 桌子 ,

桌子旁坐着一个男人，

[ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪəd] ,
a white - haired man with a mustache and a small beard ,
一个 白色的 - 头发 男人 和 一个 胡子 和 一个 小的 胡须 ,

一位白发苍苍、留着小胡子和络腮胡的男子，

[huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [luːs] [kəʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈglɒsi] [plʌm] - [braʊn] [ˈfæbrɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪdli]
who wore a loose coat of some glossy plum - brown fabric , and a vividly
WHO 穿着 一个 松动的 外套 的 一些 光滑 李子 - 棕色的 织物 , 和 一个 生动地
[bluː] [nek] - [skɑːf] .
blue neck - scarf .
蓝色的 脖子 - 围巾 .

她身穿一件宽松的、有光泽的紫褐色面料外套，脖子上系着一条鲜艳的蓝色围巾。

[ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ˈsentəd] [ɒn] [ðə; ði] [viː] - [ʃeɪpt] [bluː] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The pistol centered on the v - shaped blue under his chin .
这 手枪 居中 在 这 v - 形状 蓝色的 在下面 他的 下巴 .

手枪的枪口正对着他下巴下方的V形蓝色区域。

[dɪˈlɪbərətli] , [ˈbensən] [skwiːzd] , [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] , [eɪmd] , [ˈfaɪəd] , [rɪˈkʌvəd] ,
Deliberately , Benson squeezed , recovered from the recoil , aimed , fired , recovered ,
故意地 , 本森 挤压 , 恢复 从 这 畏缩 , 旨在 , 被解雇 , 恢复 ,
[eɪmd] , [ˈfaɪəd] .
aimed , fired .
旨在 , 被解雇 .

本森故意扣动扳机，克服后坐力，瞄准，射击，然后恢复，瞄准，射击。

[faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [gɒn] .
Five seconds gone .
五 秒 已消失 .

五秒钟过去了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [slʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] .

The old man slumped across the desk , his arms extended .

这 老的 男人 瘫倒 穿过 这 桌子 , 他的 武器 扩展 .

老人瘫倒在桌子上，双臂伸展开来。

['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

Better make a good job of it , six , seven , eight seconds ;

更好的 制作 一个 好的 工作 的 它 , 六 , 七 , 八 秒 ;

最好认真对待，六、七、八秒钟；

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [kɔːl] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

he stepped forward to the edge of the desk , call that fifteen seconds ,

他 步 向前 到 这 边缘 的 这 桌子 , 称呼 那 十五 秒 ,

他走到桌子边缘，大概过了十五秒。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [hed] ,

and put the muzzle to the top of the man's head ,

和 放 这 枪口 到 这 顶部 的 这 男人的 头 ,

把枪口抵在那人的头顶上，

['faɪərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪfti] .

firing again and snapping on the safety .

射击 再次 和 啪啪 在 这 安全 .

再次开火并扣上保险。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaɪdz] [feɪs] ,

There had been something familiar about The Guide's face ,

那里 有 到过 某物 熟悉的 关于 这 指南 脸 ,

导游的脸上有些似曾相识的感觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [ðæt] , [naʊ] .

but it was too late to check on that , now .

但 它 曾是 也 晚的 到 查看 在 那 , 现在 .

但是现在查证这件事已经太晚了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [feɪs] [left] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [hed] .

There wasn't any face left ; not even much head .

那里 不是 任何 脸 左边 ; 不是 甚至 很多 头 .

脸部完全消失了，连头颅也几乎没了。

[ə; eɪ] [bɒks] , [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [kɔːt] ['bɛnsənz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [wɪð] [æn; ən] ['envələʊp] ,

A box , on the desk , caught Benson's eye , a cardboard box with an envelope ,

一个 盒子 , 在 这 桌子 , 捕捉 本森 眼睛 , 一个 纸板 盒子 和 一个 信封 ,

[stæmpt] [tɒp] ['siːkrət] !

stamped Top Secret !

盖章 顶部 秘密 !

桌上的一个盒子吸引了本森的目光，那是一个纸板箱，里面装着一个信封，上面盖着“绝密”的印章！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gaɪd] ['əʊnli] ! [teɪpt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

For the Guide Only ! taped to it .

为了 这 指导 仅有的 ! 录像 到 它 .

仅供本指南使用！这句话贴在上面。

[hiː; hi] ['həʊlstəd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðæt] [ʌp] , ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He holstered his pistol and caught that up , stuffing it into his pocket ,

他 枪套 他的 手枪 和 捕捉 那 向上 , 馅 它 进入 他的 口袋 ,

他把手枪放回枪套，然后一把抓起枪，塞进口袋里。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tu:; tə][græb] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ['mætə(r)]

in obedience to an instinct to grab anything that looked like intelligence matter

在 服从 到 一个 本能 到 抓住 任何事物 那 看起来 喜欢 智力 事情

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .

while in the enemy's country .

尽管 在 这 敌人的 国家 .

在敌国境内，出于本能地想要搜刮任何看起来像是情报的东西。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] .

Then he stepped back to the spot where the field had deposited him .

然后 他 步 后退 到 这 点 在哪里 这 场地 有 已存 他 .

然后他退回到田地把他抛到的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə][speə(r)] ;

He had ten seconds to spare ;

他 有 十 秒 到 空闲的 ;

他还有十秒钟的时间；

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [blu:] [mɪst] [bɪ'gæn][tu:; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd]

somebody was banging on a door when the blue mist began to gather around

某人 曾是 砰砰作响 在 一个 门 什么时候 这 蓝色的 薄雾 开始 到 收集 大约

[hɪm] .

him .

他 .

当蓝色的雾气开始在他周围聚集时，有人正在猛烈地敲门。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['sferɪkl] ['plæstɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz]

He was crouching , the spherical plastic object in his right hand , his

他 曾是 蹲伏 , 这 球形 塑料 目的 在 他的 正确的 手 , 他的

[θʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʌt(ə)n] ,

thumb over the button ,

拇指 超过 这 按钮 ,

他蹲着身子，右手拿着一个球形塑料物体，拇指放在按钮上。

[wen] [ðə; ði] [fi:ld] [kə'læpst] .

when the field collapsed .

什么时候 这 场地 倒塌 .

田地坍塌时。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

Sure enough , right in front of him ,

当然 足够的 , 正确的 在 正面 的 他 ,

果不其然，就在他眼前，

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['veri] [hi:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

so close that he could smell the very heat of it ,

所以 关闭 那 他 可以 闻 这 非常 热 的 它 ,

距离如此之近，他甚至能闻到那股热浪。

[wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg][tæŋk] [wɪð] [ðə; ði] [red] [stɑ:(r)][ɒn][ɪts] ['tʌrət] .

was the big tank with the red star on its turret .

曾是 这 大的 坦克 和 这 红色的 星星 在 它是 炮塔 .

那是一辆炮塔上有红星的大型坦克。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði][seks'tet][ɒv; əv] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

He cursed the sextet of sanctimonious double - crossers eight thousand miles

他 被诅咒的 这 六重奏 的 伪善的 双倍的 - 穿越者 八 千 英里

[ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .

and fifty years away in space - time .

和 五十 年 离开 在 空间 - 时间 .

他咒骂着远在八千英里之外、五十年之外的那六个道貌岸然的背信弃义之徒。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [hæd; həd] [stɒpt] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dɪ'prest]
The machine guns had stopped — probably because they couldn't be depressed
这 机器 枪支 有 停止 — 大概 因为 他们 不能 是 郁闷
[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [hɪm] , [naʊ] ;
far enough to aim at him , now ;
远的 足够的 到 目的 在 他 , 现在 ;

机枪停止了射击——可能是因为现在机枪的俯角不够大，无法瞄准他了；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔːlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːə] [pæn] - ['səʊviət] [tæŋks] —
that was a notorious fault of some of the newer Pan - Soviet tanks —
那 曾是 一个 臭名昭著 过错 的 一些 的 这 较新的 平底锅 - 苏联 坦克 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɒkt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
and he rocked back on his heels ,
和 他 摇滚 后退 在 他的 高跟鞋 ,

这是某些新型泛苏坦克的臭名昭著的缺陷——他踉跄后退。

[prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [hiːv] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
pressed the button , and heaved , closing his eyes .
按下 这 按钮 , 和 喘息 , 结束 他的 眼睛 .

他按下按钮，喘了口气，闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [tuː] [hɑːd] .
As the thing left his fingers , he knew that he had thrown too hard .
作为 这 事物 左边 他的 手指 , 他 知道 那 他 有 抛掷 也 难的 .

当那东西离开他的指尖时，他知道自己扔得太用力了。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevɪə] [kɑːst] - ['aɪən] [grə'neɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
His muscles , accustomed to the heavier cast - iron grenades of his experience ,
他的 肌肉 , 习惯 到 这 较重 投掷 - 铁 手榴弹 的 他的 经验 ,
[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
had betrayed him .
有 背叛 他 .

他以往经验中习惯了较重的铸铁手榴弹，如今他的肌肉却背叛了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]
he was closer to despair than at any other time in the whole
他 曾是 更近 到 绝望 比 在 任何 其他 时间 在 这 所有的
[ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [əd'ventʃə(r)] .
phantasmagoric adventure .
奇幻的 冒险 .

在整个奇幻冒险过程中，他从未像现在这样接近绝望。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪt] , [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['sɒlɪd] [hiːt] .
Then he was hit , with physical violence , by a wave of almost solid heat .
然后 他 曾是 打 , 和 身体的 暴力 , 经过 一个 海浪 的 几乎 坚硬的 热 .

然后，他被一股近乎固态的热浪猛烈地击中。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [smel] [laɪk] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋks] ['endʒɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] ['məʊltən]
It didn't smell like the heat of the tank's engines ; it smelled like molten
它 没有 闻 喜欢 这 热 的 这 坦克的 发动机 ; 它 闻起来 喜欢 熔融的
['met(ə)l] ,
metal ,
金属 ,

那气味不像坦克引擎散发的热气，而像熔化的金属。

[wɪð] ['ʌndətəun] [ɒv; əv] [bɜːnd] [fleʃ] .
with undertones of burned flesh .
和 弦外之音 的 烧伤 肉 .

带有焦肉的余味。

[ɪ'miːdiətli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪp(ə)l] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [θruː] [hɪm] [flæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [tæŋks] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] .
Immediately , there was a multiple explosion that threw him flat , as the tank's ammunition went up .
立即地 , 那里 曾是 一个 多种的 爆炸 那 扔 他 平坦的 , 作为 这 坦克的 弹药 去 向上 .

紧接着发生了多次爆炸，坦克的弹药瞬间爆炸，把他掀翻在地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [skriːmz] .
There were no screams .
那里 是 不 尖叫 .

没有尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
It was too fast for that .
它 曾是 也 快速地 为了 那 .

速度太快了，来不及反应。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['tʌrət] [ænd; ənd] [tɒp] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The turret and top armor of the tank had vanished .
这 炮塔 和 顶部 盔甲 的 这 坦克 有 消失了 .

坦克的炮塔和顶部装甲都消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['mæsɪv] [tredz] [hæd; həd] [biːn] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] , [wʌn] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
The two massive treads had been toppled over , one to either side .
这 二 大量的 踏板 有 到过 倾覆 超过 , 一 到 任何一个 边 .

两块巨大的履带板都翻倒了，一块向两侧倒去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [kə'læpst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['stɪki] ['trɪklz] [ɒv; əv] ['məʊltən] ['met(ə)l] .
The body had collapsed between them , and it was running sticky trickles of molten metal .
这 身体 有 倒塌 之间 他们 , 和 它 曾是 跑步 黏 涓涓细流 的 熔融的 金属 .

尸体倒在了他们中间，黏稠的熔化金属缓缓流淌。

[hiː; hi] [bliŋk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He blinked , rubbed his eyes on the back of his hand , and looked again .
他 眨眼 , 摩擦 他的 眼睛 在 这 后退 的 他的 手 , 和 看起来 再次 .

他眨了眨眼，用手背揉了揉眼睛，又看了看。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] ['blɑːstɪd] [ænd; ənd] [bɜːnd] - [aʊt] [tæŋks] , ['səʊviət] [ænd; ənd] [ən] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,
Of all the many blasted and burned - out tanks , Soviet and UN , that he had seen ,
的 全部 这 许多 炸毁 和 烧伤 - 出去 坦克 , 苏联 和 联合国 , 那 他 有 已见 ,

在他所见过的所有被炸毁和烧毁的坦克中，无论是苏联的还是联合国的，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
this was the most completely wrecked thing in his experience .
这 曾是 这 最多 完全地 损毁 事物 在 他的 经验 .

这是他见过的最彻底的损毁。

[ænd; ənd] [id] [dʌn] [ðæt] [wɪð] [wʌn] [grə'neɪd] . . . .
And he'd done that with one grenade . . . .
和 他会 完毕 那 和 一 手榴弹 . . . .

他只用了一枚手榴弹就做到了……

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
At that moment , there was a sudden rushing overhead ,
在 那 片刻 , 那里 曾是 一个 突然 匆忙 开销 ,

就在这时，头顶突然传来一阵急速掠过的声音。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['bærɑːʒ] [bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
and an instant later the barrage began falling beyond the crest of the ridge .
和 一个 立即的 之后 这 弹幕 开始 坠落 超过 这 波峰 的 这 岭 .

片刻之后，炮火开始越过山脊顶部落下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [bliŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He looked at his watch , blinked , and looked again .
他 看起来 在 他的 手表 , 眨眼 , 和 看起来 再次 .

他看了看手表，眨了眨眼，又看了看。

[ðæt] ['bærɑːʒ] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] - ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .
That barrage was due at 0550 ; according to the watch , it was 0726 .
那 弹幕 曾是 到期的 在 - ; 根据 到 这 手表 , 它 曾是 - .

那次炮击原定于 05:50 进行；根据手表显示，实际时间为 07:26。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was sure that , ten minutes ago , when he had looked at it ,
他 曾是 当然 那 , 十 分钟 前 , 什么时候 他 有 看起来 在 它 ,

他确信，十分钟前，当他看到它的时候，

[ʌp] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sɪks] .
up there at the head of the ravine , it had been twenty minutes to six .
向上 那里 在 这 头 的 这 峡谷 , 它 有 到过 二十 分钟 到 六 .

在峡谷顶端，当时是六点差二十分。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
He puzzled about that for a moment ,
他 困惑 关于 那 为了 一个 片刻 ,

他对此感到困惑了一会儿。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [stem] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
and decided that he must have caught the stem on something and pulled it out ,
和 决定 那 他 必须 有 捕捉 这 干 在 某物 和 拉 它 出去 ,

他心想一定是茎秆被什么东西勾住了，然后把它拔了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ə'hed] .
and then twisted it a little , setting the watch ahead .
和 然后 扭曲 它 一个 小的 , 环境 这 手表 前方 .

然后稍微转动了一下，把手表调快了一点。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [stem] [hæd; həd] ['gɒtn] [pʊʃt] [bæk] [ɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ['setɪŋ] .
Then , somehow , the stem had gotten pushed back in , starting it at the new setting .
然后 , 不知何故 , 这 干 有 获得 推动 后退 在 , 开始 它 在 这 新的 环境 .

然后，不知何故，杆子又被推了回去，从新的位置开始转动。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]
That was a pretty far - fetched explanation , but it was the only one
那 曾是 一个 漂亮的 远的 - 已获取 解释 , 但 它 曾是 这 仅有的 一
[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
he could think of .
他 可以 思考 的 .

那是一个相当牵强的解释，但却是他唯一能想到的解释。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [tæŋk] , [naʊ] .
But about this tank , now .
但 关于 这 坦克 , 现在 .

但现在来说说这个坦克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [grə'neɪd] . . . .
He was positive that he could remember throwing a grenade . . . .
他 曾是 积极的 那 他 可以 记住 投掷 一个 手榴弹 . . . .

他非常肯定自己记得扔过一枚手榴弹……

[jet] [id] [juːst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [grə'neɪd] [bæk] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [dʌmp] .
Yet he'd used his last grenade back there at the supply dump .
然而 他会 用过的 他的 最后的 手榴弹 后退 那里 在 这 供应 倾倒 .

但他最后一颗手榴弹已经用在了物资堆放处。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He saw his carbine , and picked it up .
他 锯 他的 马枪 , 和 挑选 它 向上 .

他看到了自己的卡宾枪，便把它捡了起来。

[ðæt] ['sɪli] ['blækaʊt] [id] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðeə(r)] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
That silly blackout he'd had , for a second , there ; he must have
那 愚蠢的 停电 他会 有 , 为了 一个 第二 , 那里 ; 他 必须 有
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped it .
掉落 它 .

他刚才那一瞬间的短暂昏厥；他一定是把它弄丢了。

['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpən] , ['empti] [ˌmægə'ziːn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [id] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Action was open , empty magazine on the ground where he'd dropped it .
行动 曾是 打开 , 空的 杂志 在 这 地面 在哪里 他会 掉落 它 .

枪膛敞开，空弹匣掉在地上，他把它丢在那里了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , ['stjuːpɪdli] ,
He wondered , stupidly ,
他 想知道 , 愚蠢地 ,

他愚蠢地想：

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋks] [gʌn]
if one of his bullets couldn't have gone down the muzzle of the tank's gun
如果 一 的 他的 子弹 不能 有 已消失 向下 这 枪口 的 这 坦克的 枪
[ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] . . . .
and exploded the shell in the chamber . . . .
和 爆炸了 这 壳 在 这 房间 . . . .

如果他的一颗子弹没能穿过坦克炮口，引爆炮膛里的炮弹……

[əʊ] , [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , the hell with it !
哦 , 这 地狱 和 它 !

算了，管它呢！

[ðə; ði][tæŋk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ]['preməʧə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [wɪtʃ]
The tank might have been hit by a premature shot from the barrage which
这 坦克 可能 有 到过 打 经过 一个 过早 射击 从 这 弹幕 哪个
[wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
was raging against the far slope of the ridge .
曾是 愤怒 反对 这 远的 坡 的 这 岭 .

坦克可能是被猛烈轰击山脊远端斜坡的炮火提前击中的。

[hiː; hi][ˌriː'set][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [baɪ] [ges] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
He reset his watch by guess and looked down the valley .
他 重置 他的 手表 经过 猜测 和 看起来 向下 这 谷 .

他凭感觉调好了手表，然后向下望去，看到了山谷。

[ðə; ði][bɪg] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] ,
The big attack would be starting any minute , now ,
这 大的 攻击 会 是 开始 任何 分钟 , 现在 ,

大规模进攻随时可能开始。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fliːɪŋ] ['kɔmiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ən]
and there would be fleeing Commies coming up the valley ahead of the UN
和 那里 会 是 逃离 共产主义者 未来 向上 这 谷 前方 的 这 联合国
[əd'vɑːns] .
advance .
进步 .

会有逃亡的共产党人沿着山谷向联合国军推进。

[id] ['betə(r)][get] [hɪm'self] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][hɪm] .
He'd better get himself placed before they started coming in on him .
他会 更好的 得到 他自己 放置 前 他们 开始 未来 在 在 他 .

他最好在他们开始找他麻烦之前找个地方安顿下来。

[hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊn] - [ʌp] [tæŋk] ,
He stopped thinking about the mystery of the blown - up tank ,
他 停止 思维 关于 这 神秘 的 这 吹 - 向上 坦克 ,

他不再思考那辆被炸毁的坦克的谜团了。

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] ['mædnɪŋli] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
a solution to which seemed to dance maddeningly just out of his mental
一个 解决方案 到 哪个 似乎 到 舞蹈 令人恼火地 只是 出去 的 他的 精神的
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

这个问题的解决方法似乎总是在他脑海之外令人抓狂地徘徊不前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [weɪt] .
and found himself a place among the rocks to wait .
和 成立 他自己 一个 地方 之中 这 岩石 到 等待 .

于是他在岩石间找了个地方静静等待。

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['pistlz] [tuː; tə]['mɔːrtərz]['gəʊɪŋ] [ɒf] ,
Down the valley he could hear everything from pistols to mortars going off ,
向下 这 谷 他 可以 听到 一切 从 手枪 到 迫击炮 去 离开 ,

他能听到山谷下方各种声音，从手枪声到迫击炮声都有。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['reɪʃ(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
and shouting in three or four racial intonations .
和 喊叫 在 三 或者 四 种族 语调 .

并用三四种不同的种族语调大声喊叫。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['fjuːdʒətɪv] ['kɑːmjənɪsts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ,
After a while , fugitive Communists began coming , many of them without their equipment ,
后 一个 尽管 , 逃犯 共产党 开始 未来 , 许多 的 他们 没有 他们的 设备 ,

过了一段时间，逃亡的共产党人开始涌来，他们中许多人都没有携带装备。

['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
stumbling in their haste and looking back over their shoulders .
踉跄 在 他们的 匆忙 和 寻找 后退 超过 他们的 肩膀 .

他们慌乱中踉跄了一下，不时回头张望。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔː(r)] [raɪt] ,
Most of them avoided the mouth of the ravine and hurried by to the left or right ,
最多 的 他们 避免 这 嘴 的 这 峡谷 和 慌忙 经过 到 这 左边 或者 正确的 ,

他们中的大多数人避开了峡谷口，匆匆从左侧或右侧绕过去。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [klʌmp] , [eɪt] [ɔː(r)][ten] , [keɪm] [ʌp] [ðə; ði][draɪ] [striːm] - [bed] ,
but one little clump , eight or ten , came up the dry stream - bed ,
但 一 小的 丛 , 八 或者 十 , 来了 向上 这 干燥 溪流 - 床 ,

但有一小团，大概八到十团，从干涸的河床上爬了上来。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .
and stopped a hundred and fifty yards from his hiding - place to make a stand .
和 停止 一个 百 和 五十 码 从 他的 隐藏 - 地方 到 制作 一个 站立 .

他停在离藏身处一百五十码的地方，摆出防御姿态。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [,hin'duː] , [wɪð] ['aʊtsaɪz] ['helmits] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tɜːbən] .
They were Hindus , with outsize helmets over their turbans .
他们 是 印度教徒 , 和 超大 头盔 超过 他们的 头巾 .

他们是印度教徒，头上戴着超大的头盔，头盔外面罩着头巾。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'hed] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] ;
Two of them came ahead , carrying a machine gun , followed by a third with a flame - thrower ;
二 的 他们 来了 前方 , 携带 一个 机器 枪 , 随后 经过 一个 第三 和 一个 火焰 - 投掷者 ;

其中两人扛着机枪走在前面，后面跟着第三人，他拿着火焰喷射器；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'triːtɪd] [mɔː(r)] ['sləʊli] , ['faɪərɪŋ][ðeə(r)]['raɪflz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [pə'sjuːt] .
the others retreated more slowly , firing their rifles to delay pursuit .
这 其他的 撤退 更多的 缓慢地 , 射击 他们的 步枪 到 延迟 追逐 .

其他人撤退的速度较慢，边撤退边开枪拖延追击。

['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Cuddling the stock of his carbine to his cheek ,
拥抱 这 库存 的 他的 马枪 到 他的 脸颊 ,

他将卡宾枪的枪托贴在脸颊上，

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ][ten] - [ʃɒt] [bɜːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]
he divided a ten - shot burst between the two machine - gunners , then , as a
他 分割 一个 十 - 射击 爆裂 之间 这 二 机器 - 炮手 , 然后 , 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
matter of principle ,
事情 的 原则 ,

然后，他把十发子弹的短点射分配给了两名机枪手，出于原则，

[hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] .
he shot the man with the flame - thrower .
他 射击 这 男人 和 这 火焰 - 投掷者 .

他用火焰喷射器射杀了那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔː(r); fə(r)] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] ; [hiː; hi] [kɪld] ['evri] ['enəmi] [hiː; hi] [faʊnd]
He had a dislike for flame - throwers ; he killed every enemy he found
他 有 一个 不喜欢 为了 火焰 - 投掷者 ; 他 被杀 每一个 敌人 他 成立
[wɪð] [wʌn] .
with one .
和 一 .

他讨厌火焰喷射器；他用火焰喷射器杀死了他遇到的每一个敌人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [drɒpt] [ðeə(r)]['raɪflz][ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)][hændz] , ['skriːmɪŋ] : " [heɪ] , [dʒəʊ] !
The others dropped their rifles and raised their hands , screaming : " Hey , Joe !
这 其他的 掉落 他们的 步枪 和 提高 他们的 双手 , 尖叫 : " 嘿 , 乔 !

其他人扔掉步枪，举起双手，大喊：“嘿，乔！”

[heɪ] , [dʒəʊ] !
Hey , Joe !
嘿 , 乔 !

嘿，乔！

[juː; jʊ][nəʊ] [ʃuːt] , [ˌem 'iː][nəʊ] [ʃuːt] !
You no shoot , me no shoot !
你 不 射击 , 我 不 射击 !

你不开枪，我也不开枪！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn] [ən] ['bætldres] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]['prɪz(ə)nə(r)] .
" A dozen men in UN battledress came up and took them prisoner .
" 一个 打 男人 在 联合国 战斗服 来了 向上 和 采取 他们 囚犯 .

“十几名身穿联合国作战服的士兵上前将他们俘虏了。”

['bensən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]
Benson shouted to them , and then rose and came down to join them
本森 喊叫 到 他们 , 和 然后 玫瑰 和 来了 向下 到 加入 他们
.
.
.

本森朝他们喊了一声，然后起身走下来和他们汇合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪtɪʃ] — [ɑː'gaɪl] [ænd; ənd] ['sʌðərlənd] ['hailəndə] , ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt][baɪ]
They were British — Argyle and Sutherland Highlanders , advertising the fact by
他们 是 英国 — 阿盖尔 和 萨瑟兰 高地人 , 广告 这 事实 经过
[ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['bɪts][ɒv; əv] ['tɑːtn] [ɒn][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] .
inconspicuous bits of tartan on their uniforms .
不显眼 比特 的 格子呢 在 他们的 制服 .

他们是英国人——阿盖尔和萨瑟兰高地人，制服上不显眼的格子呢图案表明了这一点。

[ðə; ði] ['sʌbltən] [ɪn] [kə'mɑːnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
The subaltern in command looked at him and nodded .
这 下级军官 在 命令 看起来 在 他 和 点头 .

指挥官看了他一眼，点了点头。

" ['kæptɪn] ['bensən] ?
" Captain Benson ?
" 队长 本森 ?

"本森船长？"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pə'trəʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
We were warned to be on watch for your patrol , " he said .
我们 是 警告 到 是 在 手表 为了 你的 巡逻 , " 他 说 .

"我们接到警告，要提防你们的巡逻队，"他说。

" ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [lædz] [get] [aʊt] ?
" Any of the rest of you lads get out ?
" 任何 的 这 休息 的 你 小伙子们 得到 出去 ?

"你们其他人谁能出去？"

" ['bensən] [ʃrʌg] .
" Benson shrugged .
" 本森 耸了耸肩 .

本森耸了耸肩。

" [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .
" We split up after the attack .
" 我们 分裂 向上 后 这 攻击 .

袭击发生后，我们分头行动了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
You may run into a couple of them .
你 可能 跑步 进入 一个 夫妻 的 他们 .

你可能会遇到其中几个。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['loʊklz][ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
Some are locals and don't speak very good English .
一些 是 当地人 和 不 说话 非常 好的 英语 .

有些是当地人，英语说得不太好。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [maɪ'self] ; [wʌts] [ðə; ði] [best] [wei] ? "
I've got to get back to Division , myself ; what's the best way ? "
我已经 得到 到 得到 后退 到 分配 , 我 ; 是什么 这 最好的 方式 ? "

我得亲自回师部去；最好的办法是什么？

" [daʊn] [ðæt] [wei] .
" Down that way .
" 向下 那 方式 .

"往那边走。"

[jʊl] [ˌəʊvə'teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] .
You'll overtake a couple of our walking wounded .
你会 超过 一个 夫妻 的 我们的 步行 受伤 .

你会超过我们几个伤员。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ] ['sləʊli] , [ðel] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
If you don't mind going slowly , they'll show you the way to advance dressing station ,
如果 你 不 头脑 去 缓慢地 , 他们会 展示 你 这 方式 到 进步 敷料 车站 ,

如果你不介意走慢点，他们会带你去更衣室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][æn; ən] ['æmbjələns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
and you can hitch a ride on an ambulance from there .
和 你 能 拴住 一个 骑 在 一个 救护车 从 那里 .

你可以从那里搭乘救护车。

" ['bensən] [n'ɒdɪd] .
" Benson nodded .
" 本森 点头 .

本森点了点头。

[ɒf] [ɒn][ðə; ði] [left] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [smɔːl] - [ɑːmz] ['faɪə(r)] , ['endɪŋ] [ɪn] [jel] [ɒv; əv] "
Off on the left , there was a flurry of small - arms fire , ending in yells of "
离开 在 这 左边 , 那里 曾是 一个 阵雪 的 小的 - 武器 火 , 结束 在 喊叫 的 "
[heɪ] , [dʒəʊ] !
Hey , Joe !
嘿 , 乔 !

左侧传来一阵轻武器射击声，最后以"嘿，乔！"的喊声结束。

[heɪ] , [dʒəʊ] ! " — [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ 'viː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - " !
Hey , Joe ! " — the World War IV version of " Kamarad " !
嘿 , 乔 ! " — 这 世界 战争 第四 版本 的 " - " !

嘿，乔！——这是第四次世界大战版的《卡马拉德》！

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - [tiː] / [əʊ] ['aʊtfɪt] ;
His company was a non - T / O outfit ;
他的 公司 曾是 一个 非 - T / 哦 全套服装 ;

他的公司是一家非运营公司；

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli] ['ʌndə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] [rɪ'pɔːtɪŋ]
he came directly under Division command and didn't have to bother reporting
他 来了 直接地 在下面 分配 命令 和 没有 有 到 打扰 报道
[tuː; tə] ['eni] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][ɔː(r)] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] .
to any regimental or brigade commanders .
到 任何 团级 或者 旅 指挥官 .

他直接隶属于师部指挥，无需向任何团级或旅级指挥官汇报。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtli] ['wuːndɪd] [skɒts] ,
He walked for an hour with half a dozen lightly wounded Scots ,
他 步行 为了 一个 小时 和 一半 一个 打 轻轻 受伤 苏格兰人 ,

他陪着六名轻伤的苏格兰士兵走了一个小时，

[rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɒn][ə; eɪ][bɪg][kæt] - [trʌk] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv][sɪks]
rode for another hour on a big cat - truck loaded with casualties of six
骑 为了 其他 小时 在 一个 大的 猫 - 卡车 已加载 和 伤亡 的 六
['redʒəmənt][ænd; ənd][fɔː(r)]['reɪsɪz] ,
regiments and four races ,
军团 和 四 种族 ,

又乘坐一辆满载六个团、四个种族伤员的大型运兵车行驶了一个小时，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [riːtʃt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][rɪə(r)] ,
and finally reached Division Rear ,
和 最后 达到 分配 后部 ,

最后到达师后方，

[weə(r)] [bəuθ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kɔː(r)] [kə'mændər] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][ɒn]
where both the Division and Corps commanders took time to compliment him on
在哪里 两个都 这 分配 和 兵团 指挥官 采取 时间 到 赞扬 他 在
[ðə; ði] [pɑːt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['hʌntə(r)][pə'trəʊl][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːt] ['breɪkθruː] .
the part his last hunter patrol had played in the now complete breakthrough .
这 部分 他的 最后的 猎人 巡逻 有 玩 在 这 现在 完全的 突破 .

师长和军长都抽出时间称赞他，表扬他最后一次猎杀巡逻队在这次彻底突破中所发挥的作用。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pleɪsmənt] , [æn; ən] ['ekwaɪn] - [feɪst] ['spænɪəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [fruːt] -
His replacement , an equine - faced Spaniard with an imposing display of fruit -
他的 替代品 ， 一个 马科动物 - 面对 西班牙人 和 一个 气势磅礴 展示 的 水果 -
['sæləd] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tuː] ;
salad , was there , too ;
沙拉 ， 曾是 那里 ， 也 ；

他的替代者，一位长着马脸的西班牙人，带着一大盘水果沙拉，也在那里；

[hiː; hi] ['sɒləmli] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['breɪslət] [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒiː] [kɔː'keɪʒn] ['gəʊldsmɪθ] [hæd; həd] [meɪd]
he solemnly took off the bracelet a refugee Caucasian goldsmith had made
他 庄严地 采取 离开 这 手镯 一个 难民 高加索人 金匠 有 制成
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsərz] ['priːdəsesə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [kə'mɑːndə(r)]
for his predecessor's predecessor and gave it to the new commander
为了 他的 前任 前任 和 给予 它 到 这 新的 指挥官
[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['bɛnsənz] ['bʊtʃəz] .
of what had formerly been Benson's Butchers .
的 什么 有 以前 到过 本森 屠夫 .

他庄严地摘下一位白人难民金匠为他的前任的前任制作的手镯，并将其赠予了前本森屠夫的新任指挥官。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['med(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
As he had expected , there was also another medal waiting for him .
作为 他 有 预期的 ， 那里 曾是 还 其他 勋章 等待 为了 他 .

正如他所料，还有另一枚奖牌在等着他。

[ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [tʃek] [æt; ət] [tɑːsk] [fɔːs] ['sentə(r)] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ;
A medical check at Task Force Center got him a warning ;
一个 医疗的 查看 在 任务 力量 中心 得到 他 一个 警告 ；

在特遣部队中心接受体检后，他受到了警告；

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [pə'trəʊl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kɒmbæt]
his last patrol had brought him dangerously close to the edge of combat
他的 最后的 巡逻 有 带来 他 危险地 关闭 到 这 边缘 的 战斗
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

他最后一次巡逻已经让他濒临战斗疲劳的边缘。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fɑːst] [wɒtʃ] ,
Remembering the incidents of the tank and the unaccountably fast watch ,
记住 这 事件 的 这 坦克 和 这 无故 快速地 手表 ，

回想起坦克事件和那台速度异常快的手表，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɒks] [ænd; ənd] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
and the mysterious box and envelope which he had found in his coat
和 这 神秘 盒子 和 信封 哪个 他 有 成立 在 他的 外套
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ，

还有他在外套口袋里发现的那个神秘盒子和信封。

[hiː; hi] [ə'griːd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌzlɪŋ] [hɪm] .
he agreed , saying nothing about the questions that were puzzling him .
他 同意 ， 说 没有什么 关于 这 问题 那 是 令人费解 他 .

他表示同意，但对那些令他困惑的问题只字未提。

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] ; [ðeɪ]
The Psychological Department was never too busy to refuse another case ; they
这 心理 部门 曾是 绝不 也 忙碌的 到 拒绝 其他 案件 ； 他们
['hʌntɪd] ['peɪʃ(ə)nts] ['gliːfəli] ,
hunted patients gleefully ,
猎杀 患者 兴高采烈地 ，

心理科从来不会因为太忙而拒绝新的病例；他们乐此不疲地寻找病人。

[iːtʃ] [saɪk] - [ʃɑːk] [siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn] [pruːf] [ɒv; əv] [hiːz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['θɪərɪz] .
each psych - shark seeking in every one proof of his own particular theories .
每个 心理学 - 鲨鱼 寻求 在 每一个 一 证明 的 他的 自己的 特别的 理论 .

每个心理战者都在每件事中寻找自己特定理论的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [red] [tæg] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm]
It was with relief that he watched them fill out the red tag which gave him
它 曾是 和 宽慰 那 他 观看 他们 充满 出去 这 红色的 标签 哪个 给予 他
[ə; eɪ] [praɪ'ɒrəti] [ɒn] [dʒet] ['trænsˌpɔːrts] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
a priority on jet transports for home .
一个 优先事项 在 喷射 运输 为了 家 .

他如释重负地看着他们填写了红色标签，这使他可以优先乘坐喷气式飞机回家。

['æŋkərə] [tuː; tə] [ˌælɪg'zɑːndriə] , [ˌælɪg'zɑːndriə] [tuː; tə] ['dækɑː(r)] , ['dækɑː(r)] [tuː; tə] [bə'lem] , [bə'lem] [tuː; tə]
Ankara to Alexandria , Alexandria to Dakar , Dakar to Belém , Belém to
安卡拉 到 亚历山大 , 亚历山大 到 达喀尔 , 达喀尔 到 贝伦 , 贝伦 到
[ðə; ði] ['ʃætəd] ['skaɪlaɪn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
the shattered skyline of New York ,
这 破碎 天际线 的 新的 约克 ,

从安卡拉到亚历山大，从亚历山大到达喀尔，从达喀尔到贝伦，从贝伦到纽约破碎的天际线，

[ðə; ði] " ['hʌri] - [ænd; ənd] - [weɪt] " [prə'siːdʒəz] [æt; ət] [fɔːt] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
the " hurry - and - wait " procedures at Fort Carlisle , and , after the usual
这 " 匆忙 - 和 - 等待 " 程序 在 堡 卡莱尔 , 和 , 后 这 通常
[ˌsepə'reɪʃn] [prə'məʊʃ(ə)n] , ['meɪdʒə(r)] [fred] ['bensən] ,
separation promotion , Major Fred Benson ,
分离 晋升 , 主要的 弗雷德 本森 ,

在卡莱尔堡的"匆忙等待"程序之后，弗雷德·本森少校在经历了通常的离职晋升后，

[leɪt] [ɒv; əv] ['bɛnsənz] ['bʊtʃəz] , [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] [haɪ] [skuːl] ['dʒuːniəs] [ðə; ði]
late of Benson's Butchers , was back at teaching high school juniors the
晚的 的 本森 屠夫 , 曾是 后退 在 教学 高的 学校 青少年 这
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] H2O [ænd; ənd] H2SO4 .
difference between H2O and H2SO4 .
不同之处 之间 H2O 和 H2SO4 .

曾在 Benson's Butchers 工作过的他，又回到高中，教高二学生 H2O 和 H2SO4 的区别。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [haɪ] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] : [mə'kɪnli] [haɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
There were two high schools in the city : McKinley High , on the east side ,
那里 是 二 高的 学校 在 这 城市 : 麦金利 高的 , 在 这 东方 边 ,

城里有两所高中：位于东区的麦金利高中，

[ænd; ənd] [dwaɪt] ['aɪzənˌhaʊə(r)] [haɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [west] .
and Dwight Eisenhower High , on the west .
和 德怀特 艾森豪威尔 高的 , 在 这 西方 .

西边是德怀特·艾森豪威尔高中。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [frɒm; frəm] [mə'kɪnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tjuːlɪp] ['tævən] ,
A few blocks from McKinley was the Tulip Tavern ,
一个 很少 积木 从 麦金利 曾是 这 郁金香 酒馆 ,

离麦金利几个街区远的地方就是郁金香酒馆。

[weə(r)] [ðə; ði] ['aɪzənˌhaʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːnz] ;
where the Eisenhower teachers came in the late afternoons ;
在哪里 这 艾森豪威尔 教师 来了 在 这 晚的 下午 ;

艾森豪威尔时代的教师们在傍晚时分来到这里；

[ðə; ði] [mə'kɪnli] ['fæk(ə)lti] [krɒst] [taʊn] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] - [skuːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
the McKinley faculty crossed town to do their after - school drinking on the
这 麦金利 学院 交叉 镇 到 做 他们的 后 - 学校 喝 在 这
[west] [saɪd] .
west side .
西方 边 .

麦金利高中的教职工们放学后会穿过城区，到西区去喝酒。

[wen] ['bensən] ['entəd] [ðə; ði] ['tjuːlɪp] ['tævən] , [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd]
When Benson entered the Tulip Tavern , on a warm September afternoon , he found
什么时候 本森 进入 这 郁金香 酒馆 , 在 一个 温暖的 九月 下午 , 他 成立
[bɪl] ['maɪəz] ,
Bill Myers ,
账单 迈尔斯 ,

在一个温暖的九月午后，本森走进郁金香酒馆时，发现比尔·迈尔斯也在那里。

[ðə; ði] [skuːl] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
the school psychologist , at one of the tables , smoking his pipe ,
这 学校 心理学家 , 在 一 的 这 表格 , 吸烟 他的 管道 ,

学校心理学家坐在其中一张桌子旁，抽着烟斗。

['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['æptɪtjuːd] [test] [fɔːmz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .
checking over a stack of aptitude test forms , and drinking beer .
检查 超过 一个 堆 的 能力倾向 测试 表格 , 和 喝 啤酒 .

一边查看一叠能力倾向测试表格，一边喝啤酒。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [bɪlz] ['teɪb(ə)l] .
He got a highball at the bar and carried it over to Bill's table .
他 得到 一个 高球 在 这 酒吧 和 携带 它 超过 到 法案的 桌子 .

他在吧台点了一杯高球鸡尾酒，然后端到比尔的桌子旁。

" [əʊ] , [haɪ] , [fred] .
" Oh , hi , Fred .
" 哦 , 你好 , 弗雷德 .

“哦，嗨，弗雷德。”

" [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt]
" The psychologist separated the finished from the unfinished work with a sheet
" 这 心理学家 分开 这 完成的 从 这 未完成 工作 和 一个 床单
[ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [kræmd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .
of yellow paper and crammed the whole business into his brief case .
的 黄色的 纸 和 拥挤 这 所有的 商业 进入 他的 简短的 案件 .

“这位心理学家用一张黄纸将完成的作品与未完成的作品隔开，然后把所有东西都塞进了他的公文包里。

" [ai] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [sʌmbɑːdɪd] [ʃəʊ] [ʌp] . . . .
" I was hoping somebody'd show up . . . .
" 我 曾是 希望 有人会 展示 向上 . . . .

我当时希望有人能来……

" ['bensən] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [sip] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] .
" Benson lit a cigarette , sipped his highball .
" 本森 点燃 一个 卷烟 , 啜饮 他的 高球 .

本森点燃一支香烟，抿了一口高球鸡尾酒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət] ['rændəm] — [skuːl] - [tɔːk] ; [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [naʊ] [ɪn] [ɪts]
They talked at random — school - talk ; the progress of the war , now in its
他们 谈话 在 随机的 — 学校 - 讲话 ; 这 进步 的 这 战争 , 现在 在 它是
[twelfθ] [jɪə(r)] ;
twelfth year ;
第十二 年 ;

他们随意地聊着天——学校里的闲聊；战争的进展，这场战争现在已经持续了十二年；

['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['θɪətə(r)] [weə(r)] ['bensən] [hæd; həd] [sɜːvd] , [ænd; ənd]
personal reminiscences , of the Turkish Theater where Benson had served , and
个人的 回忆录 ， 的 这 土耳其 剧院 在哪里 本森 有 服务 ， 和
[ðə; ði][mə'dræs; mə'drɑːs] ['biːtʃhed] ,
the Madras Beachhead ,
这 马德拉斯 滩头阵地 ，

本森回忆了他在土耳其战区服役的经历，以及在马德拉斯滩头阵地的经历。

[weə(r)] ['maɪəz] [hæd; həd] [biːn] .
where Myers had been .
在哪里 迈尔斯 有 到过 .

迈尔斯之前去过的地方。

" [brɪŋ] [həʊm] ['eni] [ˌsuːvə'nɪəz] ?
" Bring home any souvenirs ?
" 带来 家 任何 纪念品 ?

“带纪念品回家了吗？”

" ['maɪəz] [ɑːskt] .
" Myers asked .
" 迈尔斯 问 .

迈尔斯问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pistlz] , ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪvz] , [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] .
Couple of pistols , couple of knives , some pictures .
夫妻 的 手枪 ， 夫妻 的 刀具 ， 一些 图片 .

几把手枪，几把刀，一些照片。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɔːl] ; ['hævnt] ['gɒtn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðem; ðəm] , [jet] . . . .
I don't remember what all ; haven't gotten around to unpacking them , yet . . . .
我 不 记住 什么 全部 ； 还没有 获得 大约 到 拆包 他们 ， 然而 . . . .

我不记得都有些什么了；还没来得及把它们都拆开呢……

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][sɪksθ][ɒv; əv] [raɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][bɪə(r)] , [æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] .
I have a sixth of rye and some beer , at my rooms .
我 有 一个 第六 的 黑麦 和 一些 啤酒 ， 在 我的 房间 .

我房间里有六分之一盎司黑麦威士忌和一些啤酒。

[lets] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][dɪd] [brɪŋ] [həʊm] .
Let's go around and see what I did bring home .
我们来吧 去 大约 和 看 什么 我 做过 带来 家 .

咱们四处看看我带回来了什么。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" They finished their drinks and went out .
" 他们 完成的 他们的 饮料 和 去 出去 .

他们喝完饮料就出去了。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ?
" What the devil's that ?
" 什么 这 魔鬼的 那 ?

那到底是什么东西？

" ['maɪəz] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['envələʊp] [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Myers said , pointing to the cardboard box with the envelope taped to it ,
" 迈尔斯 说 ， 指向 到 这 纸板 盒子 和 这 信封 录像 到 它 ，

迈尔斯指着贴着信封的纸箱说：“

[wen] ['bensən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['lɒkə(r)] .
when Benson lifted it out of the gray - green locker .
什么时候 本森 抬起 它 出去 的 这 灰色的 - 绿色的 储物柜 .

当本森把它从灰绿色的储物柜里拿出来的时候。

" [bɪl] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['bensən] [sed] .
" Bill , I don't know , " Benson said .
" 账单 , 我 不 知道 , " 本森 说 .

“比尔，我不知道，”本森说。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] ,
" I found it in the pocket of my coat ,
" 我 成立 它 在 这 口袋 的 我的 外套 ,

“我是在外套口袋里找到的。”

[ɒn] [maɪ] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɑːst] ['hʌntə(r)] [pə'trəʊl] . . . .
on my way back from my last hunter patrol . . . .
在 我的 方式 后退 从 我的 最后的 猎人 巡逻 . . . .

在我结束最后一次狩猎巡逻返回的路上……

[aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪ'fɔː(r)] . "
I've never told anybody about this , before . "
我已经 绝不 讲述 任何人 关于 这 , 前 . "

我以前从未跟任何人说过这件事。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] ['stɔːri] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['rækɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['hʌnɪz] ,
" That's the damnedest story I've ever heard , and in my racket you hear some honeys ,
" 那就是 这 该死的 故事 我已经 曾经 听到 , 和 在 我的 球拍 你 听到 一些 蜂蜜 ,

“这是我听过的最离奇的故事，而我这行里也听过不少好故事。”

" ['maɪəz] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Myers said , when he had finished .
" 迈尔斯 说 , 什么时候 他 有 完成的 .

“迈尔斯说完后说道。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pɪkt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] , [dɪ'lɪbərətli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" You couldn't have picked that thing up in some other way , deliberately forgotten the circumstances ,
" 你 不能 有 挑选 那 事物 向上 在 一些 其他 方式 , 故意地 被遗忘的 这 情况 ,

“你不可能以其他方式捡到那东西，也不可能故意忘记当时的情况。”

[ænd; ənd] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grə'neɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "
and fabricated this story about the tank and the grenade and the discrepancy in your watch subconsciously as an explanation ? "
和 制造 这 故事 关于 这 坦克 和 这 手榴弹 和 这 差异 在 你的 手表 潜意识 作为 一个 解释 ? "

你潜意识里编造了关于坦克、手榴弹和手表时间差异的故事来解释这一切吗?

" [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['laɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['bensən] [rɪ'plaɪd] .
" My subconscious is a better liar than that , " Benson replied .
" 我的 潜意识 是 一个 更好的 说谎者 比 那 , " 本森 回复 .

“我的潜意识比这更会说谎，”本森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒbld] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [stænd] [ʌp] .
" It would have cobbled up some kind of a story that would stand up .
" 它 会 有 鹅卵石路 向上 一些 种类 的 一个 故事 那 会 站立 向上 .

“它本可以拼凑出一个站得住脚的故事。”

[ðɪs] ['bɪznəs] . . . . "
This business . . . . "
这 商业 . . . . "

这家公司……"

" [tɒp] ['siːkrət] !
" Top Secret !
" 顶部 秘密 !

"绝密！"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaɪd] ['əʊnli] !
For the Guide Only !
为了 这 指导 仅有的 !

仅供导游参考！

" ['maɪəz] [fraʊnd] .
" Myers frowned .
" 迈尔斯 皱眉 .

迈尔斯皱起了眉头。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][mɑːrks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['səʊviət] , ['itəd][biː; bi][traɪ] -
" That isn't one of our marks , and if it were Soviet , it'd be tri -
" 那 不是 一 的 我们的 标记 , 和 如果 它 是 苏联 , 它会 是 三 -
['lɪŋgwəl] ,
lingual ,
语言 ,

"那不是我们的标志，如果是苏联的标志，那应该是三语的。"

['rʌʃ(ə)n] , ['hɪndi] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] . "
Russian , Hindi and Chinese . "
俄语 , 印地语 和 中国人 . "

俄语、印地语和中文。

" [wel] , [lets] [siː] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , let's see what's in it .
" 出色地 , 我们来吧 看 是什么 在 它 .

"好吧，让我们看看里面有什么。"

[ai] [wɒnt] [ðɪs] [θɪŋ] [klɪəd] [ʌp] .
I want this thing cleared up .
我 想 这 事物 已清除 向上 .

我希望这件事能弄清楚。

[aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][n'ɑːstɪəst] [driːmz] , ['leɪtli] . . . . "
I've been having some of the nastiest dreams , lately . . . . "
我已经 到过 拥有 一些 的 这 最恶劣的 梦境 , 最近 . . . . "

最近我总是做噩梦……

" [wel] , [biː; bi]['keəf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['buːbi] - [træpt] , " ['maɪəz] [sed] ['ɜːdʒəntli] .
" Well , be careful ; it may be booby - trapped , " Myers said urgently .
" 出色地 , 是 小心 ; 它 可能 是 鲣鱼 - 被困 , " 迈尔斯 说 紧急 .

"小心点，它可能装有陷阱，"迈尔斯急切地说。

" [doʊnt] ['wʌri] ; [ai] [wɪl] .
" Don't worry ; I will .
" 不 担心 ; 我 将要 .

别担心，我会的。

" [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ənteɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
" He used a knife to slice the envelope open without untaping it from
" 他 用过的 一个 刀 到 片 这 信封 打开 没有 解开胶带 它 从
[ðə; ði] [bɒks] ,
the box ,
这 盒子 ,

"他用刀划开了信封，但没有把信封从盒子上撕下来。"

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [faɪv] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['taɪprɪtn] ['ʌnjən] - [skɪn] ['peɪpə(r)] .
and exposed five sheets of typewritten onion - skin paper .
和 裸露 五 纸张 的 打字稿 洋葱 - 皮肤 纸 .

然后露出了五张用打字机打好的薄如洋葱皮的纸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['letəhed] , [nəʊ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'dres] - [laɪn] .
There was no letterhead , no salutation or address - line .
那里 曾是 不 信笺抬头 , 不 问候 或者 地址 - 线 .

信纸上没有抬头，没有称呼，也没有地址栏。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɔːmjʊliː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [tests] .
Just a mass of chemical formulae , and a concise report on tests .
只是 一个 大量的 的 化学 公式 , 和 一个 简洁的 报告 在 测试 .

只有一大堆化学式，以及一份简要的测试报告。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːbəneɪtɪd] [sɒft]
It seemed to be a report on an improved syrup for a carbonated soft
它 似乎 到 是 一个 报告 在 一个 改进 糖浆 为了 一个 碳酸饮料 柔软的
- [drɪŋk] .
- drink .
- 喝 .

这似乎是一份关于改良碳酸软饮料糖浆的报告。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪptɪk] ['kɔːʃənəri] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)nd] ['fɪzɪkoʊ] -
There were a few cryptic cautionary references to heightened physico -
那里 是 一个 很少 神秘的 警告 参考 到 增强 物理 -
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] .
psychological effects .
心理 效果 .

其中有一些晦涩难懂的警告性提及了加剧的生理心理影响。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃ(ə)n] ,
The box was opened with the same caution ,
这 盒子 曾是 打开 和 这 相同的 警告 ,

打开盒子时也同样小心翼翼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['deindʒəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['envələʊp] .
but it proved as innocent of dangers as the envelope .
但 它 已证实 作为 清白的 的 危险 作为 这 信封 .

但事实证明它和信封一样，没有任何危险。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['liːtə(r)] ['bɒt(ə)l] , [wæks] - [siːld] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['redɪʃ] -
It contained only a half - liter bottle , wax - sealed , containing a dark reddish -
它 包含 仅有的 一个 一半 - 升 瓶子 , 蜡 - 密封 , 包含 一个 黑暗的 微红 -
[braʊn] ['sɪrəp] .
brown syrup .
棕色的 糖浆 .

里面只有一个半升的瓶子，用蜡封着，装着深红棕色的糖浆。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ai][doʊnt][dɪg] , " ['bensən] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['ʌnjən] - [skɪn] .
" There's a lot of this stuff I don't dig , " Benson said , tapping the sheets of onion - skin .
" 有 一个 很多 的 这 东西 我 不 挖 , " 本森 说 , 窃听 这 纸张 的 洋葱 - 皮肤 .

"这些东西里有很多我不喜欢的,"本森一边说着,一边敲着洋葱皮。

" [ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [skrætʃ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪgəmərəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaɪd] .
" I don't even scratch the surface of this rigamarole about The Guide .
" 我 不 甚至 划痕 这 表面 的 这 繁文缛节 关于 这 指导 .

"我甚至还没触及到关于《指南》的这套繁文缛节的皮毛。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [ðɪs] ['sɑ:mp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [læb] , [æt; ət] [sku:l] , [ðəʊ] .
I'm going to get to work on this sample in the lab , at school , though .
我是 去 到 得到 到 工作 在 这 样本 在 这 实验室 , 在 学校 , 尽管 .

不过,我打算在学校的实验室里开始研究这个样品。

['meɪbi] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [hɪə(r)] .
Maybe we have something , here .
或许 我们 有 某物 , 这里 .

或许我们在这里发现了些什么。

" [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:ti] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] [wɜ:k] ,
" At eight - thirty the next evening , after four and a half hours work ,
" 在 八 - 三十 这 下一个 晚上 , 后 四 和 一个 一半 小时 工作 ,

"第二天晚上八点半,在工作了四个半小时之后,

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [tʃek] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
he stopped to check what he had found out .
他 停止 到 查看 什么 他 有 成立 出去 .

他停下来查看自己发现了什么。

[ðə; ði] [sku:lz] [eks] - [reɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,
The school's X - ray , an excellent one ,
这 学校的 X - 射线 , 一个 出色的 一 ,

学校的X光片,非常出色。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'lekjələ(r)]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪrəp] .
had given him a complete picture of the molecular structure of the syrup .
有 给定 他 一个 完全的 图片 的 这 分子 结构 的 这 糖浆 .

这让他对这种糖浆的分子结构有了完整的了解。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] - [tʃeɪn] ['mɒlɪkju:lz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'li:v] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ˌɑ:r 'i:] - [igˌzæmi'neiʃənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,
There were a couple of long - chain molecules that he could only believe after two re - examinations and a careful check of the machine ,
那里 是 一个 夫妻 的 长的 - 链 分子 那 他 可以 仅有的 相信 后 二 关于 - 考试 和 一个 小心 查看 的 这 机器 ,

有几个长链分子,他只有在两次复检和仔细检查机器后才相信。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊts][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'dju:s] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
but with the help of the notes he could deduce how they had been put together .
但 和 这 帮助 的 这 笔记 他 可以 推断 如何 他们 有 到过 放 一起 .

但借助笔记,他可以推断出它们是如何组合在一起的。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'griːdiənt] ['ælfə] [ænd; ənd] [ɪn'griːdiənt] ['biːtə] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [nəʊts] .
They would be the Ingredient Alpha and Ingredient Beta referred to in the notes .
他们 会 是 这 成分 阿尔法 和 成分 Beta 指 到 在 这 笔记 .

它们就是笔记中提到的成分 Alpha 和成分 Beta。

[ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪrəp] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [prə'kjʊərəbl] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sepʃnz] ,
The components of the syrup were all simple and easily procurable with these two exceptions ,
这 成分 的 这 糖浆 是 全部 简单的 和 容易地 可采购 和 这些 二 例外情况 ,

除了这两种成分之外，糖浆的成分都很简单，也很容易获得。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['beɪsɪk][kəm'pəʊnənts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
as were the basic components from which these were made .
作为 是 这 基本的 成分 从 哪个 这些 是 制成 .

构成这些产品的基本部件也是如此。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['gɪni] - [pɪg] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪrəp] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ['hɑːmf(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] ['tɪʃuː] .
The mechanical guinea - pig demonstrated that the syrup contained nothing harmful to human tissue .
这 机械的 几内亚 - 猪 已证明 那 这 糖浆 包含 没有什么 有害 到 人类 组织 .

机械豚鼠实验表明，该糖浆不含任何对人体组织有害的物质。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ə'baʊt] ['haɪt(ə)nd] ['saɪkəʊ] - [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] . . . .
Of course , there were the warnings about heightened psycho - physiological effects . . . .
的 课程 , 那里 是 这 警告 关于 增强 心理 - 生理 效果 . . . .

当然，也有人警告说，这种做法会加剧心理生理反应……

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] - ['leɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .
He stuck a poison - label on the bottle , locked it up , and went home .
他 卡住 一个 毒 - 标签 在 这 瓶子 , 已锁定 它 向上 , 和 去 家 .

他在瓶子上贴上“有毒”标签，锁好瓶子，然后回家了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天，

[hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] ['maɪəz] [gɒt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɑːbəneɪtɪd] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he and Bill Myers got a bottle of carbonated water and mixed themselves a couple of drinks of it .
他 和 账单 迈尔斯 得到 一个 瓶子 的 碳酸饮料 水 和 混合 他们自己 一个 夫妻 的 饮料 的 它 .

他和比尔·迈尔斯拿了一瓶碳酸水，给自己兑了两杯饮料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [swiːt] , [draɪ] , [tɑːt] , ['saʊə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
It was delicious — sweet , dry , tart , sour , all of these in alternating waves of pleasure .
它 曾是 可口的 — 甜的 , 干燥 , 酸 , 酸的 , 全部 的 这些 在 交替 波浪 的 乐趣 .

它味道鲜美——甜、干、酸、涩，各种味道交替涌现，带来阵阵愉悦。

" [wiː; wi][duː; də][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" We do have something , Bill , " he said .
" 我们 做 有 某物 , 账单 , " 他 说 .

"我们确实有办法，比尔，"他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] - [tæks]['ekspɜːts] ['hedeikiz] . "
" We have something that's going to give our income - tax experts headaches . "
" 我们 有 某物 那就是 去 到 给 我们的 收入 - 税 专家 头痛 . "

"我们这里有个东西，肯定会让我们的所得税专家们头疼。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['maɪəz] [kə'rektɪd] .
" You have , " Myers corrected .
" 你 有 , " 迈尔斯 已更正 .

"你已经有了，"迈尔斯纠正道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where do you start fitting me into it ? "
" 在哪里 做 你 开始 配件 我 进入 它 ? "

"你打算从哪里把我融入进去？"

" [wɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] , [bɪl] .
" We're a good team , Bill .
" 是 一个 好的 团队 , 账单 .

"我们是一支很棒的团队，比尔。"

[aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .
I'm a chemist , but I don't know a thing about people .
我是 一个 化学家 , 但 我 不 知道 一个 事物 关于 人们 .

我是一名化学家，但我对人一窍不通。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
You're a psychologist .
你是 一个 心理学家 .

你是心理学家。

[ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ; [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naɪt] - [skuːl] [bɔɪz] .
A real one ; not one of these night - school boys .
一个 真实的 一 ; 不是 一 的 这些 夜晚 - 学校 男孩们 .

是真材实料，不是那些夜校学生。

[ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [tuː] .
A juvenile psychologist , too .
一个 少年 心理学家 , 也 .

他也是一名青少年心理学家。

[ænd; ənd] [wɒt] [eɪdʒ] - [gruːp] [spend] [ðə; ði][məʊst] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [sɒft] - [drɪŋks] ?
And what age - group spends the most money in this country for soft - drinks ?
和 什么 年龄 - 团体 花费 这 最多 钱 在 这 国家 为了 柔软的 - 饮料 ?

在这个国家，哪个年龄段的人在软饮料上的花费最多？

" ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ɪn'griːdiənts] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)][mə'lekjələ(r)]
" Knowing the names of the syrup's ingredients , and what their molecular
" 会心 这 姓名 的 这 糖浆的 原料 , 和 什么 他们的 分子
['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] ,
structure was like ,
结构 曾是 喜欢 ,

"知道糖浆成分的名称及其分子结构，

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
was only the beginning .
曾是 仅有的 这 开始 .

这仅仅是个开始。

['gælən] ['ɑːftə(r)] ['gælən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['bɔːrdz] ['kemɪk(ə)lz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [sɪŋk] ;
Gallon after gallon of the School Board's chemicals went down the laboratory sink ;
加仑 后 加仑 的 这 学校 董事会 化学品 去 向下 这 实验室 下沉 ;

学校董事会的化学药品一加仑又一加仑地倒进了实验室的水槽;

[fred] ['bensən] [ænd; ənd] [bɪl] ['maɪəz] ['ɔːlməʊst] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [læb] .
Fred Benson and Bill Myers almost lived in the fourth floor lab .
弗雷德 本森 和 账单 迈尔斯 几乎 居住地 在 这 第四 地面 实验室 .

弗雷德·本森和比尔·迈尔斯几乎住在四楼的实验室里。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'baʊt]
Once or twice there were head - shaking warnings from the principal about
一次 或者 两次 那里 是 头 - 摇晃 警告 从 这 主要的 关于
[ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [wɜːk] .
the dangers of over - work .
这 危险 的 超过 - 工作 .

校长曾一两次摇头警告学生过度劳累的危害。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] , [wʊd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [twæŋ] [ɒv; əv] ['bɛnsənz]
The watchmen , at all hours , would hear the occasional twanging of Benson's
这 守望者 , 在 全部 小时 , 会 听到 这 偶然 拨弦 的 本森
[gɪ'tɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
guitar in the laboratory ,
吉他 在 这 实验室 ,

无论何时，守卫者都会偶尔听到本森在实验室里弹奏吉他的声音。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [end] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
and know that he had come to a dead end on something and was
和 知道 那 他 有 来 到 一个 死的 结尾 在 某物 和 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
trying to think .
尝试 到 思考 .

我知道他在某些事情上遇到了瓶颈，正在努力思考。

['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; ['bɑːskɪtbɔːl] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['raɪət] [bɪ'twiːn]
Football season came and went ; basketball season ; the inevitable riot between
足球 季节 来了 和 去 ; 篮球 季节 ; 这 不可避免的 暴动 之间
[mə'kɪnli] [ænd; ənd] ['aɪzən,haʊə(r)] ['ruːtə, 'ru-] ;
McKinley and Eisenhower rooters ;
麦金利 和 艾森豪威尔 根系 ;

足球赛季结束了；篮球赛季结束了；麦金利和艾森豪威尔的支持者之间不可避免地爆发了骚乱；

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɔnsəts] .
the Spring concerts .
这 春天 音乐会 .

春季音乐会。

[ðə; ði] [tɜːm] - [end] [ɪg'zæmz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] [wen] ['bensən] [ænd; ənd] ['maɪəz]
The term - end exams were only a month away when Benson and Myers
这 学期 - 结尾 考试 是 仅有的 一个 月 离开 什么时候 本森 和 迈尔斯
['faɪnəli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
finally did it ,
最后 做过 它 ,

当本森和迈尔斯终于完成作业时，期末考试只剩一个月了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sɒləmli] ,
and stood solemnly ,
和 站立 庄严地 ,

他肃立不动,

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl'tɜːnət] [sɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
each with a beaker in either hand and took alternate sips of the original
每个 和 一个 烧杯 在 任何一个 手 和 采取 备用 啜饮 的 这 原来的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪŋk] [mɪkst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪrəp] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
and the drink mixed from the syrup they had made .
和 这 喝 混合 从 这 糖浆 他们 有 制成 .

他们每只手各拿一个烧杯，轮流啜饮原汁原味的饮料和用他们自己制作的糖浆混合而成的饮料。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] , [fred] , " ['maɪəz] [sed] .
" Not a bit of difference , Fred , " Myers said .
" 不是 一个 少量 的 不同之处 , 弗雷德 , " 迈尔斯 说 .

“一点区别都没有，弗雷德，”迈尔斯说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" We have it !
" 我们 有 它 !

我们成功了！

" ['bensən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [plʌnk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Benson picked up the guitar and began plunking on it .
" 本森 挑选 向上 这 吉他 和 开始 投掷 在 它 .

“本森拿起吉他，开始胡乱弹奏起来。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['maɪəz] [ɪk'skleɪmd] .
" Myers exclaimed .
" 迈尔斯 惊呼 .

“迈尔斯惊呼道。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['faɪndɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] ?
" Have you been finding time to take lessons on that thing ?
" 有 你 到过 寻找 时间 到 拿 课程 在 那 事物 ?

你有没有抽出时间来学习那东西？

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] !
I never heard you play as well as that !
我 绝不 听到 你 玩 作为 出色地 作为 那 !

我从没听过你弹得这么好！

" [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
" They decided to go into business in St . Louis .
" 他们 决定 到 去 进入 商业 在 英石 . 路易斯 .

他们决定在圣路易斯创业。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sentrəli] [ləʊ'keɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [mɔː(r)] [kən'sentrɪk] ['sɜːklz] [ɒv; əv]
It was centrally located , and , being behind more concentric circles of
它 曾是 中心 位于 , 和 , 存在 在后面 更多的 同心 界 的
['reɪdɑː(r)] [ænd; ənd] ['kaʊntə(r)] - ['rɒkɪt] [dɪ'fɛnsɪz] ,
radar and counter - rocket defenses ,
雷达 和 柜台 - 火箭 防御 ,

它位于中心位置，并且位于多层同心圆雷达和反火箭防御系统的后方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [məʊst] ['laɪkli]
it was in better shape than any other city in the country and most likely
它 曾是 在 更好的 形状 比 任何 其他 城市 在 这 国家 和 最多 可能
[tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] .
to stay that way .
到 停留 那 方式 .

它比全国任何其他城市的情况都要好，而且很可能会一直保持这种状态。

['getɪŋ] ['stɑːtɪd] ['wʌznt] [hɑːd] ; [ðə; ði] [fɜːst] ['bæŋkə(r)] [huː] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [njuː] [drɪŋk] - [nemd] [ɛvriː] - [fleɪv] ,
Getting started wasn't hard ; the first banker who tasted the new drink - named Evri - Flave ,
获得 开始 不是 难的 ; 这 第一的 银行家 WHO 尝过 这 新的 喝 - 命名 埃夫里 - 火焰 ,

起步并不难；第一个品尝到这种名为 Evri-Flave 的新饮料的银行家，

[æt; ət] ['maɪəz] - [sə'dʒestʃən] — ['kʊd(ə)nt] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['mʌni] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
at Myers ' suggestion — couldn't dig up the necessary money fast enough .
在 迈尔斯 - 建议 — 不能 挖 向上 这 必要的 钱 快速地 足够的 .

按照迈尔斯的建议——但没能及时筹集到所需的资金。

[ɛvriː] - [fleɪv] [hɪt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sək'ses] ;
Evri - Flave hit the market with a bang and became an instant success ;
埃夫里 - 火焰 打 这 市场 和 一个 砰 和 成为 一个 立即的 成功 ;

Evri-Flave一经推出便迅速风靡市场，并取得了巨大的成功；

[suːn] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] ['vendɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , [dɪ'spensɪŋ] [ðə; ði] ['slendə(r)] , ['slaɪtli] ['flætnd] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kwɔːtəz] [və'reɪʃəsli] .
soon the rainbow - tinted vending machines were everywhere , dispensing the slender , slightly flattened bottles and devouring quarters voraciously .
很快 这 彩虹 - 有色 自动售货机 机器 是 到处 , 分发 这 苗条 , 轻微地 扁平的 瓶子 和 吞噬 四分之一 贪婪地 .

很快，五彩缤纷的自动售货机就遍布各地，售卖着细长、略扁平的瓶子，贪婪地吞噬着硬币。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sjuːməz] - [ɪ'kɒnəmi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [taɪm] [ɪ'kɒnəmi] [hæd; həd] [biːn] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] ,
In spite of high taxes and the difficulties of doing business in a consumers ' economy upon which a war - time economy had been superimposed ,
在 尽管如此 的 高的 税收 和 这 困难 的 正在做 商业 在 一个 消费者 - 经济 之上 哪个 一个 战争 - 时间 经济 有 到过 叠加 ,

尽管税收很高，而且在战时经济叠加的消费经济体制下经商困难重重，

[bəʊθ] ['maɪəz] [ænd; ənd] ['bensən] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['welθi] .
both Myers and Benson were rapidly becoming wealthy .
两个都 迈尔斯 和 本森 是 快速 成为 富裕 .

迈尔斯和本森都迅速变得富有。

[ðə; ði] [grɪ'geəriəs] ['maɪəz] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
The gregarious Myers installed himself in a luxurious apartment in the city ;
这 群居 迈尔斯 已安装 他自己 在 一个 豪华 公寓 在 这 城市 ;

性格外向的迈尔斯在城里购置了一套豪华公寓；

['bensən] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt] [ɒv; əv] [lænd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ˌkɑːrən'dɛlɛt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['lændskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .
Benson bought a large tract of land down the river toward Carondelet and started building a home and landscaping the grounds .
本森 买 一个 大的 通道 的 土地 向下 这 河 朝向 卡隆德莱特 和 开始 建筑 一个 家 和 景观设计 这 理由 .

本森在河下游靠近卡隆德莱特的地方买了一大片土地，开始建造房屋并进行景观美化。

[ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn] ['bɒðərɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɛvriː] - [fleɪv] , [ɪŋk] . , ['stɑːtɪd] [hæd; həd] [iːzd] .
The dreams began bothering him again , now that the urgency of getting Evri - Flave , Inc . , started had eased .
这 梦境 开始 烦人 他 再次 , 现在 那 这 紧迫性 的 获得 埃夫里 - 火焰 , 公司 . , 开始 有 缓解 .

随着创办 Evri-Flave, Inc. 的紧迫性有所缓解，那些梦境又开始困扰他了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] ,
They were not dreams of the men he had killed in battle , or ,
他们 是 不是 梦境 的 这 男人 他 有 被杀 在 战斗 ， 或者 ，

那不是他梦见的那些在战场上杀死的敌人，也不是，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [hɒt] - ['smelɪŋ] [tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['tʌrət] ,
except for one about a huge , hot - smelling tank with a red star on the turret ,
除了 为了 一 关于 一个 巨大的 ， 热的 - 闻起来 坦克 和 一个 红色的 星星 在 这 炮塔 ，

除了一个关于一辆巨大的、散发着刺鼻气味的坦克，炮塔上有一个红星的漫画之外，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
about the war .
关于 这 战争 .

关于战争。

['dʒen(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɒfɪs] - [ruːm] ,
Generally , they were about a strange , beautiful , office - room ,
一般来说 ， 他们 是 关于 一个 奇怪的 ， 美丽的 ， 办公室 - 房间 ，

一般来说，它们都与一间奇特而美丽的办公室有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [kɪld] [æn; ən] ['əʊldə] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌm] - [braʊn] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [bluː] [nek] - [skɑːf] .
in which a young man in uniform killed an older man in a plum - brown coat and a vivid blue neck - scarf .
在 哪个 一个 年轻的 男人 在 制服 被杀 一个 老 男人 在 一个 李子 - 棕色的 外套 和 一个 生动 蓝色的 脖子 - 围巾 .

一名身穿制服的年轻男子杀害了一名身穿紫褐色外套、系着鲜艳蓝色领巾的老年男子。

['sʌmtaɪmz] ['bensən] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪlə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] .
Sometimes Benson identified himself with the killer ; sometimes with the old man who was killed .
有时 本森 已识别 他自己 和 这 杀手 ； 有时 和 这 老的 男人 WHO 曾是 被杀 .

有时本森会把自己认同为凶手；有时他会把自己认同为被杀害的老人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['maɪəz] [ə'baʊt] [ðiːz] [driːmz] ,
He talked to Myers about these dreams ,
他 谈话 到 迈尔斯 关于 这些 梦境 ，

他把这些梦境告诉了迈尔斯。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ə'baʊt] [dɪ'leɪd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kɒmbæt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [veɪg] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [rɪ'læks] ,
but beyond generalities about delayed effects of combat fatigue and vague advice to relax ,
但 超过 一般性 关于 延迟 效果 的 战斗 疲劳 和 模糊的 建议 到 放松 ，

但除了关于战斗疲劳的延迟影响的笼统说法和关于放松的模糊建议之外，

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [naʊ] [hed] [ɒv; əv] ['seɪlz] & [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɛvriː] - [fleɪv] , [ɪŋk] . , [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [help] .
the psychologist , now head of Sales & Promotion of Evri - Flave , Inc . , could give him no help .
这 心理学家 ， 现在 头 的 销售量 & 晋升 的 埃夫里 - 火焰 ， 公司 . ， 可以 给 他 不 帮助 .

这位心理学家，现在是 Evri-Flave 公司的销售和推广主管，却帮不了他什么忙。

[ðə; ði][wɔː(r)] [endid] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] .

The war ended three years after the new company was launched .

这 战争 结束 三 年 后 这 新的 公司 曾是 发射 .

新公司成立三年后，战争结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['fɔːltərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] ,

There was a momentary faltering of the economy ,

那里 曾是 一个 瞬间 摇摇欲坠 的 这 经济 ,

经济曾出现短暂的衰退，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

and then the work of reconstruction was crying hungrily for all the

和 然后 这 工作 的 重建 曾是 哭泣 饥饿地 为了 全部 这

['leɪbə(r)][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['aidl] [baɪ][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

labor and capital that had been idled by the end of destruction ,

劳动 和 首都 那 有 到过 闲置 经过 这 结尾 的 破坏 ,

随后，重建工作迫切需要所有在破坏结束后闲置的劳动力和资本。

[ænd; ənd][mɔː(r)] .

and more .

和 更多的 .

还有更多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] [ɛvriː] - [fleɪv] [rəʊd] [ðə; ði] [krest] .

There was a new flood - tide of prosperity , and Evri - Flave rode the crest .

那里 曾是 一个 新的 洪水 - 潮 的 繁荣 , 和 埃夫里 - 火焰 骑 这 波峰 .

新一轮繁荣浪潮席卷而来，埃夫里-弗拉韦也乘上了这股浪潮的顶峰。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [ˌkɑːrən'dɛlɛt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [sə'raʊndɪd] [wɪð]

The estate at Carondelet was finished — a beautiful place , surrounded with

这 财产 在 卡隆德莱特 曾是 完成的 — 一个 美丽的 地方 , 包围 和

['gaːdnz] , ['freɪgrənt] [wɪð] ['flaʊəz] ,

gardens , fragrant with flowers ,

花园 , 香 和 花朵 ,

卡隆德莱特庄园竣工了——那是一个美丽的地方，四周环绕着花园，鲜花芬芳。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] [sɒft] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [kən'siːld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -

full of the songs of birds and soft music from concealed record -

满的 的 这 歌曲 的 鸟类 和 柔软的 音乐 从 暗 记录 -

['pleər] .

players .

玩家 .

里面充满了鸟鸣声和隐藏式唱机播放的柔和音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [driːmz] [frɒm; frəm]

It made him forget the ugliness of the war , and kept the dreams from

它 制成 他 忘记 这 丑陋 的 这 战争 , 和 保留 这 梦境 从

[rɪ'tɜːnɪŋ] [səʊ] ['friːkwəntli] .

returning so frequently .

返回 所以 频繁地 .

它让他忘记了战争的丑陋，也让那些噩梦不再频繁地出现。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]

All the world ought to be like that , he thought ; beautiful and quiet and

全部 这 世界 应该 到 是 喜欢 那 , 他 想法 ; 美丽的 和 安静的 和

['piːsf(ə)l] .

peaceful .

和平 .

他心想，整个世界都应该像那样：美丽、宁静、祥和。

['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːti] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɔː(r)] .
People surrounded with such beauty couldn't think about war .
人们 包围 和 这样的 美丽 不能 思考 关于 战争 .

身处如此美景之中，人们怎会想到战争呢？

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] ['əʊnli] . . . .
All the world could be like that , if only . . . .
全部 这 世界 可以 是 喜欢 那 , 如果 仅有的 . . . .

如果世界真能如此就好了……

[ðə; ði] [ən] [tʃəʊz] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [njuː] [ˌhed'kwɔːtəz] — ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɑː.fɪsɪz]
The UN chose St . Louis for its new headquarters — many of its offices
这 联合国 选择 英石 . 路易斯 为了 它是 新的 总部 — 许多 的 它是 办公室
[hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'strʌktɪv] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv]
had been moved there after the second and most destructive bombing of
有 到过 已搬 那里 后 这 第二 和 最多 破坏性的 轰炸 的
[njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'gæn] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːəl]
New York — and when the city by the Mississippi began growing into a real
新的 约克 — 和 什么时候 这 城市 经过 这 密西西比州 开始 生长 进入 一个 真实的
[wɜːld] ['kæpɪt(ə)l] ,
World Capital ,
世界 首都 ,

联合国选择圣路易斯作为其新总部所在地——在纽约遭受第二次也是最具破坏性的轰炸之后，联合国的许多办事处都迁到了那里——而且当这座密西西比河畔的城市开始发展成为真正的世界之都时，

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [skweəd] [ˌəʊvə'naɪt] .
the flow of money into it almost squared overnight .
这 流动 的 钱 进入 它 几乎 平方 过夜 .

一夜之间，流入该领域的资金几乎呈平方级增长。

['bensən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] ['pɒlətɪks] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['sɒvrənti] ['pɑːti] .
Benson began to take an active part in politics in the new World Sovereignty party .
本森 开始 到 拿 一个 积极的 部分 在 政治 在 这 新的 世界 主权 派对 .

本森开始积极参与新成立的世界主权党的政治活动。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði]
allow his political activities to distract him from the work of expanding the
允许 他的 政治的 活动 到 转移 他 从 这 工作 的 扩展 这
['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
company to which he owed his wealth and position .
公司 到 哪个 他 欠款 他的 财富 和 位置 .

让他的政治活动分散他的精力，使他无法专注于拓展他赖以致富和地位的公司。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
There were always things to worry about .
那里 是 总是 事物 到 担心 关于 .

总是有让人担忧的事情。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['maɪəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" I don't know , " Myers said to him , one evening ,
" 我 不 知道 , " 迈尔斯 说 到 他 , 一 晚上 ,

“我不知道，”一天晚上，迈尔斯对他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [raɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [ə'pɑːtmənt] .
as they sat over a bottle of rye in the psychologist's apartment .
作为 他们 卫星 超过 一个 瓶子 的 黑麦 在 这 心理学家的 公寓 .

他们坐在心理学家的公寓里，一边喝着一瓶黑麦威士忌，一边聊天。

" [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [ðiːz] [deɪz]
" I could make almost as much money practicing as a psychiatrist , these days
" 我 可以 制作 几乎 作为 很多 钱 练习 作为 一个 精神科医生 , 这些 天
.
.
.

"如今，我如果当一名精神科医生，收入几乎和以前一样多。"

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][pjʊə(r)] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [nʌts] !
The whole world seems to be going pure , unadulterated nuts !
这 所有的 世界 似乎 到 是 去 纯的 , 纯正的 坚果 !

全世界似乎都彻底疯了！

[ðæt] [ə'feə(r)][ɪn]['mjuːnɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
That affair in Munich , for instance . "
那 事务 在 慕尼黑 , 为了 实例 . "

例如慕尼黑那件事。

" [jes] . " ['bensən] [gri'meis] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn]['mjuːnɪk] — [ə; eɪ]
" Yes . " Benson grimaced as he thought of the affair in Munich — a
" 是的 . " 本森 做了个鬼脸 作为 他 想法 的 这 事务 在 慕尼黑 — 一个
[vɑːg'nɪəriən] ['kɒnsət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['ɔːdʒi][ɒv; əv] [mæs] ['suːɪsaɪd] .
Wagnerian concert which had terminated in an insane orgy of mass suicide .
瓦格纳式 音乐会 哪个 有 终止 在 一个 疯狂的 狂欢 的 大量的 自杀 .

"是的。"本森想到慕尼黑的那件事，不禁皱起了眉头——那场瓦格纳音乐会最终以一场疯狂的集体自杀狂欢告终。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['aʊə(r)] [friː] - ['sɑːmp(ə)l] [kæm'peɪn] [ɪn] [saʊθ] ['dʒɜːməni] ,
" Just a week after we started our free - sample campaign in South Germany ,
" 只是 一个 星期 后 我们 开始 我们的 自由的 - 样本 活动 在 南 德国 ,
[tuː] . . . .
too . . . .
也 . . . .

"就在我们在德国南部启动免费样品发放活动一周后……"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['daʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" He stopped short , downing his drink and coughing over it .
" 他 停止 短的 , 击倒 他的 喝 和 咳嗽 超过 它 .

他突然停住，一口喝干了饮料，然后咳嗽起来。

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

"账单！

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['ʌnjən] - [skɪn] [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] ? "
You remember those sheets of onion - skin in that envelope ? "
你 记住 那些 纸张 的 洋葱 - 皮肤 在 那 信封 ? "

你还记得信封里的那些薄薄的洋葱皮吗？

" [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ; [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [get] [ðæt] . . . .
" The foundation of our fortunes ; I wonder where you really did get that . . . .
" 这 基础 的 我们的 财富 ; 我 想知道 在哪里 你 真的 做过 得到 那 . . . .

"我们财富的根基；我很好奇你究竟是从哪里得出这个结论的……"

[fred] !
Fred !
弗雷德 !

弗雷德！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn]['hɒrə(r)] .
" His eyes widened in horror .
" 他的 眼睛 扩大 在 恐怖 .

他惊恐地睁大了眼睛。

" [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ['haɪt(ə)nd] ['saɪkəʊ] - [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] , - [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
" That caution about ' heightened psycho - physiological effects , ' that we were
" 那 警告 关于 - 增强 心理 - 生理 效果 , - 那 我们 是
['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !
never able to understand !
绝不 有能力的 到 理解 !

"那种关于'增强的心理生理效应'的警告，我们始终无法理解！"

" ['bensən] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .
" Benson nodded grimly .
" 本森 点头 阴沉地 .

本森神情凝重地点了点头。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi][keɪsɪz][ɒv; əv] [mæs] - [hɪ'stɪəriə] — [ðæt] ['beɪsbɔːl] - [geɪm]
" And think of all the crazy cases of mass - hysteria — that baseball - game
" 和 思考 的 全部 这 疯狂的 案例 的 大量的 - 歇斯底里 — 那 棒球 - 游戏
['raɪət][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] ;
riot in Baltimore ;
暴动 在 巴尔的摩 ;

"想想那些疯狂的群体歇斯底里事件——巴尔的摩的那场棒球比赛骚乱；

[ðə; ði] [taɪm] ['evribɒdi] ['stɑːtɪd] ['teərɪŋ] [ɒf] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [kləʊðz] [ɪn] [mɪl'wɔːki] ; [ðə; ði][seks] -
the time everybody started tearing off each others ' clothes in Milwaukee ; the sex -
这 时间 大家 开始 撕裂 离开 每个 其他的 - 衣服 在 密尔沃基 ; 这 性别 -
['ɔːdʒi][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .
orgy in New Orleans .
狂欢 在 新的 奥尔良 .

密尔沃基那次大家开始互相撕扯衣服；新奥尔良的性狂欢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʌptrend] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['saɪkəʊ] - [njʊə'rɒtɪk][ænd; ənd] [saɪ'kɒtɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] .
And the sharp uptrend in individual psycho - neurotic and psychotic behavior .
和 这 锋利的 上升趋势 在 个人 心理 - 神经质 和 精神病 行为 .

以及个体精神神经症和精神病行为的急剧上升趋势。

[ɔːl] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl]['ɑːftə(r)][ɛvriː] - [fleɪv] [gɒt][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . "
All in connection with music , too , and all after Evri - Flave got on the market . "
全部 在 联系 和 音乐 , 也 , 和 全部 后 埃夫里 - 火焰 得到 在 这 市场 . "

这一切都与音乐有关，而且都是在 Evri-Flave 上市之后发生的。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ; [pʊl] [ɛvriː] - [fleɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , " ['maɪəz] [sed] .
" We'll have to stop it ; pull Evri - Flave off the market , " Myers said .
" 出色地 有 到 停止 它 ; 拉 埃夫里 - 火焰 离开 这 市场 , " 迈尔斯 说 .

"我们必须阻止它；将 Evri-Flave 从市场上撤下来，"迈尔斯说。

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] . "
" We can't be responsible for letting this go on . "
" 我们 不能 是 负责任的 为了 出租 这 去 在 . "

"我们不能对这种事情继续下去负责。"

" [wiː; wi] [kænt] [stɒp] , ['aɪðə(r)] .
" We can't stop , either .
" 我们 不能 停止 , 任何一个 .

"我们也不能停下来。"

[ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - [sə'plaɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [dʒ'ɒbəz] [ænd; ənd]
There's at least a two months ' supply out in the hands of jobbers and
有 在 至少 一个 二 几个月 - 供应 出去 在 这 双手 的 批发商 和
[dɪst'rɪbjuːtəz] ['əʊvə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] .
distributors over whom we have no control .
分销商 超过 谁 我们 有 不 控制 .

至少还有两个月的库存掌握在批发商和分销商手中，而我们对他们没有任何控制权。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [kən'træktʃuəl] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] ,
And we have all these contractual obligations ,
和 我们 有 全部 这些 合同 义务 ,

我们还有所有这些合同义务，

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
to buy the entire output of the companies that make the syrup for us ;
到 买 这 全部的 输出 的 这 公司 那 制作 这 糖浆 为了 我们 ;

收购为我们生产糖浆的公司的全部产量;

[ɪf] [wiː; wi] [stɒp] ['baɪɪŋ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
if we stop buying , they can sell it in competition with us ,
如果 我们 停止 购买 , 他们 能 卖 它 在 竞赛 和 我们 ,

如果我们停止购买，他们就可以和我们竞争销售。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [ɪn'frɪndʒ] ['aʊə(r)] [treɪd] - [neɪm] .
as long as they don't infringe our trade - name .
作为 长的 作为 他们 不 侵权 我们的 贸易 - 姓名 .

只要他们不侵犯我们的商标权。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [prɪ'vent] ['paɪrətɪŋ] .
And we can't prevent pirating .
和 我们 不能 防止 盗版 .

我们无法阻止盗版。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['djuːplɪkeɪt] [ðæt] ['sɑːmp(ə)l][ai] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] ['tɜːki] .
You know how easily we were able to duplicate that sample I brought back from Turkey .
你 知道 如何 容易地 我们 是 有能力的 到 复制 那 样本 我 带来 后退 从 火鸡 .

你知道我们多么轻易地就复制出了我从土耳其带回来的那个样本。

[waɪ] , ['aʊə(r)]['liːɡ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənts] [kept] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ʌn'laɪsnst] [ˌmænju'fæktʃərəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Why , our legal department's kept busy all the time prosecuting unlicensed manufacturers as it is . "
为什么 , 我们的 合法的 部门的 保留 忙碌的 全部 这 时间 起诉 无证 制造商 作为 它 是 . "

“为什么呢？我们法务部门一直忙着起诉那些无证生产厂家呢。”

" [wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [fred] !
" We've got to do something , Fred !
" 我们已经 得到 到 做 某物 , 弗雷德 !

“我们必须做点什么，弗雷德！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn] ['maɪəz] - [vɔɪs] .
" There was almost a whiff of hysteria in Myers ' voice .
" 那里 曾是 几乎 一个 闻 的 歇斯底里 在 迈尔斯 - 嗓音 .

“迈尔斯的声音里几乎带着一丝歇斯底里的味道。”

" [wiː; wi] [wɪl] .
" We will .
" 我们 将要 .

“我们将。

[wiːl; wil] [stɑːt] , [fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tests] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We'll start , first thing tomorrow , on a series of tests — just you and I ,
出色地 开始 , 第一的 事物 明天 , 在 一个 系列 的 测试 — 只是 你 和 我 ,

明天一早，我们就开始一系列测试——只有你和我。

[laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [æt; ət] ['aɪzən,haʊə(r)] [haɪ] .
like the old times at Eisenhower High .
喜欢 这 老的 时代 在 艾森豪威尔 高的 .

就像以前在艾森豪威尔高中时的时光一样。

[fɜːst] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɛvriː] - [fleɪv] ['riːəli] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
First , we want to be sure that Evri - Flave really is responsible .
第一的 , 我们 想 到 是 当然 那 埃夫里 - 火焰 真的 是 负责任的 .

首先，我们要确定 Evri-Flave 确实是责任人。

['itəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['pænɪk] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn]
It'd be a hell of a thing if we started a public panic against our own
它会 是 一个 地狱 的 一个 事物 如果 我们 开始 一个 民众 恐慌 反对 我们的 自己的

['prɒdʌkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
product for nothing .
产品 为了 没有什么 .

如果我们无缘无故地引发公众对我们产品的恐慌，那可就太糟糕了。

[ænd; ənd] [ðen] . . . .
And then . . . .
和 然后 . . . .

进而....

" [,aɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] , [ɪn] [ə; eɪ] ['saundpruːf] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [lə'bɒrətri] [ɒn] ['bɛnsənz]
" It took just two weeks , in a soundproofed and guarded laboratory on Benson's
" 它 采取 只是 二 周 , 在 一个 隔音 和 守卫 实验室 在 本森

[,kɑːrən'dɛlɛt] [ɪ'steɪt] ,
Carondelet estate ,
卡隆德莱特 财产 ,

“仅仅用了两周时间，就在班森位于卡隆德莱特庄园内一间隔音且有保安的实验室里。”

[tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mjuːnɪk] [steɪt] ['ɒprə]
to convict their delicious drink of responsibility for that Munich State Opera
到 定罪 他们的 可口的 喝 的 责任 为了 那 慕尼黑 状态 歌剧

[haʊs] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
House Horror and everything else .
房子 恐怖 和 一切 别的 .

认定他们美味的饮料应对慕尼黑国家歌剧院惨案及其他一切事件负责。

[rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [,kɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'vestə,getər] [ɪn] ['mjuːnɪk] [kən'fɜːmd] [ðɪs] .
Reports from confidential investigators in Munich confirmed this .
报告 从 机密的 调查人员 在 慕尼黑 确认的 这 .

慕尼黑一些秘密调查人员的报告证实了这一点。

[,aɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It had , of course ,
它 有 , 的 课程 ,

当然，它曾经有过。

[biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]
been impossible to interview the two thousand men and women who had
到过 不可能的 到 面试 这 二 千 男人 和 女性 WHO 有

[tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['paɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [,ɪmə'leɪʃn] ,
turned the Opera House into a pyre for their own immolation ,
转向 这 歌剧 房子 进入 一个 火葬堆 为了 他们的 自己的 献祭 ,

要采访那两千名将歌剧院变成自焚火堆的男男女女是不可能的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][maɪ'nɒrəti] [huː] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)]['sænəti][ænd; ənd] [seɪvd] [ðeə(r)]
but none of the tiny minority who had kept their sanity and saved their
但 没有任何 的 这 微小的 少数民族 WHO 有 保留 他们的 理智 和 已保存 他们的
[laɪvz; lɪvz][hæd; həd]['teɪstɪd] [ɛvriː] - [fleɪv] .
lives had tasted Evri - Flave .
生活 有 尝过 埃夫里 - 火焰 .

但那些保持理智并保全性命的极少数人，没有一个人尝过 Evri-Flave 的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['hjuːmən]
It took another month to find out exactly how the stuff affected the human
它 采取 其他 月 到 寻找 出去 确切地 如何 这 东西 做作的 这 人类
['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,
nervous system ,
紧张的 系统 ,

又过了一个月，才弄清楚这些物质究竟是如何影响人类神经系统的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [rekt] [ðeə(r)] [əʊn] ['nɜːvəs] ['sɪstəmz] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .
and they almost wrecked their own nervous systems in the process .
和 他们 几乎 损毁 他们的 自己的 紧张的 系统 在 这 过程 .

在这个过程中，他们几乎摧毁了自己的神经系统。

[ðə; ði]['riːəl] ['vɪlən] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ,
The real villain , they discovered ,
这 真实的 恶棍 , 他们 发现 ,

他们发现，真正的罪魁祸首是……

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] - [tʃeɪn] ['kɒmpaʊnd] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
was the incredible - looking long - chain compound alluded to in the original
曾是 这 极好的 - 寻找 长的 - 链 化合物 暗示 到 在 这 原来的
[nəʊts] [æz; əz] [ɪn'ɡriːdiənt] ['biːtə] ;
notes as Ingredient Beta ;
笔记 作为 成分 Beta ;

就是原配方中提到的成分 Beta 所指的外形奇特的长链化合物；

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɡreɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌsensə'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]
its principal physiological effect was to greatly increase the sensitivity of the
它是 主要的 生理 影响 曾是 到 非常 增加 这 敏感性 的 这
['ɔːrəl] [nɜːvz] .
aural nerves .
听觉 神经 .

它的主要生理作用是大大提高听觉神经的敏感性。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [reɪndʒ] ['waɪdnd] — ['ɑːftə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] ['θɜːti] [ˌsiː 'siː][ɒv; əv]['biːtə] ,
Not only was the hearing range widened — after consuming thirty CC of Beta ,
不是 仅有的 曾是 这 听力 范围 扩大 — 后 消费 三十 CC 的 Beta ,

不仅听力范围扩大了——在摄入30毫升β-葡萄糖后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌltrə'sɒnɪk] [dɒɡ] - ['wɪs(ə)l] [kwaɪt] ['pleɪnli] — [bʌt; bət]
they could hear the sound of an ultrasonic dog - whistle quite plainly — but
他们 可以 听到 这 声音 的 一个 超声波 狗 - 哨 相当 显然 — 但
[ðə; ði] ['veri] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɔːdəbl] [saʊndz] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ɪn'hɑːnst] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] .
the very quality of all audible sounds was curiously enhanced and altered .
这 非常 质量 的 全部 可听见的 声音 曾是 奇怪的是 增强型 和 已修改 .

他们可以非常清楚地听到超声波狗哨的声音——但是所有可听见的声音的质量都得到了奇特的增强和改变。

['maɪəz] , [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wel] ['ɡraʊndɪd] [ɪn][njʊə'rɒlədʒi] , [ɪk'spleɪnd] [haʊ]
Myers , the psychologist , who was also well grounded in neurology , explained how
迈尔斯 , 这 心理学家 , WHO 曾是 还 出色地 接地 在 神经病学 , 解释 如何
[ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [prə'djuːst] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;
the chemical produced this effect ;
这 化学 生产 这 影响 ;

心理学家迈尔斯对神经学也有着深入的了解，他解释了这种化学物质是如何产生这种效果的；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bensən] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [dɪd] [tuː; tə]
it meant about as much to Benson as some of his chemistry did to
它 意思是 关于 作为 很多 到 本森 作为 一些 的 他的 化学 做过 到
[bɪl] ['maɪəz] .
Bill Myers .
账单 迈尔斯 .

对本森来说，这意义就跟他的一些化学作品对比尔·迈尔斯的意义差不多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] , ['pjʊəli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ɪ'fekt] .
There was also a secondary , purely psychological , effect .
那里 曾是 还 一个 次要 , 纯粹 心理 , 影响 .

此外，还有一种次要的、纯粹的心理影响。

['sɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːrdz] [hæd; həd] ['defɪnət] [ɪ'fekts] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] ,
Certain musical chords had definite effects on the emotions of the hearer ,
肯定 音乐 和弦 有 定 效果 在 这 情绪 的 这 听者 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
and the subject ,
和 这 主题 ,

某些音乐和弦对听者和演唱者的情绪有明显的影响。

[bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [də'rektli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
beside being directly influenced by the music ,
旁 存在 直接地 影响 经过 这 音乐 ,

除了直接受到音乐的影响之外，

[wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪk'striːmli] ['əʊpən] [tuː; tə] ['vɜːb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]
was rendered extremely open to verbal suggestions accompanied by a suitable
曾是 渲染 极其 打开 到 口头 建议 伴随 经过 一个 合适的
['mjuːzɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .
musical background .
音乐 背景 .

在合适的音乐背景下，他变得非常乐于接受口头建议。

['bensən] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk]
Benson transferred the final results of this stage of the research to the black
本森 转移 这 最终的 结果 的 这 阶段 的 这 研究 到 这 黑色的
['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ðə; ði] [skrætʃ] - [ʃiːts] .
notebook and burned the scratch - sheets .
笔记本 和 烧伤 这 划痕 - 纸张 .

本森将这一阶段的研究最终结果誊写到黑色笔记本上，然后烧掉了草稿纸。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's how it happened , then , " he said .
" 那就是 如何 它 发生 , 然后 , " 他 说 .

“事情就是这样发生的，”他说。

" [ðə; ði] ['mjuːnɪk] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˌgɑːdər'dæmərʊŋ] ['mjuːzɪk] .
" The Munich thing was the result of all that Götterdämmerung music .
" 这 慕尼黑 事物 曾是 这 结果 的 全部 那 诸神的黄昏 音乐 .

“慕尼黑事件是所有那些《诸神的黄昏》音乐的产物。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [pɑːk] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] .
There was a band at the baseball park in Baltimore .
那里 曾是 一个 乐队 在 这 棒球 公园 在 巴尔的摩 .

巴尔的摩的棒球场上有一支乐队。

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːrlənz] ['ɔːdʒi] ['stɑːtɪd] [waɪl] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['reɪdiəʊ] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɑːns] - ['mjuːzɪk] .
The New Orleans Orgy started while a local radio station was broadcasting some of this new dance - music .
这 新的 奥尔良 狂欢 开始 尽管 一个 当地的 收音机 车站 曾是 广播 一些 的 这 新的 舞蹈 - 音乐 .

新奥尔良狂欢节的开端，正是当地一家电台播放了一些这种新的舞曲。

[lʊk] , [ðiːz] [təʊn] - ['klʌstəz] , [hɪə(r)] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [seks] - [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'fekt] .
Look , these tone - clusters , here , have a definite sex - excitation effect .
看 , 这些 语气 - 集群 , 这里 , 有 一个 定 性别 - 励磁 影响 .

你看，这些音簇确实具有明显的性兴奋作用。

[ðɪs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sɪks] [kɔːrdz] , [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːg'nɪəriən] [stʌf] ;
This series of six chords , which occur in some of the Wagnerian stuff ;
这 系列 的 六 和弦 , 哪个 发生 在 一些 的 这 瓦格纳式 东西 ;

这组六个和弦，出现在瓦格纳的一些作品中；

[ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['gɒdlaɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
effect , a combined feeling of godlike isolation and despair .
影响 , 一个 合并 感觉 的 神一般的 隔离 和 绝望 .

效果是，一种如同神明般的孤寂和绝望交织在一起的感觉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , ['æŋgə(r)] , [kəm'bætivnis] .
And these consecutive fifths — a sense of danger , anger , combativeness .
和 这些 连续的 五分之一 — 一个 感觉 的 危险 , 愤怒 , 好斗性 .

而这连续的五度音程——给人一种危险、愤怒、好斗的感觉。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['stɪmjəlaɪ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪn'griːdiənt] ['biːtə] . . . . "
we could work out a whole range of emotional stimuli to fit the effects of Ingredient Beta . . . . "
我们 可以 工作 出去 一个 所有的 范围 的 情绪 刺激 到 合身 这 效果 的 成分 Beta . . . . "

我们可以研究出一系列情绪刺激因素，以适应成分β的效果……

" [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['maɪəz] [sed] .
" We don't want to , " Myers said .
" 我们 不 想 到 , " 迈尔斯 说 .

“我们不想那样，”迈尔斯说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːtə] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] - [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] . "
" We want to work out a substitute for Beta that will keep the flavor of the drink without the psycho - physiological effects . "
" 我们 想 到 工作 出去 一个 代替 为了 Beta 那 将要 保持 这 味道 的 这 喝 没有 这 心理 - 生理 效果 . "

“我们希望找到一种替代 Beta 的产品，既能保持饮料的口味，又不会产生心理生理方面的影响。”

" [jes] , [ʃʊə(r)] .
" Yes , sure .
" 是的 , 当然 .

“好的，当然可以。”

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [plɑːnt] [læb] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] .
I have some of the boys at the plant lab working on that .
我 有 一些 的 这 男孩们 在 这 植物 实验室 在职的 在 那 .

我安排植物实验室的一些小伙子们研究这个问题。

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sɪrəp] [wɪ'ðaʊt] ['bi:tə] ,
Gave them a lot of syrup without Beta ,
给予 他们 一个 很多 的 糖浆 没有 Beta ,

给他们喂了很多不含β-胡萝卜素的糖浆,

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [tʃi:p] ['ædɪtˌɪvz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði]['regjələ(r)] [ɛvri:] - [fleɪv] [teɪst] ;
and told them to work out cheap additives to restore the regular Evri - Flave taste ;
和 讲述 他们 到 工作 出去 便宜的 添加剂 到 恢复 这 常规的 埃夫里 - 火焰 品尝 ;

并让他们想办法找到廉价的添加剂来恢复 Evri-Flave 的原味;

[təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃi:p] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪn'gri:diənt] .
told them it was an effort to find a cheap substitute for an expensive ingredient .
讲述 他们 它 曾是 一个 努力 到 寻找 一个 便宜的 代替 为了 一个 昂贵的 成分 .

告诉他们，这是为了寻找一种昂贵原料的廉价替代品。

[bʌt; bət] [lʊk] , [bɪl] .
But look , Bill .
但 看 , 账单 .

但是，比尔，你看。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][bəuθ] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
You and I both see , for instance ,
你 和 我 两个都 看 , 为了 实例 ,

例如，你我都明白：

[ðæt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [wɜ:ld] - [waɪd] ['s(j)u:prə] - ['næʃ(ə)nəl] ['sɒvrənti] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌgærən'ti:] [ɒv; əv] [wɜ:ld] [pi:s] .
that a powerful world - wide supra - national sovereignty is the only guarantee of world peace .
那 一个 强大的 世界 - 宽的 上文 - 国家的 主权 是 这 仅有的 保证 的 世界 和平 .

强大的全球性超国家主权是世界和平的唯一保障。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [help] [ˌəʊvə'kʌm] ['æntɪkweɪtɪd]['vɜ:b(ə)l]['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌnæʃnə'lɪstɪk] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'tætʃmənts] . . . . "
If we could use something like this to help overcome antiquated verbal prejudices and nationalistic emotional attachments . . . . "
如果 我们 可以 使用 某物 喜欢 这 到 帮助 克服 过时的 口头 偏见 和 民族主义 情绪 附件 . . . . "

如果我们能利用类似的方法来帮助克服过时的语言偏见和民族主义情感依恋……

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['maɪəz] [sed] .
" Myers said .
" 迈尔斯 说 .

迈尔斯说道。

" [ai][woʊnt]['evə(r)] [kən'sent] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fred] !
" I won't ever consent to anything like that , Fred !
" 我 惯于 曾经 同意 到 任何事物 喜欢 那 , 弗雷德 !

“我绝不会同意那样的事，弗雷德！”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [laɪk] [wɜːld] [piːs] ; [juːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ,
Not even in a cause like world peace ; use a thing like this for a good ,
不是 甚至 在 一个 原因 喜欢 世界 和平 ； 使用 一个 事物 喜欢 这 为了 一个 好的 ，

即使是在世界和平这样的事业中；也要把这种事用在正途上。

['ɔːlməʊst]['həʊli] , [kɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ,
almost holy , cause now , and tomorrow we , or those who would come after us ,
几乎 圣 ， 原因 现在 ， 和 明天 我们 ， 或者 那些 WHO 会 来 后 我们 ，

几乎是神圣的，因为现在和明天，我们，或者我们的后代，

[wʊd] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['tɪrəni] .
would be using it to create a tyranny .
会 是 使用 它 到 创造 一个 暴政 .

会利用它建立暴政。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɪə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [bɪl] ? "
You know what year this is , Bill ? "
你 知道 什么 年 这 是 ， 账单 ？ "

比尔，你知道今年是什么年份吗?

" [waɪ] , - , " ['bensən] [sed] .
" Why , 1984 , " Benson said .
" 为什么 ， - ， " 本森 说 .

“为什么是1984年？”本森说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [əʊld][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['ɔːrwɛlz] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
You remember that old political novel of Orwell's , written about forty years ago ?
你 记住 那 老的 政治的 小说 的 奥威尔的 ， 书面 关于 四十 年 前 ？

你还记得奥威尔大约四十年前写的那部政治小说吗?

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːld] [jʊd] [hæv; həv] , [ɪ'ventʃuəli] ,
Well , that's a picture of the kind of world you'd have , eventually ,
出色地 ， 那就是 一个 图片 的 这 种类 的 世界 你会 有 ， 最终 ，

嗯，这就是你最终会拥有的世界的大致样貌。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
no matter what kind of a world you started out to make .
不 事情 什么 种类 的 一个 世界 你 开始 出去 到 制作 .

无论你最初想要创造怎样的世界。

[fred] , [dəʊnt]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [laɪk] [ðæt] .
Fred , don't ever think of using this stuff for a purpose like that .
弗雷德 ， 不 曾经 思考 的 使用 这 东西 为了 一个 目的 喜欢 那 .

弗雷德，千万别想着把这些东西用于那种用途。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] ['evri] [rɪ'sɔːs] [ai][hæv; həv] .
If you try it , I'll fight you with every resource I have .
如果 你 尝试 它 ，患病的 斗争 你 和 每一个 资源 我 有 .

你胆敢这么做，我将动用一切资源与你对抗。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] , ['ɔːlməʊst] ['mɜːdərəs] , [lʊk] [ɪn] [bɪl] ['maɪəz] - [aɪz] .
" There was a fanatical , almost murderous , look in Bill Myers ' eyes .
" 那里 曾是 一个 狂热的 ， 几乎 杀人犯 ， 看 在 账单 迈尔斯 - 眼睛 .

“比尔·迈尔斯的眼神中充满了狂热，近乎杀气腾腾的神情。”

['bensən] [pʊt] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðen] [lɑːft] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Benson put the notebook in his pocket , then laughed and threw up his hands .
本森 放 这 笔记本 在 他的 口袋 , 然后 笑了 和 扔 向上 他的 双手 .

本森把笔记本放进口袋，然后大笑着举起双手。

" [heɪ] , [dʒəʊ] ! [heɪ] , [dʒəʊ] !
" Hey , Joe ! Hey , Joe !
" 嘿 , 乔 ! 嘿 , 乔 !

“嘿，乔！嘿，乔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪl] .
" You're right , of course , Bill .
" 你是 正确的 , 的 课程 , 账单 .

“你说的当然是对的，比尔。”

[wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [trʌst] [ðə; ði] [ən] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
We can't even trust the UN with a thing like this .
我们 不能 甚至 相信 这 联合国 和 一个 事物 喜欢 这 .

我们甚至连联合国在这种事情上都不能信任。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [eɪtʃ] - [bɒm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ['hætʃɪt] . . . .
It makes the H - bomb look like a stone hatchet . . . .
它 制作 这 H - 炸弹 看 喜欢 一个 石头 斧头 . . . .

相比之下，氢弹就像一把石斧……

[wel] , [aɪl] [kɔːl] [grɑːnt] , [æt; ət] [ðə; ði] [plɑːnt] [læb] ,
Well , I'll call Grant , at the plant lab ,
出色地 , 患病的 称呼 授予 , 在 这 植物 实验室 ,

好的，我会给植物实验室的格兰特打电话。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and see how his boys are coming along with the substitute ; as soon as
和 看 如何 他的 男孩们 是 未来 沿着 和 这 代替 ; 作为 很快 作为
[wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
we get it ,
我们 得到 它 ,

看看他的队员们适应替补的情况如何；我们一拿到替补，

[wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['letə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] -
we can put out a confidential letter to all our distributors and syrup -
我们 能 放 出去 一个 机密的 信 到 全部 我们的 分销商 和 糖浆 -
[ˌmænju'fæktʃərəz] . . . .
manufacturers . . . .
制造商 . . . .

我们可以向所有分销商和糖浆生产商发出保密信函……

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ˌkɑːrən'dɛlɛt] ,
" He walked alone in the garden at Carondelet ,
" 他 步行 独自的 在 这 花园 在 卡隆德莱特 ,

他独自一人在卡隆德莱特花园里散步，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siːp] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
watching the color fade out of the sky and the twilight seep in among the
观看 这 颜色 褪色 出去 的 这 天空 和 这 暮 渗透 在 之中 这
[klɪpt] [juːz] .
clipped yews .
剪辑 紫杉 .

看着天空的颜色渐渐褪去，暮色渗入修剪过的紫杉树丛中。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ['ɡɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

All the world could be like this garden , a place of peace and beauty and quiet ,

全部 这 世界 可以 是 喜欢 这 花园 ， 一个 地方 的 和平 和 美丽 和 安静的 ，

整个世界都可以像这个花园一样，一个和平、美丽、宁静的地方。

[ɪf] ['əʊnli] . . . .

if only . . . .

如果 仅有的 . . . .

如果……

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['ɡɑːd(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪftaɪm] !

All the world would be a beautiful and peaceful garden , in his own lifetime !

全部 这 世界 会 是 一个 美丽的 和 和平 花园 ， 在 他的 自己的 寿命 ！

在他有生之年，整个世界都会变成一个美丽而宁静的花园！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !

He had the means of making it so !

他 有 这 方法 的 制作 它 所以 ！

他有能力做到这一点！

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['məːdə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['pɑːtnə(r)] , [bɪl] ['maɪəz] .

Three weeks later , he murdered his friend and partner , Bill Myers .

三 周 之后 ， 他 被谋杀 他的 朋友 和 伙伴 ， 账单 迈尔斯 .

三周后，他谋杀了他的朋友兼合伙人比尔·迈尔斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] ;

It was a suicide ;

它 曾是 一个 自杀 ;

这是一起自杀事件；

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [fred] ['bensən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['fɪfti] [ˌsiː 'siː] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ɪn'ɡriːdiənt] ['biːtə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒkteɪlz] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['fəʊnəɡrɑːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

nobody but Fred Benson knew that he had taken fifty CC of pure Ingredient Beta in a couple of cocktails while listening to the queer phonograph record that he had played half an hour before blowing his brains out .

无人 但 弗雷德 本森 知道 那 他 有 已采取 五十 CC 的 纯的 成分 Beta 在 一个 夫妻 的 鸡尾酒 尽管 聆听 到 这 酷儿 留声机 记录 那 他 有 玩 一半 一个 小时 前 吹 他的 大脑 出去 .

除了弗雷德·本森之外，没有人知道他在自杀前半小时播放的那张古怪的留声机唱片里，喝了两杯鸡尾酒，同时摄入了 50 毫升纯 Ingredient Beta。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kɒst] ['bensən] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] .

The decision had cost Benson a battle with his conscience from which he had emerged the sole survivor .

这 决定 有 成本 本森 一个 战斗 和 他的 良心 从 哪个 他 有 出现 这 唯一 幸存者 .

这个决定让本森经历了一场与良心的斗争，最终他成了唯一的幸存者。

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['berid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bɪl] ['maɪəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

The conscience was buried along with Bill Myers , and all that remained was a purpose .

这 良心 曾是 埋葬 沿着 和 账单 迈尔斯 ， 和 全部 那 剩余 曾是 一个 目的 .

良心随着比尔·迈尔斯的去世而埋葬，剩下的只有使命感。

[ɛvriː] - [fleɪv] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ʌn'ɔːltəd] .
Evri - Flave stayed on the market unaltered .
埃夫里 - 火焰 入住 在 这 市场 未改变的 .

Evri-Flave 保持原样继续在市场上销售。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] ['sɒvrənti] ['pɑːti]
The night before the national election , the World Sovereignty party
这 夜晚 前 这 国家的 选举 , 这 世界 主权 派对
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['gælənz] [ɒv; əv] [ɛvriː] - [fleɪv] ;
distributed thousands of gallons of Evri - Flave ;
分布式 数千 的 加仑 的 埃夫里 - 火焰 ;

在全国大选前夜，世界主权党分发了数千加仑的Evri-Flave；

[ðeə(r)] ['spikər] , [ɒn] ['evri] ['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['netwɜːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['bækgraund] [baɪ]
their speakers , on every radio and television network , were backgrounded by
他们的 演讲者 , 在 每一个 收音机 和 电视 网络 , 是 背景 经过
[sɒft] ['mjuːzɪk] .
soft music .
柔软的 音乐 .

在所有广播和电视网络上，他们的发言都伴随着轻柔的背景音乐。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [vəʊt] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] ,
The next day , when the vote was counted ,
这 下一个 天 , 什么时候 这 投票 曾是 计数 ,

第二天，计票结果出来后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['næʃənlɪst] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] ['bækwʊdz]
it was found that the American Nationalists had carried a few backwoods
它 曾是 成立 那 这 美国人 民族主义者 有 携带 一个 很少 偏远地区
['priːsɪŋkts] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌæpə'leitʃənz] [ænd; ənd][wʌn] ['kaʊnti] [ɪn]
precincts in the Rockies and the Southern Appalachians and one county in
辖区 在 这 落基山脉 和 这 南方 阿巴拉契亚山脉 和 一 县 在
[ə'læskə] ,
Alaska ,
阿拉斯加州 ,

调查发现，美国民族主义者在落基山脉和南部阿巴拉契亚山脉的一些偏远地区以及阿拉斯加的一个县赢得了选举。

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ɛvriː] - [fleɪv] .
where there had been no distribution of Evri - Flave .
在哪里 那里 有 到过 不 分配 的 埃夫里 - 火焰 .

那里没有分发过 Evri-Flave。

[ðə; ði] [driːmz] [keɪm] [bæk] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [bɪl] ['maɪəz][wɒz; wəz] [gɒn] .
The dreams came back more often , now that Bill Myers was gone .
这 梦境 来了 后退 更多的 经常 , 现在 那 账单 迈尔斯 曾是 已消失 .

自从比尔·迈尔斯去世后，这些梦境出现的频率更高了。

['bensən] [wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]
Benson was only beginning to realize what a large fact in his life the
本森 曾是 仅有的 开始 到 意识到 什么 一个 大的 事实 在 他的 生活 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [hæd; həd] [biːn] .
companionship of the young psychologist had been .
友谊 的 这 年轻的 心理学家 有 到过 .

本森这才开始意识到，这位年轻心理学家的陪伴对他的人生有多么重要。

[wel] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmlət] [wɜːθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Well , a world of peace and beauty was an omelet worth the breaking
出色地 , 一个 世界 的 和平 和 美丽 曾是 一个 煎蛋卷 值得 这 打破
[ɒv; əv] ['meni] [egz] . . . .
of many eggs . . . .
的 许多 鸡蛋 . . . .

嗯，一个和平美好的世界，就像一份值得打破许多鸡蛋才能得到的煎蛋卷……

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [trækt][ɒv; əv][lænd][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
He purchased another great tract of land near the city ,
他 购买 其他 伟大的 通道 的 土地 靠近 这 城市 ，

他在城外又买下了一大片土地。

[ænd; ənd]['dəʊneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [njuː] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋz] ;
and donated it to the UN for their new headquarters buildings ;
和 捐赠 它 到 这 联合国 为了 他们的 新的 总部 建筑物 ；

并将其捐赠给联合国，用于建造新的总部大楼；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd][lændskeɪpɪsts] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət]
the same architects and landscapists who had created the estate at
这 相同的 建筑师 和 景观设计师 WHO 有 创建 这 财产 在
[ˌkɑːrən'dɛlɛt] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Carondelet were put to work on it .
卡隆德莱特 是 放 到 工作 在 它 .

设计卡隆德莱特庄园的同一批建筑师和景观设计师也被派往这里进行设计。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɜːld] ['sɪti] ,
In the middle of what was to become World City ,
在 这 中间 的 什么 曾是 到 变得 世界 城市 ，

在后来成为世界之都的中心地带，

[ðeɪ] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [fred] ['bensən] .
they erected a small home for Fred Benson .
他们 竖立 一个 小的 家 为了 弗雷德 本森 .

他们为弗雷德·本森盖了一间小房子。

['bensən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə][ðə; ði] [ən] ; ['ɔːlweɪz] ,
Benson was often invited to address the delegates to the UN ; always ,
本森 曾是 经常 受邀 到 地址 这 代表们 到 这 联合国 ； 总是 ，

本森经常受邀在联合国代表面前发表演讲；总是如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] [paɪpt] - [ɪn]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
there was soft piped - in music behind his words .
那里 曾是 柔软的 管道 - 在 音乐 在后面 他的 字 .

他的话语背后伴随着柔和的背景音乐。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɛvriː] - [fleɪv] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [ən] [ˌpɜːsə'nel] .
He saw to it that Evri - Flave was available free to all UN personnel .
他 锯 到 它 那 埃夫里 - 火焰 曾是 可用的 自由的 到 全部联合国 人员 .

他确保所有联合国人员都能免费使用 Evri-Flave。

[ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪ'lektɪd] [hɪm][æz; əz] [pə'petʃuəl] [juː] . [es] . ['delɪgət] - [ɪn] -
The Senate of the United States elected him as perpetual U . S . delegate - in -
这 参议院 的 这 团结的 各州 当选 他 作为 永久 U . S . 代表 - 在 -
[tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ən] ;
chief to the UN ;
首席 到 这 联合国 ；

美国参议院选举他为美国常驻联合国首席代表；

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti]['kaʊns(ə)l] [ɪ'lektɪd] [hɪm][ðeə(r)] [pə'petʃuəl] ['tʃeəmən] .
not long after , the Security Council elected him their perpetual chairman .
不是 长的 后 ， 这 安全 理事会 当选 他 他们的 永久 主席 .

不久之后，安全理事会选举他为永久主席。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['dignəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] ,
In keeping with his new dignities , and to ameliorate his youthful appearance ,
在 保持 和 他的 新的 尊严 ， 和 到 改善 他的 青春 外貌 ，
[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ,
he grew a mustache and ,
他 生长 一个 胡子 和 ，

为了与他新获得的尊贵身份相符，也为了改善他年轻的外表，他蓄起了胡须，并且

[ɪ'ventʃuəli] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪəd] .
eventually , a small beard .
最终 , 一个 小的 胡须 .

最终，留起了小胡子。

[ðə; ði] [blæk] ['nəʊtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɒz; wəz]
The black notebook in which he kept the records of his experiments was
这 黑色的 笔记本 在 哪个 他 保留 这 记录 的 他的 实验 曾是
['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] ;
always with him ;
总是 和 他 ;

他一直随身带着那本记录实验数据的黑色笔记本；

[peɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [nəʊts] .
page after page was filled with notes .
页 后 页 曾是 已填 和 笔记 .

一页又一页都写满了笔记。

[ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn] ['sɒnɪks] ,
Experiments in sonics ,
实验 在 声波 ,

声学实验，

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ˌʌltrə'sɒnɪk] [stʌn] - [gʌn] [wɪtʃ] ['rendəd] ['liːθ(ə)l]
like the one which had produced the ultrasonic stun - gun which rendered lethal
喜欢 这 一 哪个 有 生产 这 超声波 眩晕 - 枪 哪个 渲染 致命
['wepənz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ['pɜːpəsɪz] ,
weapons unnecessary for police and defense purposes ,
武器 不必要 为了 警察 和 防御 目的 ,

就像当年研制出超声波电击枪的那家公司一样，这种电击枪使得警察和国防人员不再需要致命武器。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] ['evri]
or the new musical combinations with which he was able to play upon every
或者 这 新的 音乐 组合 和 哪个 他 曾是 有能力的 到 玩 之上 每一个
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .
emotion and instinct .
情感 和 本能 .

或者说，他运用新的音乐组合，能够唤起人们的每一种情感和本能。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [driːmd] ,
But he still dreamed ,
但 他 仍然 梦见 ,

但他仍然怀揣梦想，

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
the same recurring dream of the young soldier and the old man in the
这 相同的 再次发生的 梦 的 这 年轻的 士兵 和 这 老的 男人 在 这
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

年轻士兵和办公室里的老人反复做着同一个梦。

[baɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪstəntli] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
By now , he was consistently identifying himself with the latter .
经过 现在 , 他 曾是 始终 识别 他自己 和 这 后者 .

到现在为止，他一直都认同后者。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪk] - ['bærəld] [stʌn] - ['pɪstlz] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] .
He took to carrying one of the thick - barrelled stun - pistols always , now .
他 采取 到 携带 一 的 这 厚的 - 桶装 眩晕 - 手枪 总是 , 现在 .

他现在总是随身携带一把粗管电击枪。

[ə'ləʊn] , [hiː; hi] ['præktɪst] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɔːɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [səʊp] - ['bʌbəlz] [wɪð] [ðə; ði]
Alone , he practiced constantly with it , drawing , breaking soap - bubbles with the
独自的 , 他 练习 不断地 和 它 , 绘画 , 打破 肥皂 - 气泡 和 这
['kɒnsntreɪtɪd] [saʊnd] - [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektɪd] .
concentrated sound - waves it projected .
集中 声音 - 波浪 它 预计 .

他独自一人时，不断地用它练习，用它投射出的集中声波画画、戳破肥皂泡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
It was silly , perhaps , but it helped him in his dreams .
它 曾是 愚蠢的 , 也许 , 但 它 帮助 他 在 他的 梦境 .

这或许很傻，但它对他的梦境有所帮助。

[naʊ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] ,
Now , the old man with whom he identified himself would draw a stun - pistol ,
现在 , 这 老的 男人 和 谁 他 已识别 他自己 会 画 一个 眩晕 - 手枪 ,
[ə'keɪʒnəli] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
occasionally , to defend himself .
偶尔 , 到 保卫 他自己 .

现在，他所认同的那个老人偶尔会拔出电击枪自卫。

[ðə; ði] [j'iəz] [dreɪnd] [wʌn][baɪ][wʌn] [θruː] [ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] .
The years drained one by one through the hour - glass of Time .
这 年 排水 一 经过 一 通过 这 小时 - 玻璃 的 时间 .

岁月如沙漏般缓缓流逝。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [gruː] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Year after year , the world grew more peaceful , more beautiful .
年 后 年 , 这 世界 生长 更多的 和平 , 更多的 美丽的 .

年复一年，世界变得更加和平，更加美丽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪnsɪdənts] [laɪk] [ðə; ði] [mæs] - ['suːɪsaɪd][ɒv; əv] ['mjuːnɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [mæs] -
There were no more incidents like the mass - suicide of Munich or the mass -
那里 是 不 更多的 事件 喜欢 这 大量的 - 自杀 的 慕尼黑 或者 这 大量的 -
[pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ;
perversions of New Orleans ;
变态 的 新的 奥尔良 ;

慕尼黑集体自杀事件或新奥尔良集体性侵事件等事件再也没有发生过；

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['strɪktli] [kən'trəʊld] — [nəʊ]
the playing and even the composing of music was strictly controlled — no
这 玩耍 和 甚至 这 构成 的 音乐 曾是 严格 受控 — 不
['deɪndʒərəs] [nəʊts] [ɔː(r)] [kɔːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [drentʃt] [wɪð] [ɪn'griːdiənt]
dangerous notes or chords could be played in a world drenched with Ingredient
危险的 笔记 或者 和弦 可以 是 玩 在 一个 世界 湿透了 和 成分
['biːtə] .
Beta .
Beta .

音乐的演奏甚至创作都受到严格控制——在一个充斥着β成分的世界里，任何危险的音符或和弦都不能演奏。

['stedəli] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [gruː] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [gʊd] ,
Steadily the idea grew that peace and beauty were supremely good ,
稳步 这 主意 生长 那 和平 和 美丽 是 至高无上 好的 ,

人们逐渐形成了一种观念，即和平与美丽至高无上。

[ðæt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [wɜː(r); wə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli]['iːv(ə)l] .
that violence and ugliness were supremely evil .
那 暴力 和 丑陋 是 至高无上 邪恶的 .

暴力和丑陋是至高无上的邪恶。

['iːv(ə)n] [kəm'petətɪv] [spɔːts] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['vaɪələns]
Even competitive sports which simulated violence
甚至 竞争的 运动的 哪个 模拟 暴力

甚至包括模拟暴力的竞技体育运动

; ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɔːn] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] . . . .
; even children born ugly and misshapen . . . .
; 甚至 孩子们 出生 丑陋的 和 畸形 . . . .

即使是天生丑陋畸形的孩子……

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [hiː; hi] ['trʌstɪd]
He finished the breakfast which he had prepared for himself — he trusted
他 完成的 这 早餐 哪个 他 有 准备 为了 他自己 — 他 可信

[nəʊ] [fuːd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [tʌtʃt] — [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [bluː] [skɑːf] [ə'baʊt]
no food that another had touched — and knotted the vivid blue scarf about
不 食物 那 其他 有 感动 — 和 打结的 这 生动 蓝色的 围巾 关于

[hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'fɔː(r)] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [luːs] [kəʊt] [ɒv; əv] ['glɒsi] [plʌm] - [braʊn] ,
his neck before slipping into the loose coat of glossy plum - brown ,
他的 脖子 前 滑倒 进入 这 松动的 外套 的 光滑 李子 - 棕色的 ,

他吃完了自己准备的早餐——他不相信别人碰过的食物——然后把鲜艳的蓝色围巾系在脖子上，穿上那件宽松的亮紫色外套。

[ðen] [tʃekt] [ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [blæk] ['nəʊtbʊk] , [ɪts] -
then checked the stun - pistol and pocketed the black notebook , its plastileather
然后 已检查 这 眩晕 - 手枪 和 口袋 这 黑色的 笔记本 , 它是 -

['kʌvə(r)] ['glɒsi] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [juːz] .
cover glossy from long use .
覆盖 光滑 从 长的 使用 .

然后检查了电击枪，并将黑色笔记本放进口袋，笔记本的塑胶封面因长期使用而变得光滑。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [naʊ] [snəʊ] - [waɪt] .
He stood in front of the mirror , brushing his beard , now snow - white .
他 站立 在 正面 的 这 镜子 , 刷牙 他的 胡须 , 现在 雪 - 白色的 .

他站在镜子前，捋着他那雪白的胡须。

[tuː] [j'iəz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪti] — [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
Two years , now , and he would be eighty — had he been anyone but
二 年 , 现在 , 和 他 会 是 八十 — 有 他 到过 任何人 但

[ðə; ði] [gaɪd] ,
The Guide ,
这 指导 ,

两年过去了，他本该八十岁了——如果他不是《向导》中的主角的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [wʌn]
he would have long ago retired to the absolute peace and repose of one
他 会 有 长的 前 退休 到 这 绝对 和平 和 休息 的 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] - ['heivnz] .
of the Elders ' Havens .
的 这 长者 - 避风港 .

他本该早就退休到长老避难所之一，享受绝对的宁静与安宁。

[piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gaɪd] ;
Peace and repose , however , were not for The Guide ;
和平 和 休息 , 然而 , 是 不是 为了 这 指导 ;

然而，和平与安宁并不适合这位向导；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv][ˌriː'meik, 'riːmeik][ðə; ði]
it would take another twenty years to finish his task of remaking the
它 会 拿 其他 二十 年 到 结束 他的 任务 的 重制版 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

他还需要二十年才能完成改造世界的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [niːd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ɔː(r)]
and he would need every day of it that his medical staff could borrow or
和 他 会 需要 每一个 天 的 它 那 他的 医疗的 职员 可以 借 或者
[stiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
steal for him .
偷 为了 他 .

他需要每天服用所有医疗人员能借到或偷到的药。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [aɪ] - ['bæflɪŋ] ['præktɪs] [drɔː] [wɪð] [ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] ,
He made an eye - baffling practice draw with the stun - pistol ,
他 制成 一个 眼睛 - 莫名其妙 实践 画 和 这 眩晕 - 手枪 ,

他用电击枪做了一个令人匪夷所思的拔枪练习。

[ðen] ['həʊlstəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'ləʊ] .
then holstered it and started down the spiral stairway to the office below .
然后 枪套 它 和 开始 向下 这 螺旋 楼梯 到 这 办公室 以下 .

然后他把枪放回枪套，开始沿着螺旋楼梯下到下面的办公室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
There was the usual mass of papers on his desk .
那里 曾是 这 通常 大量的 的 文件 在 他的 桌子 .

他的桌子上像往常一样堆满了文件。

[ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['sekrəˌteri] [hæd; həd] [skriːnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
A corps of secretaries had screened out everything but what required his own
一个 兵团 的 秘书 有 筛选 出去 一切 但 什么 必需的 他的 自己的
['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
personal and immediate attention ,
个人的 和 即时 注意力 ,

一众秘书筛选掉了除需要他亲自立即处理的事情之外的所有事项。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
but the business of guiding a world could only be reduced to a certain
但 这 商业 的 指导 一个 世界 可以 仅有的 是 减少 到 一个 肯定
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

但是，引导世界的这项事业只能简化到一定程度。

[ɒn] [tɒp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [daɪ'dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)]
On top was the digest of the world's news for the past twenty - four
在 顶部 曾是 这 消化 的 这 世界的 消息 为了 这 过去的 二十 - 四
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

顶部是过去24小时全球新闻摘要。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'dʒendə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and below that was the agenda for the afternoon's meeting of the
和 以下 那 曾是 这 议程 为了 这 下午 会议 的 这
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

下面列出的是当天下午理事会会议的议程。

[hiː; hi][leɪd][bəʊθ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
He laid both in front of him ,
他 铺设 两个都 在 正面 的 他 ,

他把他们俩都放在面前，

['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][nəʊt][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] .
reading over the former and occasionally making a note on the latter .
阅读 超过 这 以前的 和 偶尔 制作 一个 笔记 在 这 后者 .

仔细阅读前文，偶尔对后文做些笔记。

[wʌns][hɪz; ɪz] [glɑːns] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
Once his glance strayed to the cardboard box in front of him ,
一次 他的 瞥一眼 迷路了 到 这 纸板 盒子 在 正面 的 他 ,

他的目光不经意间落在了面前的纸箱上。

[wɪð] [ðə; ði] ['envələʊp] [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][ɛvriː] - [fleɪv] ['sɪrəp]
with the envelope taped to it — the latest improvement on the Evri - Flave syrup
和 这 信封 录像 到 它 — 这 最新的 改进 在 这 埃夫里 - 火焰 糖浆
,
,
,

信封用胶带粘在上面——这是Evri-Flave糖浆的最新改进版，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kemɪsts] , [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , ['lɔɪəlti]
with the report from his own chemists , all conditioned to obedience , loyalty
和 这 报告 从 他的 自己的 化学家 , 全部 条件反射 到 服从 , 忠诚
[ænd; ənd] ['siːkrəsi] .
and secrecy .
和 保密 .

报告来自他自己的化学家，所有人都被训练成服从、忠诚和保密。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [dæmd] [stʌf] [ɒn][hɪm'self] . . . .
If they thought he was going to try that damned stuff on himself . . . .
如果 他们 想法 他 曾是 去 到 尝试 那 该死的 东西 在 他自己 . . . .

如果他们以为他会拿自己去试那些该死的东西……

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a sudden gleam of light in the middle of the room ,
那里 曾是 一个 突然 闪耀 的 光 在 这 中间 的 这 房间 ,

房间中央突然闪过一道光。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] .
in front of his desk .
在 正面 的 他的 桌子 .

在他的办公桌前。

[nəʊ] , [ə; eɪ][mɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
No , a mist , through which a blue light seemed to shine .
不 , 一个 薄雾 , 通过 哪个 一个 蓝色的 光 似乎 到 闪耀 .

不，那是一层薄雾，透过薄雾似乎透出一道蓝光。

[ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ri'ækʃn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
The stun - pistol was in his hand — his instinctive reaction to anything
这 眩晕 - 手枪 曾是 在 他的 手 — 他的 本能 反应 到 任何事物
[ʌn'juːʒuəl] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
unusual — and pointed into the shining mist when it vanished and a man
异常 — 和 尖 进入 这 灼灼 薄雾 什么时候 它 消失了 和 一个 男人
[ə'pɪəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;
appeared in front of him ;
出现 在 正面 的 他 ;

他手里拿着电击枪——这是他对任何异常情况的本能反应——当闪光的雾气消失，一个人出现在他面前时，电击枪指向了雾气；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægi] [griːn] ['kɒmbæt] - ['juːnɪfɔːm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [wɔːn] ['fɪfti] [j'iəz]
a man in the baggy green combat - uniform that he himself had worn fifty years
一个 男人 在 这 宽松的 绿色的 战斗 - 制服 那 他 他自己 有 磨损 五十 年
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

一个穿着宽松绿色作战服的男人，这身制服是他自己五十年前穿过的；

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a man with a heavy automatic pistol in his hand .
一个 男人 和 一个 重的 自动的 手枪 在 他的 手 .

一名男子手中拿着一把重型自动手枪。

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [də'rektli] [æt; ət] [hɪm] .
The gun was pointed directly at him .
这 枪 曾是 尖 直接地 在 他 .

枪口直指着他。

[ðə; ði] [gaɪd] [eɪmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌltrə'sɒnɪk] ['stʌnə(r)] .
The Guide aimed quickly and pressed the trigger of the ultrasonic stunner .
这 指导 旨在 迅速地 和 按下 这 扳机 的 这 超声波 惊艳 .

向导迅速瞄准并扣动了超声波电击器的扳机。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [drɒpt] ['saʊndləsli] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] - [paɪld] [rʌg] ; [ðə; ði][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [slʌmpt]
The pistol dropped soundlessly on the thick - piled rug ; the man in uniform slumped
这 手枪 掉落 无声地 在 这 厚的 - 堆积 小地毯 ; 这 男人 在 制服 瘫倒
[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɜːt] [hiːp] .
in an inert heap .
在 一个 惰性 堆 .

手枪无声地掉落在厚厚的地毯上；身穿制服的男人瘫倒在地，一动不动。

[ðə; ði] [gaɪd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [desk] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
The Guide sprang to his feet and rounded the desk , crossing to and
这 指导 弹簧 到 他的 脚 和 圆润 这 桌子 , 过境 到 和
['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
bending over the intruder .
弯曲 超过 这 入侵者 .

导游猛地站起身，绕过桌子，走到入侵者面前，弯下腰。

[waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .
Why , this was the dream that had plagued him through the years .
为什么 , 这 曾是 这 梦 那 有 饱受困扰 他 通过 这 年 .

原来，这就是多年来一直困扰他的梦境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['endɪŋ] ['dɪfrəntli] .
But it was ending differently .
但 它 曾是 结束 不同 .

但结局却截然不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [fə'mɪliə(r)] , ['sʌmhaʊ] — [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɪlɪŋ]
The young man — his face was startlingly familiar , somehow — was not killing
这 年轻的 男人 — 他的 脸 曾是 令人震惊地 熟悉的 , 不知何故 — 曾是 不是 杀
[ðə; ði][əʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

这个年轻人——不知为何，他的脸似曾相识——并没有杀害老人。

[ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [stʌn] - ['pɪst(ə)l] . . . .
Those years of practice with the stun - pistol . . . .
那些 年 的 实践 和 这 眩晕 - 手枪 . . . .

那些年练习使用电击枪的经历……

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ʌp] .
He stooped and picked the automatic up .
他 弯腰 和 挑选 这 自动的 向上 .

他弯下腰，捡起了那把自动步枪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] , [naʊ] .
The young man was unconscious , and The Guide had his pistol , now .
这 年轻的 男人 曾是 无意识 , 和 这 指导 有 他的 手枪 , 现在 .

年轻人已经失去知觉，而向导现在手里拿着他的手枪。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɜːt] [wʊd] - [biː; bi] ['sleiə] .
He slipped the automatic into his pocket and straightened beside his inert would - be slayer .
他 滑倒了 这 自动的 进入 他的 口袋 和 拉直 旁 他的 惰性 会 - 是 杀手 .

他将自动手枪塞进口袋，然后直起身子站在一动不动的、想要杀死他的人旁边。

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [gləʊb] [ɒv; əv] [bluː] [mɪst] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['braitən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæz(ə)l] ,
A shimmering globe of blue mist appeared around them , brightened to a dazzle ,
一个 闪闪发光 地球 的 蓝色的 薄雾 出现 大约 他们 , 明亮 到 一个 炫 ,

他们周围出现了一个闪闪发光的蓝色雾球，明亮得令人目眩。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌləd] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
and dimmed again to a colored mist before it vanished , and when it cleared away ,
和 调暗 再次 到 一个 有色 薄雾 前 它 消失了 , 和 什么时候 它 已清除 离开 ,

然后又渐渐变暗，变成一片彩色的薄雾，最后消失不见；当它完全散去时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ,
he was standing beside the man in uniform ,
他 曾是 常设 旁 这 男人 在 制服 ,

他当时就站在那个穿制服的男人旁边。

[ɪn] [ðə; ði] ['sændi] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [striːm] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,
in the sandy bed of a dry stream at the mouth of a little ravine ,
在 这 沙 床 的 一个 干燥 溪流 在 这 嘴 的 一个 小的 峡谷 ,

在一条干涸溪流的沙质河床上，位于一个小峡谷的入口处

[ænd; ənd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,
and directly in front of him , looming above him ,
和 直接地 在 正面 的 他 , 迫在眉睫 多于 他 ,

就在他正前方，高高耸立在他上方，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [ə; eɪ] [bɪg] ,
was a thing that had not been seen in the world for close to half a century — a big ,
曾是 一个 事物 那 有 不是 到过 已见 在 这 世界 为了 关闭 到 一半 一个 世纪 — 一个 大的 ,

这是近半个世纪以来世界上从未出现过的景象——一个巨大的……

[hɒt] - ['smelɪŋ] [tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [stɑː(r)] [ɒn] [ɪts] ['tʌrət] .
hot - smelling tank with a red star on its turret .
热的 - 闻起来 坦克 和 一个 红色的 星星 在 它是 炮塔 .

散发着刺鼻气味的坦克，炮塔上有一个红星。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [skriːmd] — [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ɪts] [tredz] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] ['defənd] [hɪm] —
He might have screamed — the din of its treads and engines deafened him —
他 可能 有 尖叫 — 这 din 的 它是 踏板 和 发动机 耳聋 他 —
[ænd; ənd] , [ɪn]['pænɪk] ,
and , in panic ,
和 , 在 恐慌 ,

他本可能发出尖叫——履带和引擎的轰鸣声震聋了他的耳朵——然后，在惊慌失措中，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] , [hɪz; ɪz][əʊld][legz] ['reɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] ['pʌmpɪŋ] ['mædli] .
he turned and ran , his old legs racing , his old heart pumping madly .
他 转向 和 跑 , 他的 老的 腿 赛车 , 他的 老的 心 抽水 疯狂地 .

他转身就跑，老迈的双腿飞快地跑着，老迈的心脏疯狂地跳动着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .
The noise of the tank increased as machine guns joined the uproar .
这 噪音 的 这 坦克 增加 作为 机器 枪支 加入 这 骚动 .

坦克的轰鸣声越来越大，机枪也加入了这股喧嚣。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɜːst] ['bʊlɪt] [straɪk] [hɪm] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɪps] — [nəʊ][peɪn] ; [dʒʌst][ə; eɪ]
He felt the first bullet strike him , just above the hips — no pain ; just a
他 毛毡 这 第一的 子弹 罢工 他 , 只是 多于 这 臀部 — 不 疼痛 ; 只是 一个
[trə'mendəs] ['ɪmpækt] .
tremendous impact .
巨大的 影响 .

他感觉到第一颗子弹击中了他，就在臀部上方——没有疼痛；只有巨大的冲击力。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['sekənd] ['bʊlɪt] , [tuː] ,
He might have felt the second bullet , too ,
他 可能 有 毛毡 这 第二 子弹 , 也 ,

他可能也感觉到了第二颗子弹。

[æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as the ground tilted and rushed up at his face .
作为 这 地面 斜 和 匆忙 向上 在 他的 脸 .

地面倾斜，向他的脸猛扑过来。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][end] . . . .
Then he was diving into a tunnel of blackness that had no end . . . .
然后 他 曾是 潜水 进入 一个 隧道 的 黑 那 有 不 结尾 . . . .

然后，他一头扎进了一条没有尽头的黑暗隧道……

['kæptɪn] [fred] ['bensən] , [ɒv; əv] ['bɛnsənz] ['bʊtʃəz] ,
Captain Fred Benson , of Benson's Butchers ,
队长 弗雷德 本森 , 的 本森 屠夫 ,

本森肉铺的弗雷德·本森船长

[hæd; həd] [biːn] [dʒɜːk] [bæk] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə'raʊnd] [hɪm]
had been jerked back into consciousness when the field began to build around him
有 到过 猛地一抖 后退 进入 意识 什么时候 这 场地 开始 到 建造 大约 他
.
:
.

当力场开始在他周围形成时，他猛然恢复了意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [grə'neɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wen]
He was struggling to rise , fumbling the grenade out of his pocket , when
他 曾是 挣扎 到 上升 , 笨拙 这 手榴弹 出去 的 他的 口袋 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] .
it collapsed .
它 倒塌 .

他挣扎着想要站起来，笨拙地从口袋里掏出手榴弹，这时他倒下了。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Sure enough , right in front of him ,
当然 足够的 , 正确的 在 正面 的 他 ,

果不其然，就在他眼前，

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
so close that he could smell the very heat of it ,
所以 关闭 那 他 可以 闻 这 非常 热 的 它 ,

距离如此之近，他甚至能闻到那股热浪。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] [wɪð] [ðə; ði] [red] [stɑː(r)] [ɒn] [ɪts] ['tʌrət] .
was the big tank with the red star on its turret .
曾是 这 大的 坦克 和 这 红色的 星星 在 它是 炮塔 .

那是一辆炮塔上有红星的大型坦克。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [seks'tet] [ɒv; əv] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
He cursed the sextet of sanctimonious double - crossers eight thousand miles
他 被诅咒的 这 六重奏 的 伪善的 双倍的 - 穿越者 八 千 英里
[ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .
and fifty years away in space - time .
和 五十 年 离开 在 空间 - 时间 .

他咒骂着远在八千英里之外、五十年之外的那六个道貌岸然的背信弃义之徒。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [hæd; həd] [stɒpt] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dɪ'prest]
The machine guns had stopped — probably because they couldn't be depressed
这 机器 枪支 有 停止 — 大概 因为 他们 不能 是 郁闷
[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [hɪm] ,
far enough to aim at him ,
远的 足够的 到 目的 在 他 ,

机枪停止了射击——可能是因为枪口俯角不够大，无法瞄准他。

[naʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔːlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːə] [pæn] - ['səʊviət] [tæŋks] .
now ; that was a notorious fault of some of the newer Pan - Soviet tanks .
现在 ; 那 曾是 一个 臭名昭著 过错 的 一些 的 这 较新的 平底锅 - 苏联 坦克 .

现在，这曾是某些新型泛苏维埃坦克的臭名昭著的缺陷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɒm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ]
He had the bomb out of his pocket , when the machine guns began firing
他 有 这 炸弹 出去 的 他的 口袋 , 什么时候 这 机器 枪支 开始 射击
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他把炸弹从口袋里掏出来时，机枪再次扫射起来。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .
this time at something on his left .
这 时间 在 某物 在 他的 左边 .

这次他盯上了左边的东西。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [prest]
Wondering what had created the diversion , he rocked back on his heels , pressed
好奇 什么 有 创建 这 导流 , 他 摇滚 后退 在 他的 高跟鞋 , 按下
[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
the button ,
这 按钮 ,

他纳闷是什么分散了注意力，便向后踮了踮脚，按下了按钮。

[ænd; ənd] [hiːv] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and heaved , closing his eyes .
和 喘息 , 结束 他的 眼睛 .

他喘了口气，闭上了眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [left][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [tuː] [hɑːd] .
As the thing left his fingers , he knew that he had thrown too hard .
作为 这 事物 左边 他的 手指 , 他 知道 那 他 有 抛掷 也 难的 .

当那东西离开他的指尖时，他知道自己扔得太用力了。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevɪə] [kɑːst] - ['aɪən] [grə'neɪdz] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
His muscles , accustomed to the heavier cast - iron grenades , had betrayed him .
他的 肌肉 , 习惯 到 这 较重 投掷 - 铁 手榴弹 , 有 背叛 他 .

他原本习惯于搬运较重的铸铁手榴弹，如今他的肌肉却背叛了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎人巡逻队(Hunter Patrol)

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ，

片刻间，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
he was closer to despair than at any other time in the whole
他 曾是 更近 到 绝望 比 在 任何 其他 时间 在 这 所有的

[ˌfæntæzmə'ɡɒrɪk] [əd'ventʃə(r)] .
phantasmagoric adventure .
奇幻的 冒险 .

在整个奇幻冒险过程中，他从未像现在这样接近绝望。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪt] , [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] , [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['sɒlɪd] [hiːt] .
Then he was hit , with physical force , by a wave of almost solid heat .
然后 他 曾是 打 ， 和 身体的 力量 ， 经过 一个 海浪 的 几乎 坚硬的 热 .

然后，他被一股近乎固态的热浪以巨大的物理力量击中。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [smel] [laɪk][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋks] ['endʒɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk]['məʊltən]
It didn't smell like the heat of the tank's engines ; it smelled like molten
它 没有 闻 喜欢 这 热 的 这 坦克的 发动机 ； 它 闻起来 喜欢 熔融的

['met(ə)l] ,
metal ,
金属 ，

那气味不像坦克引擎散发的热气，而像熔化的金属。

[wɪð] ['ʌndətəun] [ɒv; əv] [bɜːnd] [fleʃ] .
with undertones of burned flesh .
和 弦外之音 的 烧伤 肉 .

带有焦肉的余味。

[ɪ'miːdiətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [θruː] [hɪm] [flæt] , [æz; əz][ðə; ði]
Immediately , there was a multiple explosion that threw him flat , as the
立即地 ， 那里 曾是 一个 多种的 爆炸 那 扔 他 平坦的 ， 作为 这

[tæŋks] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] .
tank's ammunition went up .
坦克的 弹药 去 向上 .

紧接着发生了多次爆炸，坦克的弹药瞬间爆炸，把他掀翻在地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [skriːmz] .
There were no screams .
那里 是 不 尖叫 .

没有尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
It was too fast for that .
它 曾是 也 快速地 为了 那 .

速度太快了，来不及反应。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['tʌrət] [ænd; ənd][tɒp]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The turret and top armor of the tank had vanished .
这 炮塔 和 顶部 盔甲 的 这 坦克 有 消失了 .

坦克的炮塔和顶部装甲都消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['mæsɪv] [tredz] [hæd; həd] [biːn] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] , [wʌn][tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] .
The two massive treads had been toppled over , one to either side .
这 二 大量的 踏板 有 到过 倾覆 超过 , 一 到 任何一个 边 .

两块巨大的履带板都翻倒了，一块向一边倾倒。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [kə'læpst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['stɪki]
The body had collapsed between them , and it was running sticky
这 身体 有 倒塌 之间 他们 , 和 它 曾是 跑步 黏
['trɪklz] [ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] .
trickles of molten metal .
涓涓细流 的 熔融的 金属 .

尸体倒在了他们中间，黏稠的熔化金属缓缓流淌。

[hiː; hi] [bliŋk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He blinked , rubbed his eyes on the back of his hand , and looked again .
他 眨眼 , 摩擦 他的 眼睛 在 这 后退 的 他的 手 , 和 看起来 再次 .

他眨了眨眼，用手背揉了揉眼睛，又看了看。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['blɑːstɪd][ænd; ənd] [bɜːnd] - [aʊt] [tæŋks] , ['səʊviət][ænd; ənd] [ən] , [ðæt] [hiː; hi]
Of all the many blasted and burned - out tanks , Soviet and UN , that he
的 全部 这 许多 炸毁 和 烧伤 - 出去 坦克 , 苏联 和 联合国 , 那 他
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

在他所见过的所有被炸毁和烧毁的坦克中，无论是苏联的还是联合国的，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
this was the most completely wrecked thing in his experience .
这 曾是 这 最多 完全地 损毁 事物 在 他的 经验 .

这是他见过的最彻底的损毁。

[ænd; ənd] [id] [dʌn] [ðæt] [wɪð] [wʌn] [grə'neɪd] . . . .
And he'd done that with one grenade . . . .
和 他会 完毕 那 和 一 手榴弹 . . . .

他只用了一枚手榴弹就做到了……

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
Remembering the curious manner in which , at the last ,
记住 这 好奇的 方式 在 哪个 , 在 这 最后的 ,

回想起最后那奇特的方式，

[ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['faɪərɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
the tank had begun firing at something to the side , he looked around ,
这 坦克 有 开始 射击 在 某物 到 这 边 , 他 看起来 大约 ,

坦克开始向旁边某个地方开火，他环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['vaɪələt] - [greɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] -
to see the crumpled body in the pale violet - gray trousers and the plum -
到 看 这 皱巴巴的 身体 在 这 苍白 紫色 - 灰色的 裤子 和 这 李子 -
[braʊn] [kəʊt] .
brown coat .
棕色的 外套 .

看到那具蜷缩的尸体，穿着浅紫灰色的裤子和李子棕色的外套。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
Finding his carbine and reloading it , he went over to the dead man ,
寻找 他的 马枪 和 重新装弹 它 , 他 去 超过 到 这 死的 男人 ,
['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] .
turning the body over .
转弯 这 身体 超过 .

他找到自己的卡宾枪并重新装弹后，走到死者身边，翻过尸体。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt]
He was an old man , with a white mustache and a small white
他 曾是 一个 老的 男人 , 和 一个 白色的 胡子 和 一个 小的 白色的
[bɪəd] — [waɪ] ,
beard — why ,
胡须 — 为什么 ,

他是一位老人，留着白色的胡须和一小撮白胡子——为什么？

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bɪəd] , [hiː; hi] [wʊd]
if the mustache were smaller and there were no beard , he would
如果 这 胡子 是 较小的 和 那里 是 不 胡须 , 他 会
[pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛnsənz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,
pass for Benson's own father ,
经过 为了 本森 自己的 父亲 ,

如果胡子短一些，而且没有络腮胡，他看起来就像本森的亲生父亲。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] - .
who had died in 1962 .
WHO 有 死亡 在 - .

1962年去世的人。

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜːrnt] ['tɜːkɪʃ] [ɔː(r)] [ɑː'miːniən] [ɔː(r)] ['pɜːʃn] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [ɪn]
The clothes weren't Turkish or Armenian or Persian , or anything one would expect in
这 衣服 不是 土耳其 或者 亚美尼亚 或者 波斯语 , 或者 任何事物 一 会 预计 在
[ðɪs] ['kʌntri] .
this country .
这 国家 .

这些衣服既不是土耳其的，也不是亚美尼亚的，也不是波斯的，总之，不是这个国家常见的任何风格。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,
The old man had a pistol in his coat pocket ,
这 老的 男人 有 一个 手枪 在 他的 外套 口袋 ,

老人外套口袋里装着一把手枪。

[ænd; ənd] ['bensən] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Benson pulled it out and looked at it ,
和 本森 拉 它 出去 和 看起来 在 它 ,

于是本森把它拿出来仔细看了看。

[ðen] [dɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['həʊlstə(r)] , [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
then did a double - take and grabbed for his own holster , to find it
然后 做过 一个 双倍的 - 拿 和 抓住 为了 他的 自己的 枪套 , 到 寻找 它
['empti] .
empty .
空的 .

然后他愣了一下，伸手去摸自己的枪套，却发现里面空空如也。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪn] . [faɪv] [kəʊlt] [ˌɔːtə'mætɪk] .
The pistol was his own 9 . 5 Colt automatic .
这 手枪 曾是 他的 自己的 9 . 5 小马 自动的 .

那把手枪是他自己的柯尔特9.5型自动手枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [nek] - [skɑːf] ,
He looked at the dead man , with the white beard and the vivid blue neck - scarf ,
他 看起来 在 这 死的 男人 , 和 这 白色的 胡须 和 这 生动 蓝色的 脖子 - 围巾 ,

他看着死者，死者留着白胡子，脖子上系着鲜艳的蓝色围巾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
and he was sure that he had never seen him before .
和 他 曾是 当然 那 他 有 绝不 已见 他 前 .

他确信自己以前从未见过他。

[id] [hæd; həd] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [wen] [id] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] . . . .
He'd had that pistol when he'd come down the ravine . . . .
他会 有 那 手枪 什么时候 他会 来 向下 这 峡谷 . . . .

他下山沟的时候就带着那把手枪……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɪst(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ded] [mænz] [kəʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - ['həʊlstə(r)] ;
There was another pistol under the dead man's coat , in a shoulder - holster ;
那里 曾是 其他 手枪 在下面 这 死的 男人的 外套 , 在 一个 肩膀 - 枪套 ;

死者外套下还有一把手枪，放在肩套里；

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [raʊnd] ['bærəl] , [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [pə'kʌʃ(ə)n] ['pepə(r)] - [bɒks] ,
a queer thing with a thick round barrel , like an old percussion pepper - box ,
一个 酷儿 事物 和 一个 厚的 圆形的 桶 , 喜欢 一个 老的 打击乐器 胡椒 - 盒子 ,

一个造型奇特的玩意儿，有着粗壮的圆形枪管，就像老式的打火式胡椒盒手枪一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪəfræm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌzl] .
and a diaphragm instead of a muzzle .
和 一个 隔膜 反而 的 一个 枪口 .

并用隔膜代替枪口。

['prɒbəbli] [prə'dʒektɪd] [ˌʌltrə'sɒnɪk] [weɪvz] .
Probably projected ultrasonic waves .
大概 预计 超声波 波浪 .

可能是投射的超声波。

[hiː; hi] ['həʊlstəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊlt] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wepən] .
He holstered his own Colt and pocketed the unknown weapon .
他 枪套 他的 自己的 小马 和 口袋 这 未知 武器 .

他把自己的柯尔特手枪放回枪套，然后把那把来历不明的武器揣进口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] - - [baʊnd] ['nəʊtbʊk] .
There was a black plastileather - bound notebook .
那里 曾是 一个 黑色的 - - 边界 笔记本 .

那里有一本黑色塑胶封面的笔记本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] .
It was full of notes .
它 曾是 满的 的 笔记 .

里面全是笔记。

['kemɪk(ə)l] ['fɔːmjʊliː] , [jes] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [stʌf] [ɒn] ['sɒnɪks] ; [ðæt] [taɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['pɪst(ə)l] .
Chemical formulae , yes , and some stuff on sonics ; that tied in with the queer pistol .
化学 公式 , 是的 , 和 一些 东西 在 声波 ; 那 系 在 和 这 酷儿 手枪 .

化学式，没错，还有一些关于声波的东西；这和那把古怪的手枪有关。

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðæt] .
He pocketed that .
他 口袋 那 .

他把钱揣进口袋了。

[id] [lʊk] [bəuθ]['əʊvə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd] ['prɪvəsi] , [tuː] [skeəs] [kə'mɒdətiz]
He'd look both over , when he had time and privacy , two scarce commodities
他会 看 两个都 超过 , 什么时候 他 有 时间 和 隐私 , 二 稀少 商品
[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] . . . .
in the Army . . . .
在 这 军队 . . . .

他会在有时间和独处的时候仔细查看这两样东西，这可是军队里稀缺的两样东西……

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt]
At that moment , there was a sudden rushing overhead , and an instant
在 那 片刻 , 那里 曾是 一个 突然 匆忙 开销 , 和 一个 立即的
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

就在这时，头顶突然传来一阵急速掠过的声音，紧接着，

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] [bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
the barrage began falling beyond the crest of the ridge .
这 弹幕 开始 坠落 超过 这 波峰 的 这 岭 .

炮火开始落到山脊顶峰之外。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [bliŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He looked at his watch , blinked , and looked again .
他 看起来 在 他的 手表 , 眨眼 , 和 看起来 再次 .

他看了看手表，眨了眨眼，又看了看。

[ðæt] ['bærɑːʒ] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] - ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
That barrage was due at 0550 ; according to his watch , it was 0726 .
那 弹幕 曾是 到期的 在 - ; 根据 到 他的 手表 , 它 曾是 - .

那次炮击原定于 05:50 进行；根据他的手表显示，当时是 07:26。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [ðə; ði] [ded] [mæn]
That was another mystery , to go with the question of who the dead man
那 曾是 其他 神秘 , 到 去 和 这 问题 的 WHO 这 死的 男人
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这与死者身份的问题一起，构成了另一个谜团。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [id] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv] ['bɛnsənz] ['pɪst(ə)l] .
where he had come from , and how he'd gotten hold of Benson's pistol .
在哪里 他 有 来 从 , 和 如何 他会 获得 抓住 的 本森 手枪 .

他来自哪里，以及他是如何得到本森的手枪的。

[jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [tæŋk][hæd; həd] ['gɒtn] [bləʊn] [ʌp] .
Yes , and how that tank had gotten blown up .
是的 , 和 如何 那 坦克 有 获得 吹 向上 .

是的，还有那辆坦克是怎么被炸毁的。

['bensən] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [grə'neɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [dʌmp]
Benson was sure he had used his last grenade back at the supply - dump
本森 曾是 当然 他 有 用过的 他的 最后的 手榴弹 后退 在 这 供应 - 倾倒
.
.
.

本森确信他已经在物资仓库用完了最后一枚手榴弹。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [id] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
The hell with it ; he'd worry about all that later .
这 地狱 和 它 ; 他会 担心 关于 全部 那 之后 .

管它呢，以后再说吧。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [djuː] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] ,
The attack was due any minute , now ,
这 攻击 曾是 到期的 任何 分钟 , 现在 ,

袭击随时可能发生。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fliːɪŋ] ['kɔmiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ə'hed] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ən] [əd'vɑːns] .
and there would be fleeing Commies coming up the valley ahead , of the UN advance .
和 那里 会 是 逃离 共产主义者 未来 向上 这 谷 前方 , 的 这 联合国 进步 .

联合国军推进时，会有逃亡的共产党人沿着山谷朝前方涌来。

[id] ['betə(r)] [get] [hɪm'self] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .
He'd better get himself placed before they started coming in on him .
他会 更好的 得到 他自己 放置 前 他们 开始 未来 在 在 他 .

他最好在他们开始找他麻烦之前找个地方安顿下来。

[hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪp(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,
He stopped thinking about the multiple mystery ,
他 停止 思维 关于 这 多种的 神秘 ,

他不再思考那些重重谜团了。

[ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] ['mædnɪŋli] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [riːtʃ] ,
a solution to which seemed to dance maddeningly just out of his mental reach ,
一个 解决方案 到 哪个 似乎 到 舞蹈 令人恼火地 只是 出去 的 他的 精神的 抵达 ,

这个问题的解决方法似乎总是在他脑海之外令人抓狂地徘徊不前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
and found himself a place among the rocks to wait , and while he waited ,
和 成立 他自己 一个 地方 之中 这 岩石 到 等待 , 和 尽管 他 等待 ,

于是他找了块岩石当做避难所，等待着，

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - - [baʊnd] ['nəʊtbʊk] .
he looked over the plastileather - bound notebook .
他 看起来 超过 这 - - 边界 笔记本 .

他翻阅着那本塑料皮封面的笔记本。

[ɪn] ['sɪv(ə)l] [laɪf] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['kemɪstri] ['tiːtʃə(r)] ,
In civil life , he had been a high school chemistry teacher ,
在 民用 生活 , 他 有 到过 一个 高的 学校 化学 老师 ,

在平民生活中，他曾是一名高中化学老师。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
but the stuff in this book was utterly new to him .
但 这 东西 在 这 书 曾是 完全地 新的 到 他 .

但这本书里的内容对他来说完全是全新的。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ;
Some of it he could understand readily enough ;
一些 的 它 他 可以 理解 容易 足够的 ;

有些内容他很容易就能理解；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪg] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
the rest of it he could dig out for himself .
这 休息 的 它 他 可以 挖 出去 为了 他自己 .

剩下的部分他可以自己去挖掘出来。

[stʌf] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːbəneɪtɪd] [sɒft] - [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
Stuff about some kind of a carbonated soft - drink , and about a couple
东西 关于 一些 种类 的 一个 碳酸饮料 柔软的 - 喝 , 和 关于 一个 夫妻

[ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] - [tʃeɪn] ['mɒlɪkjuːlz] . . . .
of unbelievable - looking long - chain molecules . . . .
的 难以置信 - 寻找 长的 - 链 分子 . . . .

一些关于某种碳酸软饮料，以及几种外形奇特的长链分子的内容……

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , ['fjuːdʒətɪv] ['kɑːmjənɪsts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
After a while , fugitive Communists began coming up the valley to make their
后 一个 尽管 , 逃犯 共产党 开始 未来 向上 这 谷 到 制作 他们的

[stænd] .
stand .
站立 .

过了一段时间，逃亡的共产党人开始沿着山谷向上走，准备进行抵抗。

['bensən] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] , [ænd; ənd] ['kʌdl] [ðə; ði] [stɒk]
Benson put away the notebook , picked up his carbine , and cuddled the stock
本森 放 离开 这 笔记本 , 挑选 向上 他的 马枪 , 和 依偎 这 库存

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . . . .
to his cheek . . . .
到 他的 脸颊 . . . .

本森收起笔记本，拿起卡宾枪，把枪托贴在脸颊上……

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[wʌn] " ['ʌnjənskɪn] " [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] " ['ʌnjən] - [skɪn] " [tuː; tə] [kən'fɔːm] [wɪð] [ðə; ði]
One " onionskin " was converted to " onion - skin " to conform with the
一 " 洋葱皮 " 曾是 转换 到 " 洋葱 - 皮肤 " 到 符合 和 这

[mə'dʒɒrəti] ['juːsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
majority usage in the text .
多数 用法 在 这 文本 .

为了与文本中的大多数用法保持一致，将“onionskin”改为“onion-skin”。

" [ˌriː'bild, 'riːˌbild] " [ænd; ənd] " [ˌɑːr 'iː] - [bɪldz] " [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
" rebuilds " and " re - builds " were left alone as there was no
" 重建 " 和 " 关于 - 建造 " 是 左边 独自的 作为 那里 曾是 不

[prɪ'dɒmɪnənt] ['juːsɪdʒ]
predominant usage
主要的 用法

“rebuilds”和“rebuilds”保持不变，因为它们没有被广泛使用。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['taipəus] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] :
The following typos were corrected :
这 下列的 拼写错误 是 已更正 :

以下拼写错误已更正：

[bənɪfəsəns] [tuː; tə] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
benificence **to** **beneficence**
仁慈 到 行善

从辉煌到仁慈

[lɛθəl] [tuː; tə]['liːθ(ə)l]
lethel **to** **lethal**
莱瑟尔 到 致命

致命的

" [siː] [tuː; tə] [siː]
" **See** **to** **See**
" 看 到 看

眼见为实

[tɝænɪkəl] [tuː; tə] [tɪ'rænɪk(ə)l]
tyranical **to** **tyrannical**
暴君 到 强横

暴君的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷